
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 剑之歌及其他诗篇(the Song Of The Sword, And Other Verses) 000001

2. 剑之歌及其他诗篇(the Song Of The Sword, And Other Verses) 000002

3. 剑之歌及其他诗篇(the Song Of The Sword, And Other Verses) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

剑之歌及其他诗篇(The Song of the Sword, and Other Verses) 第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['deɪvɪd] [nʌt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1892 David Nutt edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 大卫 纳特 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1892年David Nutt版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [sɒŋ]
THE SONG
这 歌曲

这首歌

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒːd]
OF THE SWORD
的 这 剑

剑

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz]
and other verses
和 其他 诗句

以及其他诗句

[baɪ]
by
经过

经过

['dʌbljuː] . [iː] . ['henli]
W . E . HENLEY
W . E . 亨利

我们亨利

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['deɪvɪd] [nʌt]
Published by DAVID NUTT
已发布 经过 大卫 坚果

由大卫·纳特出版

[ɪn] [ðə; ði] Strand1892
in the Strand1892
在 这 Strand1892

在斯特兰德1892

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

[tuː; tə] [ɑː(r)] . [tiː] . ['hæmɪltən] - [bruːs]
To R . T . Hamilton - Bruce
到 拉 . T . 汉密尔顿 - 布鲁斯

致 RT Hamilton-Bruce

['edɪnbrə] , [mɑ:(r)] . - , -
Edinburgh , Mar . 17 , 1892
爱丁堡 , 三月 . - , -

爱丁堡，1892年3月17日

[pi:] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
p . xii
p . 十二

第十二页

[wɪð] [θri:] [ɪk'sepʃnz] , [ði:z] ['nʌmbəz] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] - [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][əb'zɜ:və(r)] ,
With three exceptions , these numbers have appeared in ' The National Observer ,
和 三 例外情况 , 这些 数字 有 出现 在 - 这 国家的 观察员 ,

除三个例外，这些数字都出现在《国家观察报》上。

- [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hu:z] [prə'praiətə] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][ˌri:'print, 'ri:print] .
' by permission of whose proprietors they are here reprinted .
- 经过 允许 的 谁 业主 他们 是 这里 转载 .

经版权所有者许可，在此转载。

[pi:] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒ:d]
THE SONG OF THE SWORD
这 歌曲 的 这 剑

剑之歌

([tu:; tə] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ])
(To Rudyard Kipling)
(到 鲁德亚德 吉卜林)

（致鲁德亚德·吉卜林）

[pi:] . [θri:]
p . 3
p . 3

第3页

[ðə; ði] [sɒ:d]
The Sword
这 剑

剑

['sɪŋɪŋ] —
Singing —
歌唱 —

歌唱-

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒ:d]
The voice of the Sword from the heart of the Sword
这 嗓音 的 这 剑 从 这 心 的 这 剑

剑之声，源自剑之心

[[klæŋɪŋ]] [ɪm'pɪəriəs]
Clanging imperious
叮当声 专横

铿锵有力的

[fɔ:θ] [frɒm; frəm] [taɪmz] ['bætlmənts]
Forth from Time's battlements
第四 从 时间 城垛

从时间的城垛中走出

[hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['traiəmf, -ʌmf] [sɒŋ] .
His ancient and triumphing Song .
他的 古老的 和 胜利 歌曲 .

他那古老而凯旋的歌谣。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
In the beginning ,
在 这 开始 ,

起初，

[eə(r)] [gɒd] [ɪn'spaɪəd] [hɪm'self]
Ere God inspired Himself
埃雷 上帝 灵感 他本人

在上帝启示自己之前

['ɪntuː][ðə; ði] [kleɪ] [θɪŋ]
Into the clay thing
进入 这 黏土 事物

进入黏土里

[θʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ,
Thumbed to His image ,
拇指 到 他的 图像 ,

翻阅他的画像，

[ðə; ði]['veɪkənt] , [ðə; ði]['neɪkɪd] [ʃel]
The vacant , the naked shell
这 空缺 , 这 裸 壳

空荡荡的、裸露的外壳

[suːn] [tuː; tə][biː; bi][mæn] :
Soon to be Man :
很快 到 是 男人 :

即将成为男人：

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['θɔːtf(ə)l] [hiː; hi] ['pɔndə] [ˌaɪ 'tiː] ,
Thoughtful He pondered it ,
周到 他 沉思 它 ,

他沉思片刻。

[prəʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['ɪmpətənt] ,
Prone there and impotent ,
易于 那里 和 阳痿 ,

他俯卧在那里，无能为力。

['frædʒaɪl] , [ɪn'vaɪtɪŋ]
Fragile , inviting
脆弱的 , 邀请

脆弱而诱人

[ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] :
Attack and discomfiture :
攻击 和 沮丧 :

攻击和挫败：

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] —
Then , with a smile —
然后 , 和 一个 微笑 —

然后，带着微笑——

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndə(r)]
As He heard in the Thunder
作为 他 听到 在 这 雷

正如祂在雷声中听到的

[ðæt] [lɑːft] ['əʊvə(r)] ['iːdn]
That laughed over Eden
那 笑了 超过 伊甸园

那嘲笑伊甸园的人

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,
The voice of the Trumpet ,
这 嗓音 的 这 喇叭 ,

小号的声音，

[ðə; ði]['aɪən] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,
The iron Beneficence ,
这 铁 行善 ,

铁的仁慈，

['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [duːmz]
Calling His dooms
呼叫 他的 末日

预言他的末日

[tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] —
To the Winds of the world —
到 这 风 的 这 世界 —

致世界之风——

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [druː]
Stooping , He drew
弯腰 , 他 画

他弯下腰，画了起来。

[ɒn] [ðə; ði][sænd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]
On the sand with His finger
在 这 沙 和 他的 手指

祂用手指在沙滩上

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪn]
A shape for a sign
一个 形状 为了 一个 符号

标志的形状

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz]
Of His way to the eyes
的 他的 方式 到 这 眼睛

祂通往双眼的道路

[ðæt] [ɪn]['wʌndə(r)][ʃʊd; ʃəd]['weɪkən] ,
That in wonder should waken ,
那 在 想知道 应该 唤醒 ,

那应当在惊奇中醒来的，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl]
For a proof of His will
为了 一个 证明 的 他的 将要

为了证明祂的旨意

[tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] :
To the breaking intelligence :
到 这 打破 智力 :

致打破常规的情报人员：

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] :
That was the birth of me :
那 曾是 这 出生 的 我 :
那是我的诞生：

[ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [sɒːd] .
I am the Sword .
我 是 这 剑 .
我就是剑。

[hɑːd] [ænd; ənd] [bliːk] , [kiːn] [ænd; ənd][ˈkruːəl] ,
Hard and bleak , keen and cruel ,
难的 和 苍凉 , 敏锐的 和 残忍的 ,
冷酷无情，尖锐残酷

[ʃɔːt] - [hɪlt] , [lɒŋ] - [ˈʃɑːftɪd] ,
Short - hilted , long - shafted ,
短的 - 带柄 , 长的 - 轴 ,
短柄长柄

[ai] [frəʊz] [ˈɪntuː] [stiːl] :
I froze into steel :
我 冻住了 进入 钢 :
我瞬间变得像钢铁一样坚硬：

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][maɪ][ˈeldə(r)] ,
And the blood of my elder ,
和 这 血 的 我的 长老 ,
还有我长辈的血，

[hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][hɑːft, hæft][ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,
His hand on the hafts of me ,
他的 手 在 这 柄 的 我 ,
他的手放在我的剑柄上，

[spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv]
Sprang like a wave
斯普兰 喜欢 一个 海浪
像波浪一样跃起

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] [sens]
In the wind , as the sense
在 这 风 , 作为 这 感觉
在风中，如同那种感觉

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [gruː] [tuː; tə] [ˈekstəsi] ,
Of his strength grew to ecstasy ,
的 他的 力量 生长 到 狂喜 ,
他的力量增长到了极致，

[gləu] [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊl]
Glowed like a coal
发光 喜欢 一个 煤炭
像煤炭一样发光

[æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːnɪs] ,
At the throat of the furnace ,
在 这 喉 的 这 炉 ,
在炉膛喉部，

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [nemd] [ˌem 'iː]
As he knew me and named me
作为 他 知道 我 和 命名 我

他认识我，并给我取了名字。

[ðə; ði][wɔː(r)] - [θɪŋ] , [ðə; ði] ['kɒmreɪd] ,
The War - Thing , the Comrade ,
这 战争 - 事物 , 这 同志 ,

战争之物，同志，

['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['ɒnə(r)]
Father of honour
父亲 的 荣誉

荣誉之父

[ænd; ənd]['gɪvə(r)][ɒv; əv] ['kɪŋʃɪp] ,
And giver of kingship ,
和 赠予者 的 君主制 ,

以及君权的赋予者，

[ðə; ði] [feɪm] - [smɪθ] , [ðə; ði] [sɒŋ] - ['mɑːstə(r)] ,
The fame - smith , the song - master ,
这 名声 - 史密斯 , 这 歌曲 - 掌握 ,

名利缔造者，歌曲大师

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

['brɪŋə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]
Bringer of women
使者 的 女性

带来女人的人

[ɒn] ['faɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz]
On fire at his hands
在 火 在 他的 双手

他双手燃起火焰

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [fʊl'fɪlmənt] ,
For the pride of fulfilment ,
为了 这 自豪 的 履行 ,

为了实现目标的自豪感，

[priːst] ([seθ] [ðə; ði] [lɔːd])
Priest (saith the Lord)
牧师 (赛斯说 这 主)

祭司（主说）

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['vɪktəri] .
Of his marriage with victory .
的 他的 婚姻 和 胜利 .

他与胜利的婚姻。

[həʊ] ! [ðen] , [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,
Ho ! then , the Trumpet ,
何 ! 然后 , 这 喇叭 ,

嚯！然后，号角响起！

['hændmeɪd] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] ,
Handmaid of heroes ,
使女 的 英雄 ,

英雄的侍女

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [pɪəz]
Calling the peers
呼叫 这 同龄人

召集同行

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪ'spaʊzl] !
To the place of espousal !
到 这 地方 的 订婚 !

前往订婚地点!

[həʊ] ! [ðen] , [ðə; ði] ['splendə(r)]
Ho ! then , the splendour
何 ! 然后 , 这 辉煌

嚯！然后，辉煌

[ænd; ənd] [ʃiːn] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪnɪstri] ,
And sheen of my ministry ,
和 光泽 的 我的 部 ,

我事奉的光辉，

['kləʊðɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ]
Clothing the earth
衣服 这 地球

为地球穿衣

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪvəri] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] !
With a livery of lightnings !
和 一个 涂装 的 闪电 !

涂装成闪电的模样!

[həʊ] ! [ðen] , [ðə; ði]['mjuːzɪk]
Ho ! then , the music
何 ! 然后 , 这 音乐

嚯！然后，音乐

[ɒv; əv]['bæt(ə)lz][ɪn]['ɒnset]
Of battles in onset
的 战斗 在 发病

战斗初期

[ænd; ənd] ['ruːɪnɪŋ] ['ɑːmə(r)] ,
And ruining armours ,
和 毁坏 盔甲 ,

以及损毁盔甲，

[ænd; ənd] [gɑːdz] [gɪft] [rɪ'tɜːnɪŋ]
And God's gift returning
和 神的 礼物 返回

上帝的恩赐回归

[ɪn]['fjʊəri][tuː; tə] [gɒd] !
In fury to God !
在 愤怒 到 上帝 !

向上帝发怒!

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [kiːn]
Glittering and keen
闪闪发光 和 敏锐的

闪闪发光且敏锐

[æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [stɑːz] ,
As the song of the winter stars ,
作为 这 歌曲 的 这 冬天 明星 ,

如同冬日星辰的歌声,

[həʊ] ! [ðen] , [ðə; ði] [saʊnd]
Ho ! then , the sound
何 ! 然后 , 这 声音

嚯！然后，声音

[ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ɪm'plækəbl]
Of my voice , the implacable
的 我的 嗓音 , 这 冷酷无情

我的声音，那无情的

['eɪndʒl][ɒv; əv] ['destəni] ! —
Angel of Destiny ! —
天使 的 命运 ! —

命运天使！——

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sɒːd] .
I am the Sword .
我 是 这 剑 .

我就是剑。

['hɪərəʊz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,
Heroes , my children ,
英雄 , 我的 孩子们 ,

孩子们，你们是英雄！

['fɒləʊ] , [əʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ,
Follow , O follow me ,
跟随 , 哦 跟随 我 ,

跟随我，跟随我。

['fɒləʊ] , [ig'zʌlt]
Follow , exulting
跟随 , 欣喜若狂

跟随，欢欣鼓舞

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [lait] [ðæt] [breɪks]
In the great light that breaks
在 这 伟大的 光 那 休息

在破晓的光芒中

[frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] [kəm'pænjənʃɪp] :
From the sacred companionship :
从 这 神圣 友谊 :

来自神圣的陪伴：

[θrʌst] [θruː] [ðə; ði] ['fætʃuəs] ,
Thrust through the fatuous ,
推力 通过 这 昏庸 ,

冲破愚蠢,

[θrʌst] [θruː] [ðə; ði] ['fʌŋgəs] [bruːd]
Thrust through the fungous brood
推力 通过 这 真菌 幼虫

穿过真菌幼虫

[spɔːnd] [ɪn][maɪ] ['ʃædəʊ]
Spawned in my shadow
已生成 在 我的 阴影

诞生于我的阴影之中

[ænd; ənd][grəʊs] [wɪð] [maɪ][gɪft] !
And gross with my gift !
和 总的 和 我的 礼物 !

而且我的礼物太恶心了!

[θrʌst] [θruː] , [ænd; ənd] ['hɑːkən] ,
Thrust through , and hearken ,
推力 通过 , 和 倾听 ,

深入其中，并倾听，

[əʊ] [hɑːk] , [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,
O hark , to the Trumpet ,
哦 听着 , 到 这 喇叭 ,

听啊，号角声!

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)lz] ,
The Virgin of Battles ,
这 处女 的 战斗 ,

战争圣母

['kɔːlɪŋ] , [stɪl] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ]
Calling , still calling you
呼叫 , 仍然 呼叫 你

还在给你打电话

['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
Into the Presence ,
进入 这 在场 ,

进入临在，

[sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ,
Sons of the Judgment ,
儿子们 的 这 判断 ,

审判之子

[pjʊə(r)] [wɒfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] !
Pure wafts of the Will !
纯的 飘动 的 这 将要 !

纯粹的意志之风!

[edʒd] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] ,
Edged to annihilate ,
边缘 到 歼灭 ,

一心想要彻底消灭，

[hɪlt] [wɪð] ['gʌvənmənt] ,
Hilted with government ,
带柄 和 政府 ,

受政府控制，

['fɒləʊ] , [əʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː]
Follow , O follow me
跟随 , 哦 跟随 我

跟随我，跟随我

[tɪl] [ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz]
Till the waste places
直到 这 浪费 地方

直到荒地

[ɔːl] [ðə; ði] [greɪ] [gləʊb] ['əʊvə(r)]
All the grey globe over
全部 这 灰色的 地球 超过

整个灰色的地球

[uːz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['hʌnikəʊm]
Ooze , as the honeycomb
渗出物 , 作为 这 蜂窝

渗出，就像蜂巢一样

[drɪps] , [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtnəs]
Drips , with the sweetness
滴 , 和 这 甜味

滴落，带着甜味

[dɪ'stɪld] [ɒv; əv] [maɪ] [streŋθ] :
Distilled of my strength :
蒸馏 的 我的 力量 :

凝聚我的力量：

[ænd; ənd] , ['tiːmɪŋ] [ɪn] [piːs]
And , teeming in peace
和 , 繁盛 在 和平

而且，一片祥和。

[θruː] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ,
Through the wrath of my coming ,
通过 这 愤怒 的 我的 未来 ,

透过我降临的愤怒，

[ðeɪ] [gɪv] [bæk] [ɪn] ['bjuːti]
They give back in beauty
他们 给 后退 在 美丽

它们以美来回馈。

[ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]
The dread and the anguish
这 恐惧 和 这 痛苦

恐惧和痛苦

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['vɪzɪtənt] !
They had of me visitant !
他们 有 的 我 贵宾 !

他们把我当访客了！

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

['fɒləʊ] , [əʊ] ['fɒləʊ] , [ðen] ,
Follow , O follow , then ,
跟随 , 哦 跟随 , 然后 ,

跟随，哦，跟随，然后，

['hɪərəʊz] , [maɪ] ['hɑːvɪstə(r)] !
Heroes , my harvesters !
英雄 , 我的 收割机 !

英雄们，我的收割者们！

[weə(r)] [ðə; ði] [tɔːl] [greɪn] [ɪz] [raɪp]
Where the tall grain is ripe
在哪里 这 高的 粮食 是 成熟

高秆谷粒成熟的地方

[θrʌst]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɪkəlz]	:
Thrust	**in**	**your**	**sickles**	**:**
推力	在	你的	镰刀	:

刺入你的镰刀:

[strɪpt]	[ænd; ənd]	[ə'dʌst]
Stripped	**and**	**adust**
脱衣舞	和	灰尘

剥离和灰尘

[ɪn]	[ə; eɪ]	['stʌbl]	[ɒv; əv]	['empaɪə(r)]	,
In	**a**	**stubble**	**of**	**empire**	**,**
在	一个	茬	的	帝国	,

在帝国残存的残骸中,

[saið]	[ænd; ənd]	['baɪndɪŋ]
Scything	**and**	**binding**
镰刀	和	结合

镰刀收割和捆绑

[ðə; ði]	[fʊl]	[ʃiːvz]	[ɒv; əv]	['sɒvrəntɪ]	:
The	**full**	**sheaves**	**of**	**sovranty**	**:**
这	满的	捆	的	主权	:

主权的全部:

[ðʌs]	,	[əʊ]	[ðʌs]	['glɔːriəsli]	,
Thus	**,**	**O**	**thus**	**gloriously**	**,**
因此	,	哦	因此	辉煌地	,

因此，哦，如此辉煌地,

[ʃæl; ʃəl]	[juː; jʊ]	[fʊl'fɪl]	[jɔː'selvz]	:
Shall	**you**	**fulfil**	**yourselves**	**:**
将	你	实现	你们自己	:

你们要实现自己的目标吗?

[ðʌs]	,	[əʊ]	[ðʌs]	['maɪtɪli]	,
Thus	**,**	**O**	**thus**	**mightily**	**,**
因此	,	哦	因此	非常	,

因此，哦，如此强大地,

[ʃəʊ]	[jɔː'selvz]	[sʌnz]	[ɒv; əv]	[maɪn]	—
Show	**yourselves**	**sons**	**of**	**mine**	**—**
展示	你们自己	儿子们	的	矿	—

显出你们是我儿女的本性来——

[jeɪ]	,	[ænd; ənd]	[wɪn]	[greɪs]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	:
Yea	**,**	**and**	**win**	**grace**	**of**	**me**	**:**
是的	,	和	赢	优雅	的	我	:

是的，并赢得我的恩宠:

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ðə; ði]	[sɒːd]	.
I	**am**	**the**	**Sword**	**.**
我	是	这	剑	.

我就是剑。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ðə; ði]	[fiːst]	-	['meɪkə(r)]	:
I	**am**	**the**	**feast**	**-**	**maker**	**:**
我	是	这	盛宴	-	制造商	:

我是宴席的缔造者:

[hɑːk]	,	[θruː]	[ə; eɪ]	[nɔɪz]
Hark	**,**	**through**	**a**	**noise**
听着	,	通过	一个	噪音

听，透过噪音

[ɒv; əv][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv] ['igl] ,
Of the screaming of eagles ,
的 这 尖叫 的 老鹰 ,

雄鹰的尖叫声，

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[hɑːk] [haʊ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,
Hark how the Trumpet ,
听着 如何 这 喇叭 ,

听，号角声响起！

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['mistrisiz] ,
The mistress of mistresses ,
这 情妇 的 情妇们 ,

情妇中的情妇，

[kɔːlz] , ['sɪlvə(r)] - [θrəut]
Calls , silver - throated
呼叫 , 银 - 喉咙

鸣叫声，银喉

[ænd; ənd] [stɜːn] , [weə(r)] [ðə; ði] ['teɪblz]
And stern , where the tables
和 船尾 , 在哪里 这 表格

而严厉的，就在桌子旁边

[ɑː(r); ə(r)] [spred] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk]
Are spread , and the work
是 传播 , 和 这 工作

传播开来，工作

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ɪn][hænd] !
Of the Lord is in hand !
的 这 主 是 在 手 !

主的旨意已掌握在我们手中！

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
Driving the darkness ,
驾驶 这 黑暗 ,

驱赶黑暗，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['bænəz]
Even as the banners
甚至 作为 这 横幅

即使横幅

[ænd; ənd] [spiə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;
And spears of the Morning ;
和 长矛 的 这 早晨 ;

还有晨曦之矛；

['sɪftɪŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] ,
Sifting the nations ,
筛分 这 国家 ,

筛选各国，

[ðə; ði][slæg][frɒm; frəm][ðə; ði]['met(ə)l] ,
The slag from the metal ,
这 矿渣 从 这 金属 ,

金属熔渣

[ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk]
The waste and the weak
这 浪费 和 这 虚弱的

废物和弱者

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] ;
From the fit and the strong ;
从 这 合身 和 这 强的 ;

来自体格健壮的人；

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [bruːt] ,
Fighting the brute ,
斗争 这 蛮力 ,

与恶棍搏斗，

[ðə; ði] [ə'bɪzməl] [fɪ'kʌndəti] ;
The abysmal Fecundity ;
这 极其糟糕 生育力 ;

极度的生育力；

['tʃekɪŋ] [ðə; ði][grəʊs] ,
Checking the gross ,
检查 这 总的 ,

检查总额，

[ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['blʌndəz] ,
Multitudinous blunders ,
众多 失误 ,

无数错误，

[ðə; ði]['grəʊpɪŋ] , [ðə; ði]['pɜːblaɪnd]
The groping , the purblind
这 摸索 , 这 盲人

摸索，盲人

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ɪk'sesɪz] [ɪn] ['sɜːvɪs] ,
Excesses in service ,
过剩 在 服务 ,

服务过剩

[ɒv; əv][ðə; ði] [wuːm] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ,
Of the Womb universal ,
的 这 子宫 普遍的 ,

子宫的普遍性，

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [drʌdʒ] ;
The absolute Drudge ;
这 绝对 苦力 ;

绝对的苦力；

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] -
Changing the charactry
变化 这 -

改变角色

[kɑːrvd] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Carved on the World ,
雕刻 在 这 世界 ,

镌刻于世，

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [dʒem]
The miraculous gem
这 神奇 宝石

神奇的宝石

[ɪn][ðə; ði] [siːl] - [rɪŋ] [ðæt] [bɜːnz]
In the seal - ring that burns
在 这 海豹 - 戒指 那 烧伤

在燃烧的密封环中

[ɒn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] —
On the hand of the Master —
在 这 手 的 这 掌握 —

奉主之名——

[jeɪ] ! [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti]
Yea ! and authority
是的 ! 和 权威

是的！还有权威

[fleɪmz] [θruː] [ðə; ði][dɪm] ,
Flames through the dim ,
火焰 通过 这 暗淡 ,

昏暗光线下的火焰

[ʌnə'piːzəb(ə)l] ['grizlinis]
Unappeasable Grisliness
无法平息 恐怖

无法平息的恐怖

[prəʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['neðə,məʊst]
Prone down the nethermost
易于 向下 这 最下层

俯卧在最底层

['kæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] ;
Chasms of the Void ;
深渊 的 这 空白 ;

虚空深渊；

[klɪə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [kliːn] ['slaɪsɪŋ] ;
Clear singing , clean slicing ;
清除 歌唱 , 干净的 切片 ;

歌声清澈，切片干净利落；

[swiːt] ['spəʊkən] , [sɒft] ['fɪnɪʃɪŋ] ;
Sweet spoken , soft finishing ;
甜的 说 , 柔软的 精加工 ;

说话轻声细语，结尾柔和；

['meɪkɪŋ] [deθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Making death beautiful ,
制作 死亡 美丽的 ,

让死亡变得美丽

[laɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔɪn]
Life but a coin
生活 但 一个 硬币

生命如硬币

[tuː; tə][biː; bi] [steɪkt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːstaɪm]
To be staked in the pastime
到 是 已抵押 在 这 消遣

参与这项消遣活动

[huːz] ['pleɪɪŋ] [ɪz][mɔː(r)]
Whose playing is more
谁 玩耍 是 更多的

谁的演奏更胜一筹

[ðæn; ðən][ðə; ði][træns'fɜː(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ;
Than the transfer of being ;
比 这 转移 的 存在 ;

比存在的转移更甚；

[ɑːtʃ] - ['ænɑːk] , [tʃiːf] ['bɪldə(r)] ,
Arch - anarch , chief builder ,
拱 - 无政府主义者 , 首席 建筑商 ,

大无政府主义者，首席建造者

[prɪns] [ænd; ənd][ɪ'vændʒəlɪst] ,
Prince and evangelist ,
王子 和 福音传道者 ,

王子兼福音传道者

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] :
I am the Will of God :
我 是 这 将要 的 上帝 :

我就是上帝的旨意：

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sɒːd] .
I am the Sword .
我 是 这 剑 .

我就是剑。

[ðə; ði] [sɒːd]
The Sword
这 剑

剑

['sɪŋɪŋ] —
Singing —
歌唱 —

歌唱-

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd]
The voice of the Sword from the heart of the Sword
这 嗓音 的 这 剑 从 这 心 的 这 剑

剑之声，源自剑之心

[[klæŋɪŋ]] [mə'dʒestɪkəl] ,
Clanging majestical ,
叮当声 雄伟的 ,

铿锵有力，雄伟壮丽

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɑːri] - [stɛəd]
As from the starry - staired
作为 从 这 繁星 - 阶梯

从星光璀璨的阶梯上

[kɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l][suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,
Courts of the primal Supremacy ,
法院 的 这 原始 霸权 ,

原始至高无上的法庭，

[hɪz; ɪz] [haɪ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [sɒŋ] .
His high , irresistible song .
他的 高的 , 无法抗拒 歌曲 .

他那高亢动听、令人无法抗拒的歌声。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['vɔləntəri]
VOLUNTARIES
志愿者

志愿者

([tuː; tə] [tʃɑːlz] ['wɪbli])
(To Charles Whibley)
(到 查尔斯 惠布利)

（致查尔斯·惠布利）

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ai]
I
我

我

[æn'dænteɪ][kɒn] [məʊt]
Andante con mote
行板 康 尘埃

行板

[fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][dɪn] ,
Forth from the dust and din ,
第四 从 这 灰尘 和 din ,

从尘土和喧嚣中走出来，

[ðə; ði] [krʌʃ] , [ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] ['meni] - ['spɒtɪd] [gleə(r)] ,
The crush , the heat , the many - spotted glare ,
这 压碎 , 这 热 , 这 许多 - 斑 强光 ,

拥挤、炎热、斑驳的阳光

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][lʌst] [ə'fleə] ,
The odour and sense of life and lust aflare ,
这 气味 和 感觉 的 生活 和 欲望 耀斑 ,

生命的气息和感觉，以及欲望的燃烧，

[ðə; ði]['ræŋg(ə)l][ænd; ənd]['dʒæŋgl][ɒv; əv] [ʌn'rest] ,
The wrangle and jangle of unrests ,
这 争吵 和 争吵 的 动乱 ,

动乱中的争吵和喧嚣，

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hɔːs] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [teɪk] [hɔːs] [ænd; ənd][wɪn] —
Let us take horse , dear heart , take horse and win —
让 我们 拿 马 , 亲爱的 心 , 拿 马 和 赢 —

亲爱的，让我们骑马去赢吧——

[æz; əz][frɒm; frəm] [swɔːt] ['ɔːgəst] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [læp][ɒv; əv] [meɪ] —
As from swart August to the green lap of May —
作为 从 斯沃特 八月 到 这 绿色的 膝 的 可能 —

从八月的阴冷到五月的翠绿——

[tuː; tə]['kwaɪətnəs][ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [brests]
To quietness and the fresh and fragrant breasts
到 寂静 和 这 新鲜的 和 香 乳房

致宁静与清新芬芳的乳房

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] , [dɪ'lɪʃəs] [naɪt] , [nɒt] [jet] [ə'weə(r)]
Of the still , delicious night , not yet aware
的 这 仍然 , 可口的 夜晚 , 不是 然而 意识到的

那静谧而美好的夜晚，我尚未察觉。

[ɪn] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [nests]
In any of her innumerable nests
在 任何 的 她 无数 巢穴

在她无数的巢穴中的任何一个

[ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] ['sʌd(ə)n] [plæʃ] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
Of that first sudden plash of dawn ,
的 那 第一的 突然 水花 的 黎明 ,

黎明第一缕曙光，

[klɪə(r)] , ['sæfəriːn] , ['luːmɪnəs] , [lɑːdʒ] ,
Clear , sapphirine , luminous , large ,
清除 , 蓝宝石 , 发光的 , 大的 ,

清澈的，蓝宝石般的，发光的，大的，

[wɪtʃ] [telz] [ðæt] [suːn] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [deɪ]
Which tells that soon the flowing springs of day
哪个 讲述 那 很快 这 流动 弹簧 的 天

这预示着不久之后，白昼的泉水就会涌流。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ɪn] [diːp] [ænd; ənd]['evə(r)] [diːpə(r)] ['ediːz] [drɔːn]
In deep and ever deeper eddies drawn
在 深的 和 曾经 更深 涡流 绘制

在越来越深的旋涡中

['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ʌp] , [ɪn]['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)] [wei]
Forward and up , in wider and wider way
向前 和 向上 , 在 更广泛 和 更广泛 方式

向前向上，以越来越宽的方式

[ʃæl; ʃəl] [fləʊt] [ðə; ði] [sændz] [ænd; ənd] [brɪm] [ðə; ði] [ʃɔːz]
Shall float the sands and brim the shores
将 漂浮 这 沙子 和 帽檐 这 海岸

沙砾将漂浮，海岸将泛滥

[ɒn] [ðɪs] ['aʊə(r)] [hɔːntʃ] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [æz; əz] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [rɔːrz]
On this our haunch of Earth , as round she roars
在 这 我们的 臀部 的 地球 , 作为 圆形的 她 咆哮

在这片我们赖以生存的地球之上，她发出隆隆的咆哮

[ænd; ənd] [spɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]
And spins into the outlook of the Sun
和 旋转 进入 这 前景 的 这 太阳

并逐渐演变成太阳的景象

([ðə; ði] [lɔːdz] [fɜːst] [gɪft] , [ðə; ði] [lɔːdz] [ɪ'speʃl] [tʃɑːdʒ])
(The Lord's first gift , the Lord's especial charge)
(这 主场 第一的 礼物 , 这 主场 特别的 收费)
（主的首要恩赐，主的特别托付）

[wɪð] [lait] , [wɪð] ['lɪvɪŋ] [lait] , [frɒm; frəm] [mɑːdʒ] [tuː; tə] [mɑːdʒ] ,
With light , with living light , from marge to marge ,
和 光 , 和 活的 光 , 从 玛吉 到 玛吉 ,
带着光芒，带着鲜活的光芒，从玛吉到玛吉，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi] [set] [ænd; ənd] [steɪkt] [biː; bi] [rʌn] .
Until the course He set and staked be run .
直到 这 课程 他 放 和 已抵押 是 跑步 .
直到他所设定和预定的路线得以实现。

[θruː] [striːt] [ænd; ənd] [skweə(r)] , [θruː] [skweə(r)] [ænd; ənd] [striːt] ,
Through street and square , through square and street ,
通过 街道 和 正方形 , 通过 正方形 和 街道 ,
穿过街道和广场，穿过广场和街道，

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊm] - [grəʊn] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [dɑːk]
Each with his home - grown quality of dark
每个 和 他的 家 - 生长 质量 的 黑暗的
每个人都带有自己独特的黑暗特质。

[ænd; ənd] ['vaɪəleɪtɪd] ['saɪləns] , [laʊd] [ænd; ənd] [fliːt] ,
And violated silence , loud and fleet ,
和 违反 沉默 , 大声 和 舰队 ,
打破了寂静，喧闹而迅速，

[ˌweɪ'leɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['meri] [gəʊst] [æt; ət] ['evri] [læmp] ,
Waylaid by a merry ghost at every lamp ,
伏击 经过 一个 欢乐 鬼 在 每一个 灯 ,
每盏灯前都偶遇一个快乐的幽灵，

[ðə; ði] ['hænsəm] [wiːlz] [ænd; ənd] [plʌndʒ] .
The hansom wheels and plunges .
这 汉森 车轮 和 暴跌 .
双轮马车和俯冲。

[hɑːk] , [əʊ] [hɑːk] ,
Hark , O hark ,
听着 , 哦 听着 ,
听啊，哦，听啊

[swiːt] , [haʊ] [ðə; ði] [əʊld] [mɛrz] [bɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪn]
Sweet , how the old mare's bit and chain
甜的 , 如何 这 老的 母马的 少量 和 链
真好，老马的嚼子和链条

[piː] . -
p . 17
p . -
第17页

[rɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [rʌf] [rɪ'freɪn]
Ring back a rough refrain
戒指 后退 一个 粗糙的 避免
回拨一段粗略的旋律

[ə'pɒn] [ðə; ði] [mɑːkt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [træmp]
Upon the marked and cheerful tramp
之上 这 标记 和 快乐 流浪汉
在醒目而欢快的徒步旅行中

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] [ʃuːz] !
Of her four shoes !
的 她 四 鞋 !

她的四只鞋!

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [pɑːk] ,
Here is the Park ,
这里 是 这 公园 ,

这里是公园,

[ænd; ənd][əʊ][ðə; ði]['læŋgwɪd] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [wɒfts] [ə'dʌst] ,
And O the languid midsummer wafts adust ,
和 哦 这 慵懒的 盛夏 飘动 灰尘 ,

而慵懒的仲夏微风拂过,

[ðə; ði]['taɪəd] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [bluːmz] !
The tired midsummer blooms !
这 疲劳的 盛夏 花朵 !

疲惫的仲夏花朵!

[əʊ][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['dɪstənsɪz] , [ðə; ði] [gluːm]
O the mysterious distances , the glooms
哦 这 神秘 距离 , 这 阴郁

哦,神秘的距离,幽暗的天空

[rəʊ'mæntɪk] , [ðə; ði] ['ɔːgəst]
Romantic , the august
浪漫的 , 这 八月

浪漫的,高贵的

[ænd; ənd] ['sɒləm] [ʃeɪps] !
And solemn shapes !
和 庄严 形状 !

还有庄严的造型!

[æt; ət] [naɪt] [ðɪs] ['sɪti] [ɒv; əv] [triːz]
At night this City of Trees
在 夜晚 这 城市 的 树木

夜晚的树城

['tjuːnɪs][tuː; tə][ə; eɪ] [trɪst] [ɒv; əv] [veɪg] [ænd; ənd][streɪndʒ]
Tunis to a tryst of vague and strange
突尼斯 到 一个 幽会 的 模糊的 和 奇怪的

突尼斯,一场模糊而奇异的幽会

[ænd; ənd] ['mɒnstrəs] ['mædʒistiz] ,
And monstrous Majesties ,
和 滔天 陛下 ,

以及可怕的陛下们,

[let] [luːs] [frɒm; frəm][sʌm; səm][dɪm] ['ʌndəwɜːld] [tuː; tə][reɪndʒ]
Let loose from some dim underworld to range
让 松动的 从 一些 暗淡 地狱 到 范围

从某个昏暗的地下世界释放出来,四处游荡

[ðiːz] [te'riːn] ['vistə] [tɪl] [ðeə(r)] ['twaɪlaɪt] [sets] :
These terrene vistas till their twilight sets :
这些 陆生 景色 直到 他们的 暮 套 :

这些宁静的景色一直持续到暮色降临:

[wen] , [ˌdɪspə'zest] [ɒv; əv] [w'ʌndəfəlnəs] , [ðeɪ] [stænd]
When , dispossessed of wonderfulness , they stand
什么时候 , 被剥夺 的 美妙 , 他们 站立

当失去美好,他们便会站立

['begə] [ænd; ənd] ['kɒmən] , [pleɪn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd]
Beggared and common , plain to all the land
穷困潦倒 和 常见的 ， 清楚的 到 全部 这 土地

贫穷而平凡，为整个土地所熟知。

[fɔː(r); fə(r)] [stʊk; stuːk] [ɒv; əv] [liːvz] !
For stooks of leaves !
为了 堆 的 树叶 ！

为了成捆的树叶！

[ænd; ənd] [ləʊ] !
And lo !
和 洛 ！

瞧！

[ðə; ði] ['wɪzəd] ['aʊə(r)]
the wizard hour
这 巫师 小时

魔法时刻

[huːz] ['ʃaɪnɪŋ] , ['saɪlənt] ['sɔːsəri] [hæθ] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] !
Whose shining , silent sorcery hath such power !
谁 灼灼 ， 沉默的 巫术 有 这样的 力量 ！

谁那闪耀而无声的魔法拥有如此强大的力量！

[stɪl] , [stɪl] [ðə; ði] [striːts] , [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['kɑːkəˌnet]
Still , still the streets , between their carcanets
仍然 ， 仍然 这 街道 ， 之间 他们的 卡坎特

街道依旧，在它们的走廊之间。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ɒv; əv] [lɪŋkɪŋ] [gəʊld] , [ɑː(r); ə(r)] ['ævənjuːs] [ɒv; əv] [sliːp] :
Of linking gold , are avenues of sleep :
的 链接 金子 ， 是 途径 的 睡觉 ：

将黄金连接起来，便是睡眠的途径：

[bʌt; bət] [siː] [haʊ] ['geɪbl] [endz] [ænd; ənd] ['pærəpits]
But see how gable ends and parapets
但 看 如何 山墙 结束 和 城垛

但请注意山墙末端和女儿墙

[ɪn] ['grædʒuəl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns]
In gradual beauty and significance
在 逐渐地 美丽 和 意义

逐渐展现出美丽与意义

[ɪ'mɜːdʒ] !
Emerge !
出现 ！

出现！

[ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)]
And did you hear
和 做过 你 听到

你听说了吗？

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['twɪtə(r)] - [ænd; ənd] - [tʃiːp] ,
That little twitter - and - cheep ,
那 小的 叽叽喳喳 - 和 - 便宜 ，

那个小小的推特和廉价，

['breɪkɪŋ] [ɪn'ɔːdɪnətli] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪə(r)]
Breaking inordinately loud and clear
打破 过度 大声 和 清除

突然发出异常响亮清晰的声音

[ɒn] [ðɪs] [stɪl] , ['spektrəl] , [ɪk'skwɪzɪt] ['ætməsfɪə(r)] ?
On this still , spectral , exquisite atmosphere ?
在 这 仍然 , 光谱 , 精美的 气氛 ?

在这种静谧、空灵、精致的氛围中?

- [tɪz] [ə; eɪ] [fɜːst] [nest] [æt; ət] ['mætɪnz] ! [ænd; ənd] [bɪ'həʊld]
' Tis a first nest at matins ! And behold
- 的 一个 第一的 巢 在 晨祷 ! 和 看哪

这是晨祷时的第一个鸟巢! 瞧!

[ə; eɪ] ['reɪkˌhel] [kæt] — [haʊ] ['fɜːtɪv] [ænd; ənd] [ə'kəʊld] !
A rakehell cat — how furtive and acold !
一个 雷克赫尔 猫 — 如何 鬼鬼祟祟 和 冷 !

一只浪荡的猫——多么鬼鬼祟祟、冷酷无情啊!

[ə; eɪ] [spent] [wɪtʃ] ['həʊmɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['ɪnfəməs] [dɑːns] —
A spent witch homing from some infamous dance —
一个 花费 巫婆 归巢 从 一些 臭名昭著的 舞蹈 —

一个精疲力竭的女巫，从一场臭名昭著的舞会中归来——

[əb'siːn] , [kwɪk] - ['trɒtɪŋ] , [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪp] [ænd; ənd] [feɪd]
Obscene , quick - trotting , see her tip and fade
猥亵 , 快的 - 小跑 , 看 她 提示 和 褪色

淫秽，轻快地小跑，看她尖尖地，然后消失

[θruː] ['ʃædəʊi] ['reɪlɪŋz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɪt] [ɒv; əv] [ʃeɪd] !
Through shadowy railings into a pit of shade !
通过 阴暗的 栏杆 进入 一个 坑 的 阴影 !

穿过阴暗的栏杆，走进一片黑暗的深渊!

[ænd; ənd] [ləʊ] ! [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
And lo ! a little wind and shy ,
和 洛 ! 一个 小的 风 和 害羞的 ,

瞧! 一阵微风吹来，带着一丝羞涩。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ʃɪps] ([ðæt] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns]) ,
The smell of ships (that earnest of romance) ,
这 闻 的 船舶 (那 认真 的 浪漫) ,

船只的气味（那份真挚的浪漫气息），

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ]
A sense of space and water , and thereby
一个 感觉 的 空间 和 水 , 和 从而

空间感和水感，以及由此而来的感觉。

[ə; eɪ] ['læmplɪt] [brɪdʒ] [aʊtʃ] [ðə; ði] ['trʌbld] [skaɪ] .
A lamplit bridge ouching the troubled sky .
一个 灯光照亮了周围。 桥 哎哟 这 麻烦 天空 .

灯光照亮的桥梁，映照着阴沉的天空。

[ænd; ənd] [lʊk] , [əʊ] [lʊk] !
And look , O look !
和 看 , 哦 看 !

瞧，瞧!

[ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [gliːmz]
a tangle of silver gleams
一个 纠纷 的 银 闪光

一团闪烁的银光

[ænd; ənd] ['dʌski] [laɪts] , ['aʊə(r)]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [driːmz] ,
And dusky lights , our River and all his dreams ,
和 昏暗 灯 , 我们的 河 和 全部 他的 梦境 ,
还有昏暗的灯光，我们的河流和他所有的梦想，

[hɪz; ɪz] [driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [pɑːst] [ðæt] ['kænɒt] [daɪ] !
His dreams of a dead past that cannot die !
他的 梦境 的 一个 死的 过去的 那 不能 死 !
他梦见了一个永远不会消逝的逝去的过去！

[wɒt] ['mɪrək(ə)l][ɪz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
What miracle is happening in the air ,
什么 奇迹 是 发生 在 这 空气 ,
空气中究竟发生了什么奇迹?

['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ]
Charging the very texture of the gray
收费 这 非常 质地 的 这 灰色的
给灰色的纹理注入能量

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd][reə(r)] ?
With something luminous and rare ?
和 某物 发光的 和 稀有的 ?
用某种闪亮而稀有的东西?

[ðə; ði] [naɪt] [gəʊz] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] [ɪl] - [p'ɑːsəld] ['faɪə(r)] ,
The night goes out like an ill - parcelled fire ,
这 夜晚 去 出去 喜欢 一个 患病的 - 已打包 火 ,
夜色像一堆未妥善包装的篝火般消散了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] [laɪts] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] .
And , as one lights a candle , it is day .
和 , 作为 一 灯 一个 蜡烛 , 它 是 天 .
点燃蜡烛，便是白昼。

[ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [ðæt] [feɪn] [wʊd] [strʌt] [fɔː(r); fə(r)]['spaɪə(r)]
The extinguisher that fain would strut for spire
这 灭火器 那 欣然 会 支撑 为了 尖塔
那支灭火器，费恩会昂首阔步地走向尖顶。

[ɒn] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɪz][nɒt] [jet] [griːn]
On the formal little church is not yet green
在 这 正式的 小的 教会 是 不是 然而 绿色的
那座正式的小教堂还没有变绿。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] : [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] ['naɪər] ,
Across the water : but the house - tops nigher ,
穿过 这 水 : 但 这 房子 - 最高额 更近 ,
水对岸，但屋顶越来越近。

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] - [laɪnz] , [ðə; ði] ['tʃɪmniz] — [lʊk] [haʊ] [kliːn] ,
The corner - lines , the chimneys — look how clean ,
这 角落 - 线条 , 这 烟囱 — 看 如何 干净的 ,
街角的线条，烟囱——看看多么干净！

[haʊ] [njuː] , [haʊ] ['neɪkɪd] !
How new , how naked !
如何 新的 , 如何 裸 !
多么新颖，多么赤裸！

[siː] [ðə; ði] [bætʃ] [ɒv; əv] [bəʊts] ,
See the batch of boats ,
看 这 批 的 船 ,

看看这批船只，

[hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [steəz] , [wɒʃt] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] - [sprʌŋ] [biːm] !
Here at the stairs , washed in the fresh - sprung beam !
这里 在 这 楼梯 , 洗过 在 这 新鲜的 - 弹簧 光束 !

这里是楼梯，沐浴在清澈的春日阳光下！

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɑːrdʒɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['gɒblɪn] [fləʊts] ,
And those are barges that were goblin floats ,
和 那些 是 驳船 那 是 哥布林 浮标 ,

而那些驳船，原来是妖精的浮船。

[blæk] , [hæg] - [stɪrd] , [frɔːt] [wɪð] ['dev(ə)lrɪ] [ænd; ənd] [driːm] !
Black , hag - steered , fraught with devilry and dream !
黑色的 , 魔女 - 转向 , 充满危机 和 魔鬼 和 梦 !

黑色的，由老巫婆掌舵的，充满了邪恶和梦想！

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [paɪlz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['frɔlik] [klɪə(r)] ,
And in the piles the water frolics clear ,
和 在 这 堆 这 水 嬉戏 清除 ,

水在堆积物中汩汩流淌，清澈见底。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ðə; ði] ['rɪplz] ['ɪntuː] [luːs] [rɪŋz] ['wɒndə(r)] [ænd; ənd] [fliː] ,
The ripples into loose rings wander and flee ,
这 涟漪 进入 松动的 戒指 漫步 和 逃跑 ,

涟漪化作松散的圆环，四处游荡，消散无踪。

[ænd; ənd] [wiː; wi] — [wiː; wi] [kæn; kən] [bɪ'həʊld] [ðæt] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [hɪə(r)]
And we — we can behold that could but hear
和 我们 — 我们 能 看哪 那 可以 但 听到

而我们——我们能看到，却只能听到

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rɪvə(r)] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [gəʊz]
The ancient River singing as he goes
这 古老的 河 歌唱 作为 他 去

古老的河流边歌唱边流逝

[njuː] - [meɪld] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [siː] .
New - mailed in morning to the ancient Sea .
新的 - 邮寄 在 早晨 到 这 古老的 海 .

清晨寄往古老的大海。

[ðə; ði] [gæs] [bɜːnz] [læŋk] [ænd; ənd] ['dʒeɪdɪd] [ɪn] [ɪts] [glɑːs] :
The gas burns lank and jaded in its glass :
这 气体 烧伤 空白 和 厌倦 在 它是 玻璃 :

煤气在玻璃杯中燃烧得黯淡无光：

[ðə; ði] [əʊld] ['rʌfiən] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [jɔːn] [hɪm'self] [ə'weɪk] ,
The old Ruffian soon shall yawn himself awake ,
这 老的 痞子 很快 将 打哈欠 他自己 醒 ,

老恶棍很快就会打着哈欠醒来。

[ænd; ənd] [lait] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [hɪz; ɪz] [tuːlz] , [ænd; ənd] [teɪk]
And light his pipe , and shoulder his tools , and take
和 光 他的 管道 , 和 肩膀 他的 工具 , 和 拿

他点燃烟斗，扛起工具，然后……

[hɪz; ɪz] ['hɒb,neɪld] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] !
His hobnailed way to work !
他的 钉鞋 方式 到 工作 !

他那条钉鞋般的工作方式!

[let] [ˌjuː 'es] [tuː] [pɑːs] :
Let us too pass :
让 我们 也 经过 :

我们也通过吧:

[θruː] [ðiːz] [lɒŋ] ['blaɪndfəʊld] [rəʊz]
Through these long blindfold rows
通过 这些 长的 眼罩 行

透过这些长长的蒙眼布行

[ɒv; əv] ['keɪsmənt] ['steərɪŋ] [blaɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
Of casements staring blind to right and left ,
的 窗户 凝视 瞎的 到 正确的 和 左边 ,

窗户向左右两边望去，一片死寂。

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tɜːnd] ['ɪnwəd] [ɒn] [sʌm; səm] [piːs]
Each with his gaze turned inward on some piece
每个 和 他的 目光 转向 向内 在 一些 片

每个人的目光都转向内心，凝视着某个片段。

[ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [deθs] [əʊn] ['laɪknəs] — [laɪf] [bɪ'reft]
Of life in death's own likeness — Life bereft
的 生活 在 死亡人数 自己的 相似 — 生活 失去

生如死之模样——失去生命

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [lʊks] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːs]
Of living looks as by the Great Release
的 活的 看起来 作为 经过 这 伟大的 发布

生活景象如同伟大的释放

([pə'tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] - [ʃeɪps] [frɒm; frəm] ['ʃædəʊ] - [ʃəʊz]) ,
(Perchance of shadow - shapes from shadow - shows) ,
(或许 的 阴影 - 形状 从 阴影 - 演出) ,

(或许是皮影戏中的影子形状)

[huːz] ['ʌpʃɒt] [ɔːl] [men] [nəʊ] [jet] [nəʊ] [mæn] [nəʊz] .
Whose upshot all men know yet no man knows .
谁 结果 全部 男人 知道 然而 不 男人 知道 .

其结果人人皆知，却无人知晓。

[riːtʃ] [ə'pɒn] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['beriəl] — [səʊ] [ðeɪ] [fiːl] ,
Reach upon reach of burial — so they feel ,
抵达 之上 抵达 的 葬礼 — 所以 他们 感觉 ,

他们感觉，一步步走向坟墓。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ðiːz] ['kɒləniz] [ɒv; əv] [driːmz] !
These colonies of dreams !
这些 殖民地 的 梦境 !

这些梦想的殖民地!

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [stiːl]
And as we steal
和 作为 我们 偷

当我们偷窃时

['həʊmwəd] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʌksəm] [briːz]
Homeward together , but for the buxom breeze
回家 一起 ， 但 为了 这 丰满 微风
我们一起回家，但那阵丰沛的微风却阻挡了我们。

[ðæt] ['frɔlik] [æt; ət] ['aʊə(r)] [hiːl] ,
That frolics at our heel ,
那 嬉戏 在 我们的 脚跟 ，
它在我们脚后跟嬉戏，

['griːtɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['siːz] ,
Greeting the town with news of the summer seas ,
问候 这 镇 和 消息 的 这 夏天 海域 ，
向小镇居民报喜夏季海洋的喜讯，

[wiː; wi] [mait] — [ðʌs] [ɔːd] , [ðʌs] ['ləʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] —
We might — thus awed , thus lonely that we are —
我们 可能 — 因此 敬畏 ， 因此 孤独 那 我们 是 —
我们或许——如此敬畏，如此孤独——

[biː; bi] ['wɒndərɪŋ] [sʌm; səm] [diː'pɔpjuleitid] [stɑː(r)] ,
Be wandering some depopulated star ,
是 漫游 一些 人口减少 星星 ，
漫游在某个荒无人烟的星球上，

[sʌm; səm] [wɜːld] [ɒv; əv] ['memərɪz] [ænd; ənd] [ʌn'brəʊkən] [greɪvz] ,
Some world of memories and unbroken graves ,
一些 世界 的 回忆 和 未破 坟墓 ，
一个充满回忆和完整坟墓的世界，

[səʊ] [bruːd] [ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] ['saɪləns] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] :
So broods the abounding Silence near and far :
所以 幼崽 这 丰富 沉默 靠近 和 远的 ：
于是，远近皆弥漫着寂静：

[tɪl] ['iːv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['fʊtfɔːl] [kreiv]
Till even your footfall craves
直到 甚至 你的 人流量 渴望
甚至连你的脚步都渴望

[fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ˌaɪ 'tiː] [breɪvz] .
Forgiveness of the majesty it braves .
饶恕 的 这 威严 它 勇士们 .
宽恕它所面对的威严。

[piː] . -
p . 22
p . -
第22页

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二
二

[ˌskeət'sændəʊ]
Scherzando
谐谑曲
谐谑曲

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [strænd]
Down through the ancient Strand
向下 通过 这 古老的 斯特兰德
沿着古老的斯特兰德河向下走

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , [maɪld][ænd; ənd] [buːn]
The Spirit of October , mild and boon
这 精神 的 十月 , 温和的 和 恩惠

十月精神，温和而美好

[ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [wei]
And sauntering , takes his way
和 闲逛 , 需要 他的 方式

他踱步着，走了出去

[ðɪs] ['gəʊldən][end][ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] ,
This golden end of afternoon ,
这 金的 结尾 的 下午 ,

午后这美好的尾声，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [kɔːn] [stʊd] ['jeləʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd]
As though the corn stood yellow in all the land
作为 尽管 这 玉米 站立 黄色的 在 全部 这 土地

仿佛整个大地的玉米都泛黄了。

[ænd; ənd][ðə; ði][raɪp] ['æplz] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːvɪst] - [muːn] .
And the ripe apples dropped to the harvest - moon .
和 这 成熟 苹果 掉落 到 这 收成 - 月亮 .

成熟的苹果飘落到丰收的月亮上。

[ləʊ] ! [ðə; ði] [raʊnd] [sʌn] , [hɑːf] [daʊn] [ðə; ði] ['westən] [sləʊp] —
Lo ! the round sun , half down the western slope —
洛 ! 这 圆形的 太阳 , 一半 向下 这 西 坡 —

瞧！圆圆的太阳，正从西坡上缓缓落下——

[siːn] [æz; əz] [ə'lɒŋ] [æn; ən] [ʌn'gleɪzd] ['telɪskəʊp] —
Seen as along an unglazed telescope —
已见 作为 沿着 一个 未上釉 望远镜 —

从没有镜面的望远镜上看——

['liŋgəz] [ænd; ənd] [lɔl] , [ləʊθ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [deɪ] :
Lingers and lolls , loth to be done with day :
徘徊 和 哈哈 , 洛斯 到 是 完毕 和 天 :

磨蹭懒散，不愿结束这一天：

['gɪftɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] , [liːn] , ['læŋki] [striːt]
Gifting the long , lean , lanky street
赠送 这 长的 , 倾斜 , 瘦长的 街道

赠予这条又长又瘦的街道

[ænd; ənd][ɪts] [ə'baʊndɪŋ] ['kɔnfluəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
And its abounding confluences of being
和 它是 丰富 汇合处 的 存在

以及它丰富的存在交汇点

[wɪð] ['æspekts] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][blænd] :
With aspects generous and bland :
和 方面 慷慨的 和 平淡 :

兼具慷慨与平淡的特质：

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑːr.nəsɪz] [tuː; tə] [ʃaɪn]
Making a thousand harnesses to shine
制作 一个 千 安全带 到 闪耀

制造一千个闪亮的马具

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[æz; əz] [wɪð] [njuː] [ɔː(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ɪn'tʃɑːntɪd] [maɪn] ,
As with new ore from some enchanted mine ,
作为 和 新的 矿石 从 一些 迷人的 矿 ,

就像从某个神奇矿井里开采出来的新矿石一样,

[ænd; ənd] ['evri] ['hɔːrsɪz] [kəʊt] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃiːn]
And every horse's coat so full of sheen
和 每一个 马匹 外套 所以 满的 的 光泽

每匹马的皮毛都闪闪发亮

[hiː; hi] [lʊks] [njuː] - ['teɪləd] , [ænd; ənd] ['evri] - [bʌs] [fiːlz] [kliːn] ,
He looks new - tailored , and every ' bus feels clean ,
他 看起来 新的 - 量身定制 , 和 每一个 - 公共汽车 感觉 干净的 ,

他看起来衣着考究,而且每辆公交车都感觉很干净。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ]['hænsəm][bʌt; bət][ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] [fiː] ;
And never a hansom but is worth the feeing ;
和 绝不 一个 汉森 但 是 值得 这 喂养 ;

虽然算不上英俊潇洒,但物有所值;

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒuːələ(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl]
And every jeweller within the pale
和 每一个 珠宝商 之内 这 苍白

以及苍白范围内的每一位珠宝商。

['ɒfəz] [ə; eɪ]['riːəl][ə'reɪbiən] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ;
Offers a real Arabian Night for sale ;
优惠 一个 真实的 阿拉伯 夜晚 为了 销售 ;

出售真正的《一千零一夜》;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][rɔː(r)]
And even the roar
和 甚至 这 吼

甚至连咆哮声

[ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [striːmz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ðæt] [pɔːz] [ænd; ənd][pɔː(r)]
Of the strong streams of toil that pause and pour
的 这 强的 溪流 的 辛劳 那 暂停 和 倒

辛勤劳作的洪流,时而停歇,时而倾泻而下。

['iːstwəd] [ænd; ənd] ['westwəd] [saʊndz] [sə'fjuːz] —
Eastward and westward sounds suffused —
向东 和 向西 声音 弥漫 —

东西方交织的声音——

[siːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'mjuːzd]
Seems as it were bemused
似乎 作为 它 是 困惑

似乎有些困惑

[ænd; ənd] [blɜːd] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [spiːtʃ]
And blurred , and like the speech
和 模糊 , 和 喜欢 这 演讲

模糊不清,就像演讲一样

[ɒv; əv]['leɪzi] ['siːz] [ə'pɒn][ə; eɪ]['ləʊtəs] - ['iːtɪŋ] [biːtʃ] —
Of lazy seas upon a lotus - eating beach —
的 懒惰的 海域 之上 一个 莲花 - 吃 海滩 —

慵懒的海浪拍打着莲花盛开的沙滩——

[wɪð] [ðɪs] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['lʌstrəsnəs] ,
With this enchanted lustrousness ,
和 这 迷人的 光泽 ,

带着这迷人的光泽,

[ðɪs] ['meləʊ] ['mædʒɪk] , [ðæt] ([æz; əz][ə; eɪ][mænz] [kə'res]
This mellow magic , that (as a man's caress
这 醇厚 魔法 , 那 (作为 一个 男人的 抚摸

这种柔和的魔力，就像男人的爱抚一样

[brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm]['feɪdɪd] [feɪs] [bɪ'lʌvɪd] [bɪ'fɔː(r)]
Brings back to some faded face beloved before
带来 后退 到 一些 褪色 脸 心爱 前

让人想起以前挚爱的一张褪色的脸庞

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)]
A heavenly shadow of the grace it wore
一个 天上 阴影 的 这 优雅 它 穿着

它所展现的恩典，宛如天上的影子。

[eə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['maɪndɪd][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ])
Ere the poor eyes were minded to beseech)
埃雷 这 贫穷的 眼睛 是 有思想 到 恳求)

（可怜的眼睛还想乞求）

[əʊld] [θɪŋz] [træns'figə, trænz-, trɑːn, -gjuə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][heɪl][ænd; ənd] [bles]
Old things transfigures , and you hail and bless
老的 事物 变形 , 和 你 冰雹 和 保佑

旧事物焕然一新，你欢呼并祝福它

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ðeə(r)] [lʊks] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [læpst] ['lʌvlinəs] [wʌns][mɔː(r)] ;
Their looks of long - lapsed loveliness once more ;
他们的 看起来 的 长的 - 失效 可爱 一次 更多的 ;

他们再次展现出久违的美丽容颜；

[tɪl] [ðə; ði] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] ['mænəd] ['elɪgəns]
Till the sedate and mannered elegance
直到 这 稳重 和 有礼貌的 优雅

直到那沉稳而有礼的优雅

[ɒv; əv] ['klɛmənts] [ɪz][ɔːl] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] [rəʊ'mæns] ;
Of Clement's is all tinctured with romance ;
的 克莱门特的 是 全部 酊剂 和 浪漫 ;

克莱门特的作品都充满了浪漫气息；

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] , ['fɔːm(ə)l] , ['fɪnɪkɪŋ] [tʃɑːm]
The while the fanciful , formal , finicking charm
这 尽管 这 奇幻的 , 正式的 , 挑剔 魅力

与此同时，那种奇特、正式、挑剔的魅力

[ɒv; əv] [braɪdz] , [ðæt] ['mædrɪg(ə)l][ɪn] [stəʊn] ,
Of Bride's , that madrigal in stone ,
的 新娘的 , 那 牧歌 在 石头 ,

新娘的，那首刻在石头上的牧歌，

[gləʊz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [wɔːm]
Glows flushed and warm
发光 酡 和 温暖的

泛着红晕，暖洋洋的

[ænd; ənd] ['bjuːtiəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːti] [nɒt] [ɪts] [əʊn] ;
And beauteous with a beauty not its own ;
和 美丽的 和 一个 美丽 不是 它是 自己的 ;

而且它拥有一种并非自身固有的美丽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['mædʒəsti][ɒv; əv] [pɔːlz]
And the high majesty of Paul's
和 这 高的 威严 的 保罗的

保罗的威严

[ʌp'lift, 'ʌplift][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [lait] , [ænd; ənd] [kɔːlz] —
Uplifts a voice of living light , and calls —
提升 一个 嗓音 的 活的 光 , 和 呼叫 —

升起一道充满生机的光芒，并呼唤——

[kɔːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [m'ɪliənz] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ænd; ənd] [siː]
Calls to his millions to behold and see
呼叫 到 他的 百万 到 看哪 和 看

呼唤他的数百万信徒前来观看。

[haʊ] ['gʊdli] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['lʌndən] [taʊn] [kæn; kən][biː; bi] !
How goodly this his London Town can be !
如何 很好 这 他的 伦敦 镇 能 是 !

他的伦敦城真是太棒了！

[fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd][eə(r)]
For earth and sky and air
为了 地球 和 天空 和 空气

为了天地和空气

[ɑː(r); ə(r)]['gəʊldən] ['evriweə(r)] ,
Are golden everywhere ,
是 金的 到处 ,

到处都是金子，

[ænd; ənd]['gəʊldən] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld][səʊ] [swɑːv] [ænd; ənd] [faɪn]
And golden with a gold so suave and fine
和 金的 和 一个 金子 所以 温文尔雅 和 美好的

金色的，带着如此柔和精致的光泽。

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][lɪfts][ðə; ði] [hɑːt] [laɪk] [waɪn] .
The looking on it lifts the heart like wine .
这 寻找 在 它 电梯 这 心 喜欢 葡萄酒 .

看着它，心情就像喝了美酒一样愉悦。

[trə'fælgə(r)][skweə(r)]
Trafalgar Square
特拉法加 正方形

特拉法加广场

([ðə; ði] ['faʊntɪnz] ['vɔliŋ] ['gəʊldən] [gleɪz])
(The fountains volleying golden glaze)
(这 喷泉 截击 金的 釉)

（喷泉喷涌出金色的釉彩）

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[gliːmz] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] - ['mɑːkɪt] .
Gleams like an angel - market .
闪光 喜欢 一个 天使 - 市场 .

闪闪发光，宛如天使市集。

[haɪ] [ə'lɒft]
High aloft
高的 高空

高空

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊtʃənt] ['laɪənz][ɪn][ə; eɪ] [heɪz]
Over his couchant Lions in a haze
超过 他的 卧倒 狮子 在 一个 阴霾

在他卧着的狮子笼罩的薄雾中

['ʃɪmərɪŋ] [ænd; ənd][blænd][ænd; ənd] [sɒft] ,
Shimmering and bland and soft ,
闪闪发光 和 平淡 和 柔软的 ,

闪闪发光，平淡无味，柔软的，

[ə; eɪ] [dʌst] [ɒv; əv] ['krɪsə,preɪz] ,
A dust of chrysoprase ,
一个 灰尘 的 绿玉髓 ,

一小团绿玉髓粉末

['aʊə(r)]['seɪlə(r)] [teɪks] [ðə; ði]['gəʊldən] [geɪz]
Our Sailor takes the golden gaze
我们的 水手 需要 这 金的 目光

我们的水手凝视着金色的目光。

[ɒv; əv][ðə; ði][sə'lju:t, sɑ:'lu:te] [sʌn] , [ænd; ənd] [fleɪmz] [su:'pɜ:b]
Of the saluting sun , and flames superb
的 这 敬礼 太阳 , 和 火焰 高超

致敬的太阳，以及壮丽的火焰

[æz; əz][wʌns][hi:; hi] [fleɪmd] [,aɪ 'ti:][ɒn][hɪz; ɪz]['əʊʃ(ə)n] [raʊnd] .
As once he flamed it on his ocean round .
作为 一次 他 火焰 它 在 他的 海洋 圆形的 .

他曾经在海上航行时点燃了它。

[ðə; ði]['dɪndʒi] ['drɪərinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [pleɪs] ,
The dingy dreariness of the picture - place ,
这 昏暗的 沉闷 的 这 图片 - 地方 ,

电影院昏暗阴沉的气氛，

[tɜ:nd] ['veri] ['nɪəli] [braɪt] ,
Turned very nearly bright ,
转向 非常 几乎 明亮的 ,

几乎变得很亮，

[teɪks] [ɒn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['dɪzməl] [greɪs] ,
Takes on a certain dismal grace ,
需要 在 一个 肯定 惨淡 优雅 ,

带着某种凄凉的优雅，

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [nɒt] [ɔ:l] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
And shows not all a scandal to the ground .
和 演出 不是 全部 一个 丑闻 到 这 地面 .

这表明并非所有丑闻都会被曝光。

[ðə; ði] ['veri] [blaɪnd][mæn] ['pɔtə] [ɒn][ðə; ði] [kɜ:b] ,
The very blind man pottering on the kerb ,
这 非常 瞎的 男人 闲逛 在 这 抑制 ,

那个在路边闲逛的盲人，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pəuzi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] ['feðər]
Among the posies and the ostrich feathers
之中 这 花束 和 这 鸵鸟 羽毛

在花束和鸵鸟羽毛之间

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:d] ['vɔɪsɪz] [tʌtʃt] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['weðə]
And the rude voices touched with all the weathers
和 这 粗鲁的 声音 感动 和 全部 这 天气

粗鲁的声音，饱经风霜

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['veəriɪŋ] [jɪə(r)] ,
Of all the varying year ,
的 全部 这 变化 年 ,

在所有不同的年份中，

[ʃer] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɑːmz][ɒv; əv] [lait] .
Shares in the universal alms of light .
股票 在 这 普遍的 施舍 的 光 .

分享普世光明的施舍。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['fliːtɪŋ] , ['flɪkərɪŋ] ['faɪərz] ,
The windows , with their fleeting , flickering fires ,
这 视窗 , 和 他们的 转瞬即逝 , 闪烁 火灾 ,

窗户里，闪烁着转瞬即逝的火焰，

[ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [spred] [ɒv; əv] ['frʌntɪdʒ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɪə(r)] ,
The height and spread of frontage shining sheer ,
这 高度 和 传播 的 临街面 灼灼 透明 ,

正面高耸而宽阔，闪闪发光，

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[ðə; ði] ['glistərɪŋ] [saɪnz] , [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ruːfs] [ænd; ənd][spaɪəz] —
The glistering signs , the rejoicing roofs and spires —
这 闪闪发光 标志 , 这 欢欣鼓舞 屋顶 和 尖塔 —

闪闪发光的招牌，欢庆的屋顶和尖顶——

- [tɪz] [el] [də'rɑːdəʊ] — [el] [də'rɑːdəʊ] [pleɪn] ,
' Tis El Dorado — El Dorado plain ,
- 的 埃尔 多拉多 — 埃尔 多拉多 清楚的 ,

这就是埃尔多拉多——埃尔多拉多平原，

[ðə; ði]['gəʊldən] ['sɪti] !
The Golden City !
这 金的 城市 !

黄金之城！

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][gɜːl] [gəʊz] [baɪ] ,
And when a girl goes by ,
和 什么时候 一个 女孩 去 经过 ,

当一个女孩走过时，

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [hed] ,
as she turns her glancing head ,
作为 她 转弯 她 瞥了一眼 头 ,

她转过头，瞥了一眼，

[ə; eɪ][kɔːl][ɒv; əv][gəʊld][ɪz] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] !
A call of gold is floated from her ear !
一个 称呼 的 金子 是 漂浮 从 她 耳朵 !

她耳边飘出一声金光闪闪的呼唤！

['gəʊldən] , [ɔːl]['gəʊldən] !
Golden , all golden !
金的 , 全部 金的 !

金色的，全是金色的！

[ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən]['glɔːri] ,
In a golden glory ,
在 一个 金的 荣耀 ,

在金色的光辉中，

[lɒŋ] [læpsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['gəʊldən] [kəust] [skaɪ] ,
Long lapsing down a golden coasted sky ,
长的 失效 向下 一个 金的 沿岸 天空 ,

金色的海岸线绵延不绝，

[ðə; ði] [deɪ] [nɒt] [daɪz][bʌt; bət] [siːm]
The day not dies but seems
这 天 不是 死亡 但 似乎

白昼并未消逝，但似乎

[dɪ'spɜːst] [ɪn] [wɒfts] [ænd; ənd] [drɪfts] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd] [ʃed]
Dispersed in wafts and drifts of gold , and shed
分散的 在 飘动 和 漂移 的 金子 , 和 棚

散落在金色的薄雾和雪堆中，并脱落

[ə'pɒn] [ə; eɪ][pɑːst][ɒv; əv]['gəʊldən] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri]
Upon a past of golden song and story
之上 一个 过去的 的 金的 歌曲 和 故事

在一段充满金色歌谣和故事的过去

[ænd; ənd] ['meməriz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['gəʊldən] [driːmz] .
And memories of gold and golden dreams .
和 回忆 的 金子 和 金的 梦境 .

还有关于黄金和金色梦想的回忆。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[θriː]
III
三、

三

['lɑːgəʊ][iː]['mɛstoʊ]
Largo e mesto
拉戈 e 梅斯托

Largo e mesto

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [iːst] ,
Out of the poisonous East ,
出去 的 这 有毒 东方 ,

来自剧毒的东方，

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] [blaɪt] ,
Over a continent of blight ,
超过 一个 大陆 的 枯萎病 ,

一片饱受摧残的大陆，

[laɪk] [ə; eɪ][mə'lefɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns] [rɪ'liːst]
Like a maleficent Influence released
喜欢 一个 玛琳菲森 影响 发布

就像邪恶势力释放出来一样

[frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst]['skwɒlɪd] ['selərɪdʒ] [ɒv; əv] [hel] ,
From the most squalid cellarage of hell ,
从 这 最多 肮脏的 地窖 的 地狱 ,

来自地狱最肮脏的地窖，

[ðə; ði] [wɪnd] - [fiːnd] , [ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l] —
The Wind - Fiend , the abominable —
这 风 - 恶魔 , 这 可恶 —

风魔，那可憎的——

[ðə; ði] ['hæŋmən] [wɪnd] [ðæt] ['tɔːtʃə] ['tempə(r)][ænd; ənd] [lait] —
The hangman wind that tortures temper and light —
这 刽子手 风 那 酷刑 脾气 和 光 —

那令人窒息的风，折磨着脾气和光明——

['kɒmz] ['slaʊtʃɪŋ] , ['sʌlən] [ænd; ənd] [əb'siːn] ,
Comes slouching , sullen and obscene ,
来 伛 , 忧郁 和 猥亵 ,

他佝偻着身子，闷闷不乐，举止猥亵。

[hɑːd] [ɒn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'bɪtəd] [naɪt] :
Hard on the skirts of the embittered night :
难的 在 这 裙子 的 这 愤懑 夜晚 :

在苦涩的夜色下，步履维艰：

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ˌʌn'kliːn]
And in a cloud unclean
和 在 一个 云 不洁

在一片污秽的云中

[ɒv; əv] [ˌekskrɪ'mentl] ['hjuːmə(r)] , [raʊzd] [tuː; tə] [straɪf]
Of excremental humours , roused to strife
的 排泄物 体液 , 唤醒 到 冲突

粪便体液，被激起争斗

[baɪ][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] ['ruːɪnəs] [tʃeɪndʒ]
By the operation of some ruinous change
经过 这 手术 的 一些 毁灭性的 改变

由于某种毁灭性的变化

[weər'evə(r)][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['mændeɪt] [rʌn] [ænd; ənd][reɪndʒ]
Wherever his evil mandate run and range
无论 他的 邪恶的 授权 跑步 和 范围

无论他的邪恶势力蔓延到何处，都无所不在。

['ɪntuː][ə; eɪ]['daɪə(r)] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][laɪf] ,
Into a dire intensity of life ,
进入 一个 可怕的 强度 的 生活 ,

进入一种极其紧张的生活状态，

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ə; eɪ]['krɑːftsmən][æt; ət][hɪz; ɪz] [bentʃ] , [hiː; hi]['set(ə)lz] [daʊn]
A craftsman at his bench , he settles down
一个 工匠 在 他的 长椅 , 他 定居点 向下

他坐在工作台前，静下心来，做着手活。

[tuː; tə][ðə; ði][grɪm][dʒɒb][ɒv; əv] ['θrɒt(ə)lɪŋ] ['lʌndən] [taʊn] .
To the grim job of throttling London Town .
到 这 严峻 工作 的 节流 伦敦 镇 .

去执行扼杀伦敦城的艰巨任务。

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['laɪtləsnəs] [bɪ'set]
And , by a jealous lightlessness beset
和 , 经过 一个 嫉妒的 无光 围困

并且，被一种嫉妒的、无光的氛围所笼罩

[ðæt] [mait] [hæv; həv] [ə'prest] [ðə; ði]['drægənz][ɒv; əv][əʊld][taɪm]
That might have oppressed the dragons of old time
那 可能 有 受压迫者 这 龙 的 老的 时间

那或许能压制古代的巨龙。

[krʌntʃɪŋ] [ænd; ənd]['grəʊpɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪzməl] [slaɪm] ,
Crunching and groping in the abysmal slime ,
嘎吱作响 和 摸索 在 这 极其糟糕 粘液 ,

在深渊般的粘液中嘎吱作响、摸索前进，

[ə; eɪ] [keɪv] [ɒv; əv] [kʌt] - [θrəʊt] [θɔːts] [ænd; ənd] ['vɪlənəs] [driːmz] ,
A cave of cut - throat thoughts and villainous dreams ,
一个 洞穴 的 切 - 喉 想法 和 邪恶的 梦境 ,

一个充满残酷思想和邪恶梦想的洞穴，

[hæg] - [rɪd][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd][dɜːt][ænd; ənd][wet] ,
Hag - rid and crying with cold and dirt and wet ,
魔女 - 摆脱 和 哭泣 和 寒冷的 和 污垢 和 湿的 ,

又冷又脏又湿，哭个不停。

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['sɪti] , [prəʊn] [frɒm; frəm] [mɑːk] [tuː; tə] [mɑːk]
The afflicted city , prone from mark to mark
这 受苦的 城市 , 易于 从 标记 到 标记

这座饱受摧残的城市，从一个标记到另一个标记都岌岌可危

[ɪn] ['ʃeɪmfl] [ˌɒkʌl'teɪʃən] , [siːm]
In shameful occultation , seems
在 可耻 掩蔽 , 似乎

在可耻的隐瞒中，似乎

[ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] , [dɪm][ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] ,
A nightmare labyrinthine , dim and drifting ,
一个 恶梦 迷宫般的 , 暗淡 和 漂流 ,

噩梦般的迷宫，昏暗而飘忽不定，

[wɪð] ['weɪvərɪŋ] [gʌlf] [ænd; ənd]['æntɪk] ['haɪts] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ]
With wavering gulfs and antic heights and shifting
和 摇摆不定 海湾 和 滑稽 高度 和 转变

随着摇摆不定的海沟、奇特的海平面和不断变化的

[rent] [ɪn][ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mə'tɪəriəl] [dɑːk]
Rent in the stuff of a material dark
租 在 这 东西 的 一个 材料 黑暗的

物质黑暗中的裂缝

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] , ['skætəd] [ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Wherein the lamplight , scattered and sick and pale ,
其中 这 灯光 , 疏散 和 生病的 和 苍白 ,

其中灯光昏暗、微弱、苍白，

[ʃəʊz] [laɪk][ðə; ði] ['lɛpərz] ['lɪvɪŋ] [blɒtʃ] [ɒv; əv] [beɪl] :
Shows like the leper's living blotch of bale :
演出 喜欢 这 麻风病人 活的 斑点 的 包 :

就像麻风病人身上那块活生生的斑点一样：

[ˌʌn'kɔɪlɪŋ] ['mɒnstrəs] ['ɪntuː] [striːt] [ɒn] [striːt]
Uncoiling monstrous into street on street
展开 滔天 进入 街道 在 街道

怪兽在街头舒展开来

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

['peɪvən] [wɪð] ['perilz] , ['tiːmɪŋ] [wɪð] [ˌmɪs'tʃɑːns] ,
Paven with perils , teeming with mischance ,
铺路石 和 危险 , 繁盛 和 灾难 ,

危机四伏，祸患重重

[weə(r)] [mæn][ænd; ənd] [biːst] [gəʊ]['blaɪndfəʊld][ænd; ənd][ɪn] [dred] ,
Where man and beast go blindfold and in dread ,
在哪里 男人 和 兽 去 眼罩 和 在 恐惧 ,

人与兽蒙着双眼，恐惧地走向何方

['wɜːkɪŋ] [wɪð] [əʊθs] [ænd; ənd] [θrets] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [fiːt]
Working with oaths and threats and faltering feet
在职的 和 誓言 和 威胁 和 摇摇欲坠 脚

带着誓言、威胁和蹒跚的脚步工作

['sʌmwɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [h'ɪdiəsnəs] [ə'hed] ;
Somewhither in the hideousness ahead ;
某个地方 在 这 丑陋 前方 ;

在前方可怕的未知境地中；

['wɜːkɪŋ] [θruː] ['wɪkɪd] [eəz] [ænd; ənd] ['dedli] [djuːz]
Working through wicked airs and deadly dews
在职的 通过 邪恶 播出 和 致命 露水

在恶劣的空气和致命的露水中工作

[ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['leɪdn] ['rɒbə(r)] [grɪn] [ə'skæns]
That make the laden robber grin askance
那 制作 这 满载 强盗 咧嘴笑 斜视

这让满载货物的劫匪露出了斜睨的笑容。

[æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['pleɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [rəʊ'mæns] ,
At the good places in his black romance ,
在 这 好的 地方 在 他的 黑色的 浪漫 ,

在他黑色浪漫故事的美好之处，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɔɪtərɪŋ] ['hɑːlət] ['rɑːðə(r)] [tʃuːz]
And the poor , loitering harlot rather choose
和 这 贫穷的 , 游荡 妓女 相当 选择

而那可怜的、游荡的妓女宁愿选择

[gəʊ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [pain] [tuː; tə][bed]
Go pinched and pined to bed
去 捏 和 松开 到 床

蜷缩着身子，被压在床上。

[ðæn; ðən] [lɜːk] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [wei]
Than lurk and shiver and curse her wretched way
比 潜伏 和 颤抖 和 诅咒 她 可怜 方式

然后潜伏着，瑟瑟发抖，诅咒她那可悲的行径。

[frɒm; frəm] [ɑːtʃ] [tuː; tə] [ɑːtʃ] , ['skaʊtɪŋ] [sʌm; səm]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-] [preɪ] .
From arch to arch , scouting some threepenny prey .
从 拱 到 拱 , 侦察 一些 三便士 猎物 .

从拱门到拱门，搜寻一些价值三便士的猎物。

[fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [dɔːn] [ænd; ənd][fɑː(r)] - [flʌʃt] ['ɑːftəglәu, 'æf-] ,
Forgot his dawns and far - flushed afterglows ,
忘了 他的 黎明 和 远的 - 酡 余晖 ,

他忘记了黎明和遥远的余晖，

[hɪz; ɪz] [griːn] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] ['wɪndi] [fə'gɒt] ,
His green garlands and windy eyots forgot ,
他的 绿色的 花环 和 刮风 幼崽 忘了 ,

他绿色的花环和风中的小鸟都忘记了，

[ðə; ði][əʊld]['fɑːðə(r)] - ['rɪvə(r)] [fləʊz] ,
The old Father - River flows ,
这 老的 父亲 - 河 流量 ,

古老的父亲河奔流不息，

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃfaɪɚz] [kɔːrz] [ɒv; əv] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
His watchfires cores of menace in the gloom ,
他的 守夜篝火 核心 的 威胁 在 这 愁云 ,

他的守夜之火在黑暗中闪烁着威胁的光芒，

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['uːzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd][bɔː(r)] ,
As he came oozing from the Pit , and bore ,
作为 他 来了 渗出 从 这 坑 , 和 钻孔 ,

当他从深渊中渗出，并钻出时，

[sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪlθɪli] [træns'fɪgjəd] [saɪdz] ,
Sunk in his filthily transfigured sides ,
沉没 在 他的 肮脏地 变形 侧面 ,

沉入他污秽不堪、面目全非的侧面，

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[ʃəʊlz] [ɒv; əv] [dis'ɔnəd] [ded] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ænd; ənd][rɒt]
Shoals of dishonoured dead to tumble and rot
浅滩 的 蒙羞 死的 到 翻滚 和 腐烂

成群的蒙羞亡魂，翻滚腐烂

[ɪn][ðə; ði]['skwɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ʃɔː(r)] :
In the squalor of the universal shore :
在 这 肮脏不堪 的 这 普遍的 支撑 :

在普世海岸的污秽之中：

[hɪz; ɪz] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gruːsəm] [eə(r)]
His voices sounding through the gruesome air
他的 声音 听起来 通过 这 令人毛骨悚然 空气

他的声音在阴森恐怖的空气中回荡。

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['feri] [weə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒv; əv] [duːm]
As from the ferry where the Boat of Doom
作为 从 这 渡船 在哪里 这 船 的 厄运

从渡轮上，可以看到“末日之船”。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blæs'fiːm] ['kɑːgəʊ] [riːlz] [ænd; ənd] [raɪdz] :
With her blaspheming cargo reels and rides :
和 她 亵渎神明 货物 卷轴 和 骑行 :

她带着亵渎神明的货物卷轴和游乐设施：

[ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [breɪv] [ʃɪps] ,
The while his children , the brave ships ,
这 尽管 他的 孩子们 , 这 勇敢的 船舶 ,

而他的孩子们，勇敢的船只，

[nəʊ][mɔː(r)] [əd'ventʃərəs] [ænd; ənd][feə(r)]
No more adventurous and fair
不 更多的 冒险的 和 公平的

不再冒险和公平

[nɔː(r)] ['trɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lait] [ɒv; əv] [hiːl] [æz; əz][həʊm] - [baʊnd] [braɪdz] ,
Nor tripping it light of heel as home - bound brides ,
也不 绊倒 它 光 的 脚跟 作为 家 - 边界 新娘 ,

也不像待在家里的新娘那样轻盈地绊倒，

[bʌt; bət] ['ɪnfəməsli] [ɪn'tʃɑːntɪd] ,
But infamously enchanted ,
但 臭名昭著 迷人的 ,

但臭名昭著的着迷,

['hʌd(ə)l] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [faʊl] [ɪ'klɪps] ,
Huddle together in the foul eclipse ,
乱堆 一起 在 这 犯规 蚀 ,

在可怕的日食中挤在一起,

[ɔː(r)] [fiːl] [ðeə(r)] [kɔːs] [baɪ] ['ɪntʃɪz] ['despərətli] ,
Or feel their course by inches desperately ,
或者 感觉 他们的 课程 经过 英寸 绝望地 ,

或者绝望地感受着它们一寸一寸的移动,

[æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['æliz] ['mɜːdə(r)] - ['hɔːntɪd] ,
As through a tangle of alleys murder - haunted ,
作为 通过 一个 纠纷 的 小巷 谋杀 - 闹鬼的 ,

穿过错综复杂、谋杀案频发的巷道,

[frɒm; frəm] ['sɪnɪstə(r)] [riːtʃ] [tuː; tə] [riːtʃ] — [aʊt] — [aʊt] — [tuː; tə] [siː] .
From sinister reach to reach — out — out — to sea .
从 险恶 抵达 到 抵达 — 出去 — 出去 — 到 海 .

从险恶的触角延伸到——向外——向外——直至大海。

[ænd; ənd] [deθ] [ðə; ði] [waɪl] —
And Death the while —
和 死亡 这 尽管 —

而死亡则在此时——

[deθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wel] - [wɔːn] , [liːn] , [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] ,
Death with his well - worn , lean , professional smile ,
死亡 和 他的 出色地 - 磨损 , 倾斜 , 专业的 微笑 ,

死神带着他那饱经风霜、略显瘦削却又专业的微笑,

[deθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)] ['wɜːkɪŋ] [trɪm] —
Death in his threadbare working trim —
死亡 在 他的 破旧的 在职的 修剪 —

死神身着破旧工作服——

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

['kʌmz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['bedsaɪd] , [ˌʌnə'naʊnst] [ænd; ənd] [blænd] ,
Comes to your bedside , unannounced and bland ,
来 到 你的 床头 , 未事先宣布的 和 平淡 ,

悄无声息地来到你的床边,平淡无奇。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ekspɜːt] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] [hænd]
And with expert , inevitable hand
和 和 专家 , 不可避免的 手

以及专家们不可避免的举动

[fiːlz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndpaɪp] , ['fɪŋgəz] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lʌŋ] ,
Feels at your windpipe , fingers you in the lung ,
感觉 在 你的 气管 , 手指 你 在 这 肺 ,

感觉你的气管,手指伸进你的肺里,

[ɔː(r)] [flɪks] [ðə; ði] [klɒt] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [hɑːt] :
Or flicks the clot well into the labouring heart :
或者 电影 这 凝块 出色地 进入 这 劳动 心 :

或者将血栓弹入搏动的心脏深处:

[ðʌs] ['sɪɡnɪfaɪɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
Thus signifying unto old and young ,
因此 表示 到 老的 和 年轻的 ,

因此，对于老人和年轻人来说，这意味着

[haʊ'evə(r)] [hɑːd] [ɒv; əv] [maʊθ] [ɔː(r)][waɪld][ɒv; əv] [wɪm] ,
However hard of mouth or wild of whim ,
然而 难的 的 嘴 或者 荒野 的 一时兴起 ,

然而，无论多么口无遮拦或任性妄为，

- [tɪz] [taɪm] — - [tɪz] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [wɒtʃ] — [tuː; tə] [pɑːt]
' Tis time — ' tis time by his ancient watch — to part
- 的 时间 — - 的 时间 经过 他的 古老的 手表 — 到 部分

是时候了——根据他古老的钟表，是时候离开了

[wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ɑːt] :
With books and women and talk and drink and art :
和 图书 和 女性 和 讲话 和 喝 和 艺术 :

书籍、女人、谈话、美酒和艺术：

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɡəʊ] ['hʌmbli] ['ɑːftə(r)][hɪm]
And you go humbly after him
和 你 去 谦卑地 后 他

你谦卑地跟随他。

[tuː; tə][ə; eɪ] [miːn] [sə'bɜːbən] ['lɒdʒɪŋ] : [ɒn][ðə; ði] [wei]
To a mean suburban lodging : on the way
到 一个 意思是 郊区 住宿 : 在 这 方式

前往郊区一处普通住所：途中

[tuː; tə] [wɒt] [ɔː(r)] [weə(r)]
To what or where
到 什么 或者 在哪里

去哪里?

[nɒt] [deθ] , [huː] [ɪz][əʊld][ænd; ənd] ['veri] [waɪz] , [kæn; kən] [seɪ] :
Not Death , who is old and very wise , can say :
不是 死亡 , WHO 是 老的 和 非常 明智的 , 能 说 :

即使是年迈而睿智的死神，也无法说出这样的话：

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][keə(r)]
And you — how should you care
和 你 — 如何 应该 你 关心

而你——你又该如何关心呢?

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] , [ˌʌnrɪ'kleɪmd] [ɒv; əv] [hel] ,
So long as , unreclaimed of hell ,
所以 长的 作为 , 未收回的 的 地狱 ,

只要，未被地狱所吞噬，

[ðə; ði] [wɪnd] - [fiːnd] , [ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ,
The Wind - Fiend , the insufferable ,
这 风 - 恶魔 , 这 令人难以忍受的 ,

风魔，那个令人难以忍受的，

[ðʌs] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [ðʌs] ['peɪʃ(ə)nt][sɪts][hɪm] [daʊn]
Thus vicious and thus patient sits him down
因此 恶毒 和 因此 病人 坐着 他 向下

于是，凶狠而又耐心的他坐了下来。

[tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [dʒɒb][ɒv; əv] ['bɜːrkɪŋ] ['lʌndən] [taʊn] ?
To the black job of burking London Town ?
到 这 黑色的 工作 的 伯克 伦敦 镇 ?

去伦敦镇做黑工?

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[əˈlegrəʊ] -
Allegro maëstoso
快板 -

庄严的快板

[sprɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [bləʊ]
Spring winds that blow
春天 风 那 吹

吹拂的春风

[æz; əz] [ˈəʊvə(r)] [liːgz] [ɒv; əv] [ˈmɜːtl] - [bluːmz] [ænd; ənd] [meɪ] ;
As over leagues of myrtle - blooms and may ;
作为 超过 联赛 的 桃金娘 - 花朵 和 可能 ;

如同绵延数里的桃金娘花和五月花;

[ˈbevi] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [klaʊdz] [ˈtruːpɪŋ] [sləʊ] ,
Bevies of spring clouds trooping slow ,
贝维斯 的 春天 云 军队集结 慢的 ,

成群的春云缓缓飘过,

[laɪk] [ˈmeitrən] [ˈhevi] - [ˈbʊzəmd] [ænd; ənd] [əˈgləʊ]
Like matrons heavy - bosomed and aglow
喜欢 女舍监 重的 - 丐 和 闪耀

像丰满圆润、容光焕发的妇人

[wɪð] [ðə; ði] [maɪld] [ænd; ənd] [ˈplæsɪd] [praɪd] [ɒv; əv] [ɪnˈkriːs] !
With the mild and placid pride of increase !
和 这 温和的 和 平静 自豪 的 增加 !

带着增长带来的温和而平静的自豪感!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ，

不，

[wɒt] [meɪks] [ðɪs] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] ['kʌmli] [striːm]
What makes this insolent and comely stream
什么 制作 这 傲慢的 和 漂亮 溪流

是什么让这条傲慢而美丽的溪流如此迷人

[ɒv; əv] ['æpɪtəns] , [ðɪs] ['freʃɪt] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)]
Of appetence , this freshet of desire
的 欲望 ， 这 洪水 的 欲望

食欲，这新鲜的欲望

([mɪlk][frɒm; frəm][ðə; ði][waɪld] [brests] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪlfl] [deɪ] !) ,
(Milk from the wild breasts of the wilful Day !) ,
(牛奶 从 这 荒野 乳房 的 这 故意 天 ！) ，

（来自任性之日的野性乳房的乳汁！）

[daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] [dɑːns] [ænd; ənd]['mɜːmə(r)][ænd; ənd] [gliːm]
Down Piccadilly dance and murmur and gleam
向下 皮卡迪利 舞蹈 和 低语 和 闪耀

沿着皮卡迪利大街，人们载歌载舞，窃窃私语，熠熠生辉。

[ɪn]['dʒiːniəl] [weɪv] [ɒn] [weɪv] [ænd; ənd][dʒaɪə][ɒn][dʒaɪə] ?
In genial wave on wave and gyre on gyre ?
在 和蔼可亲 海浪 在 海浪 和 旋涡 在 旋涡 ？

在和蔼可亲的波浪上，在层层叠叠的旋涡中?

[waɪ] [dʌz] [ðæt] [nɪmf] [ʌn'pærəleld] [splæʃ] [ænd; ənd] [tʃɜːn]
Why does that nymph unparalleled splash and churn
为什么 做 那 仙女 无与伦比 溅 和 搅动

为什么那只仙女会如此惊艳地泼水翻腾?

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ɜːn]
The wealth of her enchanted urn
这 财富 的 她 迷人的 瓮

她那神奇瓮里的财富

[tɪl] , ['əʊvə(r)] - ['bɪləʊɪŋ] [ɔːl] [bɪ'twiːn]
Till , over - billowing all between
直到 ， 超过 - 翻滚 全部 之间

直到，在两者之间翻滚。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['mɑːdʒənt] [greɪ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [griːn] ,
Her cheerful margents grey and living green ,
她 快乐 边距 灰色的 和 活的 绿色的 ，

她明快的灰色和鲜活的绿色边缘，

[ˌaɪ 'tiː] [fləʊts] [ænd; ənd] ['wɔndə] , ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['fliːɪŋ] ,
It floats and wanders , glittering and fleeing ,
它 浮标 和 漫游 , 闪闪发光 和 逃离 ,

它漂浮游荡，闪闪发光，四处飘荡。

[æn; ən] ['estʃuəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ?
An estuary of the joy of being ?
一个 河口 的 这 喜悦 的 存在 ?

存在之乐的河口?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['bʌksəm] ['liːfɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk]
Why should the buxom leafage of the Park
为什么 应该 这 丰满 叶子 的 这 公园

为什么公园里茂盛的树叶会……

[tʌtʃ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ekstəsi] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ?
Touch to an ecstasy the act of seeing ?
触碰 到 一个 狂喜 这 行为 的 看到 ?

触摸视觉行为本身，便能感受到狂喜?

— [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['pærəmʊə(r)] , [maɪ] [braɪd] [ɒv; əv] [braɪdz] ,
— As if my paramour , my bride of brides ,
— 作为 如果 我的 情人 , 我的 新娘 的 新娘 ,

仿佛我的情人，我的新娘中的新娘，

['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [mɪ'stɪəriəsli] [ə'baidz]
Lingering and flushed , mysteriously abides
挥之不去的 和 酡 , 神秘地 遵守

久久不散，面色潮红，神秘地停留着

[ɪn] [sʌm; səm] [dɪm] , [aɪ] - [pruːf] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['əʊdərəs] [dɑːk] ,
In some dim , eye - proof angle of odorous dark ,
在 一些 暗淡 , 眼睛 - 证明 角度 的 有气味的 黑暗的 ,

在某个昏暗、视线受阻、散发着恶臭的黑暗角落里，

[sʌm; səm] ['smaɪlɪŋ] [nʊk] [ɒv; əv] [griːn] - [ænd; ənd] - ['gəʊldən] [ʃeɪd] ,
Some smiling nook of green - and - golden shade ,
一些 微笑 角落 的 绿色的 - 和 - 金的 阴影 ,

一片绿金相间的宜人角落，

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kən'vɪkʃn] [rəʊbd] [ænd; ənd] [kraʊnd]
In the divine conviction robed and crowned
在 这 神圣的 定罪 身着长袍 和 加冕

在神圣的信念中，身披圣袍，头戴王冠

[ðə; ði] [gləʊb] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [ˌɪmə'mɔːriəl] [raʊnd]
The globe fulfils his immemorial round
这 地球 满足 他的 远古的 圆形的

地球完成了他亘古不变的旅程

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['mæriɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [meɪd] !
But as the marrying - place of all things made !
但 作为 这 结婚 - 地方 的 全部 事物 制成 !

但却是万物结合的场所!

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mæn] , [ðɪs] ['diːifai] [deɪ] ,
There is no man , this deifying day ,
那里 是 不 男人 , 这 神化 天 ,

在这神圣的一天，世上没有男人。

[bʌt; bət] [fiːlz] [ðə; ði] ['praɪm(ə)l] ['blesɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
But feels the primal blessing in his blood .
但 感觉 这 原始 祝福 在 他的 血 .

但他能感受到血液中流淌的原始祝福。

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪ]
The sacred impulse of the May
这 神圣 冲动 的 这 可能

五月的神圣冲动

['braɪtnɪŋ] [laɪk] [seks] [meɪd] ['sʌnʃaɪn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ,
Brightening like sex made sunshine through her veins ,
提亮 喜欢 性别 制成 阳光 通过 她 静脉 ,

她的容光焕发，就像性爱让她的血管里充满了阳光一样。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['wʊmən] [bʌt; bət] [dis'dein]
There is no woman but disdains
那里 是 不 女士 但 轻蔑

没有哪个女人不鄙视

[tuː; tə] [veɪl] [ðə; ði] ['ensən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənhʊd] .
To vail the ensigns of her womanhood .
到 韦尔 这 旗帜 的 她 女性 .

彰显她的女性魅力。

[nʌn] [bʌt; bət] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [flɔːnt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ,
None but , rejoicing , flaunts them as she goes ,
没有任何 但 , 欢欣鼓舞 , 炫耀 他们 作为 她 去 ,

她却兴高采烈地一路炫耀着它们。

['baʊntiəs] [ɪn] [lʊks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [best] ,
Bounteous in looks of her delicious best ,
丰饶的 在 看起来 的 她 可口的 最好的 ,

她容光焕发，美艳动人。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [kwest] :
On her inviolable quest :
在 她 不可侵犯的 寻求 :

在她不可动摇的追求中：

[ðiːz] [wɪð] [ðeə(r)] [həʊps] , [wɪð] [ðeə(r)] [swiːt] ['siːkrəts] [ðəʊz] ,
These with their hopes , with their sweet secrets those ,
这些 和 他们的 希望 , 和 他们的 甜的 秘密 那些 ,

这些带着希望，带着甜蜜秘密的人们，

[bʌt; bət] [ɔːl] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [feə(r)] ,
But all desirable and frankly fair ,
但 全部 理想 和 坦率地说 公平的 ,

但这一切都令人欣喜，而且坦白说也很公平。

[æz; əz] [iːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [sʌm; səm] [məʊst] ['prɒspərəs] [trɪst] ,
As each were keeping some most prosperous tryst ,
作为 每个 是 保持 一些 最多 繁荣 幽会 ,

因为他们各自都保持着一段非常愉快的幽会，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [went] [ɪm'pærəˌdaɪst] .
And in the knowledge went imparadised .
和 在 这 知识 去 天堂般的 .

而在这知识中，天堂变得黯然失色。

[fɔː(r); fə(r)] [lʊk] !
For look !
为了 看 !

快看！

[ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] ['evriweə(r)] ,
a magical influence everywhere ,
一个 神奇 影响 到处 ，

魔法的影响无处不在，

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði]['lɪbərəl][ænd; ənd] [træns'fɪgərɪŋ] [eə(r)]
Look how the liberal and transfiguring air
看 如何 这 自由主义 和 变形 空气

看看这自由而又充满变革的空气

[wɒʃiz] [ðɪs] [ɪn] [ɒv; əv]['memərəb(ə)l] ['mi:tiŋz] ,
Washes this inn of memorable meetings ,
洗涤 这 客栈 的 难忘 会议 ，

这家旅馆见证了许多难忘的会面。

[ðɪs] ['sentə(r)][ɒv; əv] ['rævɪʃmənt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['gri:tɪŋz] ,
This centre of ravishments and gracious greetings ,
这 中心 的 强奸 和 亲切 问候 ，

这个充满欢愉和热情问候的中心，

[tɪl] , [θru:] [ɪts]['dʒɒkənd] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][leŋkθ; leŋθ]
Till , through its jocund loveliness of length
直到 ， 通过 它是 欢乐 可爱 的 长度

直到，通过其欢快的优美长度

[ə; eɪ]['taɪd(ə)l] - [reɪs] [ɒv; əv] [lʌst] [frɒm; frəm] [ʃɔ:(r)] [tu:; tə] [ʃɔ:(r)] ,
A tidal - race of lust from shore to shore ,
一个 潮汐 - 种族 的 欲望 从 支撑 到 支撑 ，

一股欲望的潮汐，从海岸涌向海岸。

[ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [ri:tʃ] [ɒv; əv] ['bju:ti] [met] [wɪð] [streŋθ] ,
A brimming reach of beauty met with strength ,
一个 充满 抵达 的 美丽 遇见 和 力量 ，

美貌与力量完美融合，令人叹为观止。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [saʊndz] [laɪk] [sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [dri:m] ,
It shines and sounds like some miraculous dream ,
它 闪耀 和 声音 喜欢 一些 神奇 梦 ，

它闪闪发光，听起来像是一个奇妙的梦境。

[pi:] . -
p . 35
p . -

第35页

[sʌm; səm] ['vɪʒn] [ˌmʌltɪ'tju:dɪnəs] [ænd; ənd] [ə'gli:m] ,
Some vision multitudinous and agleam ,
一些 想象 众多 和 一闪 ，

有些景象丰富多彩，闪闪发光，

[ɒv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˌevə'mɔ:(r)] !
Of happiness as it shall be evermore !
的 幸福 作为 它 将 是 越来越 ！

愿幸福永存！

[preɪz] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ]
Praise God for giving
称赞 上帝 为了 给予

感谢上帝的恩赐

[θru:] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['mesɪndʒə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [deɪz]
Through this His messenger among the days
通过 这 他的 信使 之中 这 天

通过祂的使者，祂在世间传递信息。

[hɪz; ɪz] [wɜːd] [ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [geɪv] [ɪz] [θraɪs] - [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] !

His word the life He gave is thrice - worth living !

他的 单词 这 生活 他 给予 是 三次 - 值得 活的 !

他所赐予的生命，他的话语值得我们三倍地珍惜！

[fɔː(r); fə(r)][pæn] , [ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] , [ɪm'pɪəriəs] [pæn] —

For Pan , the bountiful , imperious Pan —

为了 平底锅 , 这 丰富 , 专横 平底锅 —

对于潘神，那位慷慨而威严的潘神——

[nɒt] [ded] , [nɒt] [ded] , [æz; əz] ['driːməz] [feɪnd] ,

Not dead , not dead , as dreamers feigned ,

不是 死的 , 不是 死的 , 作为 梦想家 假装 ,

没死，没死，就像做梦者假装的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌʃ] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [meɪz]

But the lush genius of a million Mays

但 这 郁郁葱葱 天才 的 一个 百万 五月

但百万梅斯的华丽才华

[rɪ'njʊ] [hɪz; ɪz][bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪn'devə(r)] ! —

Renewing his beneficent endeavour ! —

更新 他的 仁慈的 努力 ! —

他将继续他的慈善事业！

[stɪl] [reɪn] [ænd; ənd] ['traɪʌmfs] , [æz; əz][hiː; hi] [hæθ] ['traɪʌmft] [ænd; ənd] [rein]

Still reigns and triumphs , as he hath triumphed and reigned

仍然 统治 和 胜利 , 作为 他 有 胜利 和 统治

他依然统治并凯旋，正如他过去那样凯旋并统治。

[sɪns] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [bluː] [dɔːn] [ɒv; əv] [taɪm]

Since in the dim blue dawn of time

自从 在 这 暗淡 蓝色的 黎明 的 时间

自远古时代那朦胧的蓝色黎明起

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [eb] - [ænd; ənd] - [fləʊ] [bɪ'gæn] ,

The universal ebb - and - flow began ,

这 普遍的 落潮 - 和 - 流动 开始 ,

万物开始潮起潮落，

[tuː; tə] [saʊnd] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [prɪ'veɪlz]

To sound his ancient music , and prevails

到 声音 他的 古老的 音乐 , 和 占上风

他奏响古老的乐章，并最终获胜

[baɪ][ðə; ði][pə'sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [raɪm]

By the persuasion of his mighty rhyme

经过 这 劝说 的 他的 强大的 韵

凭借他那雄辩的韵律

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['reɪdiənt][ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [striːt]

Here in this radiant and immortal street

这里 在 这 辐射状 和 不朽 街道

在这条光辉灿烂、永生不灭的街道上

['lævɪʃli] [ænd; ənd] [ɒm'nɪpətəntlɪ] [æz; əz]['evə(r)]

Lavishly and omnipotently as ever

慷慨地 和 全能 作为 曾经

一如既往地奢华而无所不能

[piː] . -

p . 36

p . -

[ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [hɪlz] , [ðə; ði] [ˌʌndi'sembliŋ] [deɪlz] ,
In the open hills , the undissembling dales ,
在 这 打开 丘陵 , 这 拆卸 戴尔斯 ,

在开阔的山丘上，在朴实无华的山谷里，

[ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒu:vɪˌnaɪl] [ɜ:θ] .
The laughing - places of the juvenile earth .
这 笑 - 地方 的 这 少年 地球 .

幼年地球的欢笑之地。

[fɔ:(r); fə(r)][ləʊ] !
For lo !
为了 洛 !

看！

[ðə; ði] [wɪlz] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [mi:t] ,
the wills of man and woman meet ,
这 遗嘱 的 男人 和 女士 见面 ,

男女意志的交汇，

[mi:t] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [mu:vd] , [i:tʃ] ['ʌntə; 'ʌntu] [i:tʃ] [in'diə]
Meet and are moved , each unto each endeared
见面 和 是 已搬 , 每个 到 每个 可爱的

相遇，彼此感动，彼此相爱

[æz; əz][wʌns][ɪn]['i:dənz]['prɒdɪg(ə)l] ['baʊəz] [bɪ'fel] ,
As once in Eden's prodigal bowers befell ,
作为 一次 在 伊甸园 浪子 鲍尔斯 发生 ,

就像伊甸园里浪子回头时那样，

[tu:; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪmləs] , [ˌelɪ'mentl] [mɜ:θ]
To share his shameless , elemental mirth
到 分享 他的 不要脸 , 元素 欢笑

分享他那无耻的、原始的快乐

[ɪn][wʌn] [greɪt] [ækt][ɒv; əv] [feɪθ] , [waɪl] [di:p] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
In one great act of faith , while deep and strong ,
在 一 伟大的 行为 的 信仰 , 尽管 深的 和 强的 ,

在一次伟大的信仰行动中，尽管信仰深沉而坚定，

[ɪn'kɒmprəbli] [nɜ:vd] [ænd; ənd] [tʃɪəd] ,
Incomparably nerved and cheered ,
无与伦比 神经质 和 欢呼 ,

无比振奋人心，欢呼雀跃

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['lʌndən] [dʒɔɪz][tu:; tə] [bi:t]
The enormous heart of London joys to beat
这 巨大的 心 的 伦敦 喜悦 到 打

伦敦那颗巨大的心脏欢快地跳动着

[tu:; tə][ðə; ði] ['meʒəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] , [mə'dʒestɪk] [sɒŋ] :
To the measures of his rough , majestic song :
到 这 措施 的 他的 粗糙的 , 雄伟 歌曲 :

伴着他那粗犷而雄伟的歌声：

[ðə; ði] [lu:d] , [pə'reniəl] , [ˌəuvə'mɑ:stə, -'mæs-] [spel]
The lewd , perennial , overmastering spell
这 猥亵 , 多年生 , 过度掌握 拼写

淫秽的、永恒的、支配一切的咒语

[ðæt] [ki:ps] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['ju:nɪvɜ:s] [ɛn'sfɪrd]
That keeps the rolling universe ensphered
那 保持 这 滚动 宇宙 球体

这使得滚动的宇宙得以保持其球形。

[ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [laɪf][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [lɒŋ]
And life and all for which life lives to long
和 生活 和 全部 为了 哪个 生活 生活 到 长的

生命，以及生命所渴望的一切。

['wɒntən] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wel] .
Wanton and wondrous and for ever well .
放肆 和 奇妙的 和 为了 曾经 出色地 .

放荡不羁，奇妙无比，永远美好。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[raɪmz]
RHYMES
韵律

韵律

[ænd; ənd] ['rɪð(ə)mz]
AND RHYTHMS
和 节奏

以及节奏

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ai]
I
我

我

[weə(r)] [fə'lɔːn] ['sʌnsets] [fleə(r)][ænd; ənd] [feɪd]
Where forlorn sunsets flare and fade
在哪里 绝望 日落 耀斑 和 褪色

在凄美的夕阳闪耀又消逝的地方

[ɒn] ['desələt] [siː] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [sænd] ,
On desolate sea and lonely sand ,
在 荒凉 海 和 孤独 沙 ,

在荒凉的大海和寂寞的沙滩上，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd]
Out of the silence and the shade
出去 的 这 沉默 和 这 阴影

从寂静和阴影中走出

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][streɪndʒ] [kə'mɑːnd]
What is the voice of strange command
什么 是 这 嗓音 的 奇怪的 命令

那是什么奇怪的命令声?

['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [stɪl] , [æz; əz] [frend] [kɔːlz] [frend]
Calling you still , as friend calls friend
呼叫 你 仍然 , 作为 朋友 呼叫 朋友

依然像朋友称呼朋友那样称呼你

[wɪð] [lʌv] [ðæt] ['kænɒt] [brʊk] [dɪ'leɪ] ,
With love that cannot brook delay ,
和 爱 那 不能 溪 延迟 ,

带着不容耽搁的爱，

[tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [wend]
To rise and follow the ways that wend
到 上升 和 跟随 这 方式 那 温德

起身，追随那蜿蜒的道路

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] ?
Over the hills and far away ?
超过 这 丘陵 和 远的 离开 ?

翻过山丘，远走他乡?

[hɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [striːt] [ɒn] [striːt]
Hark in the city , street on street
听着 在 这 城市 , 街道 在 街道

听，在城市里，在街道上

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [riːtʃ] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][laɪf] ,
A roaring reach of death and life ,
一个 咆哮 抵达 的 死亡 和 生活 ,

生与死之间汹涌澎湃的冲突，

[ɒv; əv] ['vɔːtɪsiːz] [ðæt] [klæʃ] [ænd; ənd] [fliːt]
Of vortices that clash and fleet
的 涡旋 那 冲突 和 舰队

漩涡碰撞，疾驰而过

[ænd; ənd]['ruːɪn][ɪn] [ə'pɔɪntɪd] [straɪf] ,
And ruin in appointed strife ,
和 废墟 在 任命 冲突 ,

在既定的纷争中走向毁灭，

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[hɑːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] [klɪə(r)] ,
Hark to it calling , calling clear ,
听着 到 它 呼叫 , 呼叫 清除 ,

听，它在呼唤，清晰地呼唤着。

['kɔːlɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['kænɒt] [steɪ]
Calling until you cannot stay
呼叫 直到 你 不能 停留

打电话直到你无法继续待下去

[frɒm; frəm] ['dɪrər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [məʊst][dɪə(r)]
From dearer things than your own most dear
从 更贵 事物 比 你的 自己的 最多 亲爱的

来自比你最珍贵的东西更珍贵的事物

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Over the hills and far away .
超过 这 丘陵 和 远的 离开 .

翻过山丘，远走他乡。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] ,
Out of the sound of ebb and flow ,
出去 的 这 声音 的 落潮 和 流动 ,

在潮起潮落的声音中，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][læmp][ænd; ənd][stɑː(r)] ,
Out of the sight of lamp and star ,
出去 的 这 视线 的 灯 和 星星 ,

在灯光和星光之外，

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːlz] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] ,
It calls you where the good winds blow ,
它 呼叫 你 在哪里 这 好的 风 吹 ,

它会在和风吹拂的地方召唤你，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [medəuz] [ɑː(r); ə(r)] :
And the unchanging meadows are :
和 这 不变 草地 是 :

而那些一成不变的草地则是：

[frɒm; frəm] ['feɪdɪd] [həʊps] [ænd; ənd] [həʊps] [ə'gliːm] ,
From faded hopes and hopes agleam ,
从 褪色 希望 和 希望 一闪 ,

从黯淡的希望和闪烁的希望中，

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːlz] [juː; jʊ] , [kɔːlz] [juː; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
It calls you , calls you night and day
它 呼叫 你 , 呼叫 你 夜晚 和 天

它日夜不停地呼唤你。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɑːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [driːm]
Beyond the dark into the dream
超过 这 黑暗的 进入 这 梦

穿过黑暗，进入梦境

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Over the hills and far away .
超过 这 丘陵 和 远的 离开 .

翻过山丘，远走他乡。

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ə; eɪ] ['desələt] [ʃɔː(r)] ,
A desolate shore ,
一个 荒凉 支撑 ,

荒凉的海岸，

[ðə; ði] ['sɪnɪstə(r)] [sɪ'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
The sinister seduction of the Moon ,
这 险恶 诱惑 的 这 月亮 ,

月亮的邪恶诱惑

[ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'kleɪməbəl] [siː] .
The menace of the irreclaimable Sea .
这 威胁 的 这 不可挽回的 海 .

不可征服之海的威胁。

[flɔːnt] , ['tɔːdri] [ænd; ənd] [grɪm] ,
Flaunting , tawdry and grim ,
炫耀 , 庸俗的 和 严峻 ,

炫耀的、庸俗的、阴森的

[frɒm; frəm] [klaʊd] [tuː; tə] [klaʊd] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [biːt] ,
From cloud to cloud along her beat ,
从 云 到 云 沿着 她 打 ,

从云到云，沿着她的节拍，

[liə] [hɜː(r); hə(r)] ['bætəd] [ænd; ənd] [ɪn'vetərət] [lɪə(r)] ,
Leering her battered and inveterate leer ,
色眯眯的 她 伤痕累累 和 根深蒂固 斜视 ,

她那饱经风霜、根深蒂固的斜视眼神，

[ʃiː; ʃi] ['sɪgnlz] [weə(r)] [hiː; hi] [praul] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ə'ləʊn] ,
She signals where he prowls in the dark alone ,
她 信号 在哪里 他 潜行 在 这 黑暗的 独自的 ,

她会发出信号，指出他独自在黑暗中徘徊的方向。

[hɜː(r); hə(r)] ['hɒrəb(ə)l] [əʊld] [mæn] ,
Her horrible old man ,
她 可怕 老的 男人 ,

她那可怕的老头，

['mʌmblɪŋ] [əʊld] [əʊθs] [ænd; ənd] ['wɔːmɪŋ]
Mumbling old oaths and warming
喃喃自语 老的 誓言 和 变暖

喃喃自语着古老的誓言，并发出温暖的呼喊

[hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [əʊld] [bəʊnz] [wɪð] ['vɪlənəs] [tɔːk] —
His villainous old bones with villainous talk —
他的 邪恶的 老的 骨头 和 邪恶的 讲话 —

他那邪恶的老骨头，说着邪恶的话——

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['grɪzli] ['haʊskiːpɪŋ]
The secrets of their grisly housekeeping
这 秘密 的 他们的 可怕的 家政

他们令人毛骨悚然的家务秘密

[sɪns] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pæd]
Since they went out upon the pad
自从 他们 去 出去 之上 这 软垫

自从他们踏上垫子后

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [self] - ['kɒnʃəs] [taɪm] :
In the first twilight of self - conscious Time :
在 这 第一的 暮 的 自己 - 有意识的 时间 :

在自我意识觉醒的最初黄昏:

['graʊlɪŋ] , [əb'siːn] [ænd; ənd] [hɔːs] ,
Growling , obscene and hoarse ,
咆哮 , 猥亵 和 嘶哑 ,

低沉、粗俗、沙哑的声音

[teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ˌʌn'nʌmbəd] [ʃɪps] ,
Tales of unnumbered Ships ,
故事 的 未编号 船舶 ,

无名船的故事

['gʊdli] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'vɑːns]
Goodly and strong , Companions of the Advance
很好 和 强的 , 同伴 的 这 进步

善良而强壮的前进伙伴们

[ɪn] [sʌm; səm] [vaɪl] ['æli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
In some vile alley of the night
在 一些 卑鄙的 胡同 的 这 夜晚

在夜色中某个肮脏的小巷里

[ˌweɪ'leɪd] [ænd; ənd] ['blʌdʒənd] —
Waylaid and bludgeoned —
伏击 和 被重击 —

遭到伏击和殴打——

[ded] .
Dead .
死的 .

死的。

[diːp] ['selə] [ɪn][praɪ'miːv(ə)l] [uːz] ,
Deep cellared in primeval ooze ,
深的 地窖 在 原始 渗出物 ,

深埋于原始泥沼之中，

['ruːɪnd] , [dis'ɔnəd] , [spɔɪld] ,
Ruined , dishonoured , spoiled ,
毁坏 , 蒙羞 , 被宠坏了 ,

毁了，蒙羞了，被糟蹋了

[ðeɪ] [laɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [liːn] ['wɔːtə(r)] - [wɜːm]
They lie where the lean water - worm
他们 说谎 在哪里 这 倾斜 水 - 蠕虫

它们躺在瘦水虫所在的地方

[krɔːl] [friː] [ɒv; əv][ðeə(r)]['siːkrəts] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['brəʊkən] [saɪdz]
Crawls free of their secrets , and their broken sides
爬行 自由的 的 他们的 秘密 , 和 他们的 破碎的 侧面

挣脱了他们的秘密和破碎的束缚

[bʌldʒ] [wɪð] [ðə; ði] [slaɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .
Bulge with the slime of life .
凸出 和 这 粘液 的 生活 .

被生命的粘液包裹着。

[ðʌs] [ðeɪ] [ə'baɪd] ,
Thus they abide ,
因此 他们 遵守 ,

因此，他们就遵守。

[ðʌs] [faʊld] [ænd; ənd] ['desɪkreɪt] ,
Thus fouled and desecrate ,
因此 犯规 和 亵渎 ,

就这样被玷污和亵渎了。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪl]
The summons of the Trumpet , and the while
这 传票 的 这 喇叭 , 和 这 尽管

号角的召唤，以及

[ðiːz] [tweɪn] , [ðeə(r)] ['mɜːdərz] ,
These Twain , their murderers ,
这些 马克·吐温 , 他们的 杀人犯 ,

这些马克·吐温，他们的凶手，

- , [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] , [ʌnsəb'djuːd] ,
Unravined , imperturbable , unsubdued ,
- , 沉着冷静 , 不屈不挠 ,

不屈不挠，沉着冷静，不屈服

[piː] . -
p . 43
p . -

[hæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] — [ʃiː; ʃi][ə'lɒft]
Hang at the heels of their children — She aloft
悬挂 在 这 高跟鞋 的 他们的 孩子们 — 她 高空

她高高在上，紧紧跟在孩子们身后。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [striːts] ,
As in the shining streets ,
作为 在 这 灼灼 街道 ,

如同在灯火通明的街道上，

[hiː; hi][æz; əz][ɪn] ['æmbʊʃ] [æt; ət][sʌm; səm]['fetɪd][steə(r)] .
He as in ambush at some fetid stair .
他 作为 在 伏击 在 一些 恶臭 楼梯 .

他就像在某个散发着恶臭的楼梯上设伏一样。

[ðə; ði] ['stɔːlwət] [ʃɪps] ,
The stalwart Ships ,
这 坚定的 船舶 ,

坚固的舰船，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][bəʊld] [æd'ventʃəəz] !
The beautiful and bold adventurers !
这 美丽的 和 大胆的 冒险者 !

美丽而勇敢的冒险家们！

[st'eɪʃənd] [aʊt] ['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,
Stationed out yonder in the isle ,
驻 出去 远处 在 这 小岛 ,

驻扎在远处的小岛上，

[ðə; ði][tɔːl] [pə'liːsmən] ,
The tall Policeman ,
这 高的 警察 ,

高个子的警察

['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊlz] - [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪəz]
Flashing his bull's - eye , as he peers
闪烁 他的 公牛的 - 眼睛 , 作为 他 同龄人

他目光如炬，瞄准目标。

[ə'baʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['veɪkənsi] ,
About him in the ancient vacancy ,
关于 他 在 这 古老的 空缺 ,

关于他在古老空缺中的地位，

[telz] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] [ɪz] ['seɪfti] — [ðɪs] [wei] [həʊm] .
Tells them this way is safety — this way home .
讲述 他们 这 方式 是 安全 — 这 方式 家 .

告诉他们这条路是安全的——回家的路。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[θriː]
III
三、

三

([tuː; tə][ɑː(r)] . [ef] . [biː] .)
(To R . F . B .)
(到 拉 . F . B .)

（致 RFB）

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] : [ɡɒd] , [wen] [hiː; hi] [ɡeɪv] [ðə; ði] [wɜːd]
We are the Choice of the Will : God , when He gave the word
我们 是 这 选择 的 这 将要 : 上帝 , 什么时候 他 给予 这 单词

我们是意志的选择：上帝赐下圣言时的选择。

[ðæt] [kɔːld] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][laɪn] , [set][ɪn]['aʊə(r)][hænd][ə; eɪ] [sɒːd] ;
That called us into line , set in our hand a sword ;
那 称为 我们 进入 线 , 放 在 我们的 手 一个 剑 ;

那命令我们列队，把剑放在我们手中；

[set][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɒːd] [tuː; tə] [wiːld] [nʌn] [els] [kʊd; kəd][lɪft][ænd; ənd] [drɔː] ,
Set us a sword to wield none else could lift and draw ,
放 我们 一个 剑 到 挥 没有任何 别的 可以 举起 和 画 ,

给我们一把无人能举起和拔出的剑，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
And bade us forth to the sound of the trumpet of the Law .
和 巴德 我们 前进 到 这 声音 的 这 喇叭 的 这 法律 .

并命令我们朝着律法的号角声前进。

[iːst] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [nɔːθ] , [weər'evə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ɡruː] ,
East and west and north , wherever the battle grew ,
东方 和 西方 和 北 , 无论 这 战斗 生长 ,

无论战火蔓延到东方、西方还是北方，无论战火蔓延到哪里，

[æz; əz][men][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] [wiː; wi] ['feəd] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][duː; də] .
As men to a feast we fared , the work of the Will to do .
作为 男人 到 一个 盛宴 我们 表现 , 这 工作 的 这 将要 到 做 .

我们如同赴宴的男子汉，履行着意志的使命。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[bent] [ə'pɒn][vɑːst] [bɪ'ɡɪnɪŋz] , ['bɪdɪŋ] ['ænəki] [siːs] —
Bent upon vast beginnings , bidding anarchy cease —
弯曲 之上 广阔的 开端 , 投标 无政府状态 停止 —

致力于开创宏伟蓝图，力求终结无政府状态——

([hæd; həd][wiː; wi] [hækt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][pɪt] , [wiː; wi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [piːs]
(Had we hacked it to the Pit , we had left it a place of peace
(有 我们 被黑客攻击 它 到 这 坑 , 我们 有 左边 它 一个 地方 的 和平
!) —
!) —
!) —

（如果我们把它凿到深渊，我们就能把它变成一个和平之地！）

['mɑːrtʃɪŋ] , ['bɪldɪŋ] , ['seɪlɪŋ] , ['pɪlə(r)][ɒv; əv] [klaʊd] [ɔː(r)]['faɪə(r)] ,
Marching , building , sailing , pillar of cloud or fire ,
行军 , 建筑 , 帆船 , 支柱 的 云 或者 火 ,

行军、建造、航行、云柱或火柱

[sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [wiː; wi] [fɔːt] [ðə; ði] [faɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] , ['aʊə(r)]['saɪə(r)] .
Sons of the Will , we fought the fight of the Will , our sire .
儿子们 的 这 将要 , 我们 战斗 这 斗争 的 这 将要 , 我们的 父系 .

我们是意志之子，我们为我们的先祖——意志——而战。

[rəʊd] [wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [rʌf] [ðæt] [wiː; wi][left][ɪts] ['pɜːpəs] [dɑːk] ;
Road was never so rough that we left its purpose dark ;
路 曾是 绝不 所以 粗糙的 那 我们 左边 它是 目的 黑暗的 ;

这条路从未崎岖到让我们忽略了它的目的；

[stɑːk] [wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [mɔː(r)] [stɑːk] ;
Stark was ever the sea , but our ships were yet more stark ;
斯塔克 曾是 曾经 这 海 , 但 我们的 船舶 是 然而 更多的 斯塔克 ;

大海向来荒凉，但我们的船只更加荒凉；

[wiː; wi] [trækt] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['veri] [θrəʊnz] ;
We tracked the winds of the world to the steps of their very thrones ;
我们 已追踪 这 风 的 这 世界 到 这 步骤 的 他们的 非常 王座 ;

我们循着世界的风向，一路追踪到他们的王座台阶；

[ðə; ði]['siːkrət] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔːltɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [bəʊnz] ;
The secret parts of the world were salted with our bones ;
这 秘密 部分 的 这 世界 是 咸的 和 我们的 骨头 ;

世界隐秘的角落里，都沾满了我们的白骨；

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [nems] , ['ɪŋɡlənd] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mait] ,
Till now the name of names , England , the name of might ,
直到 现在 这 姓名 的 姓名 , 英格兰 , 这 姓名 的 可能 ,

直到现在，英格兰，这个名字，都是力量的象征。

[fleɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒstrəl; 'ɔːstrəl] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] [naɪt] ;
Flames from the austral bounds to the ends of the northern night ;
火焰 从 这 澳大利亚 界限 到 这 结束 的 这 北方 夜晚 ;

从南半球的边界到北半球夜幕的尽头，火焰熊熊燃烧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [drʌm] [ɡəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['ɡɜːdl] [ɒv; əv] [saʊnd] ,
And the call of her morning drum goes in a girdle of sound ,
和 这 称呼 的 她 早晨 鼓 去 在 一个 腰带 的 声音 ,

她清晨敲响的鼓声，如同环绕耳畔的音符。

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [sɒŋ] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡləʊb] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;
Like the voice of the sun in song , the great globe round and round ;
喜欢 这 嗓音 的 这 太阳 在 歌曲 , 这 伟大的 地球 圆形的 和 圆形的 ;

就像太阳在歌唱，巨大的地球仪不停地转动；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][flæɡ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaʊts] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)] - [briːz] ,
And the shadow of her flag , when it shouts to the mother - breeze ,
和 这 阴影 的 她 旗帜 , 什么时候 它 喊叫 到 这 母亲 - 微风 ,

当她的旗帜在微风中飘扬时，它的影子……

[fləʊts] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['siːz] ;
Floats from shore to shore of the universal seas ;
浮标 从 支撑 到 支撑 的 这 普遍的 海域 ;

在世界各大洋中漂流；

[ænd; ənd][ðə; ði] [l'əʊnliəst] [deθ] [ɪz][feə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] ,
And the loneliest death is fair with a memory of her flowers ,
和 这 最孤独的 死亡 是 公平的 和 一个 记忆 的 她 花朵 ,

即使是最孤独的死亡，也会带着对她鲜花的回忆而安详。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [hel] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [djuːz] [ænd; ənd]
And the end of the road to Hell with the sense of her dews and
和 这 结尾 的 这 路 到 地狱 和 这 感觉 的 她 露水 和
['ʃaʊərz] !
showers !
淋浴 !

通往地狱的路尽头，是她露水和阵雨的气息！

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[huː] [sez] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] , [ɔː(r)][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [feɪd] [ænd; ənd][daɪ] ,
Who says that we shall pass , or the fame of us fade and die ,
WHO 说道 那 我们 将 经过 , 或者 这 名声 的 我们 褪色 和 死 ,

谁说我们会消逝，或者我们的名声会湮没无闻？

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [stɑːz] [fʊl'fɪl][ðeə(r)] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [skaɪ] ?
While the living stars fulfil their round in the living sky ?
尽管 这 活的 明星 实现 他们的 圆形的 在 这 活的 天空 ?

当活着的星辰在活着的夜空中完成它们的运行轨迹时？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['saɪə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪ] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [det] ,
For the sire lives in his sons , and they pay their father's debt ,
为了 这 父系 生活 在 他的 儿子们 , 和 他们 支付 他们的 父亲的 债务 ,

因为父亲活在儿子里面，儿子们偿还父亲的债。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [welp] [weər'evə(r)][hɪz; ɪz] [klɔː] [wɒz; wəz][set] :
And the Lion has left a whelp wherever his claw was set :
和 这 狮子 有 左边 一个 仔 无论 他的 爪 曾是 放 :

狮子爪子所到之处，都留下了一只幼崽：

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz] [welp] , [hɪz; ɪz] [welp] [ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [breɪv] ,
And the Lion in his whelps , his whelps that none shall brave ,
和 这 狮子 在 他的 幼犬 , 他的 幼犬 那 没有任何 将 勇敢的 ,

还有那头雄狮和他的幼崽，那些无人敢挑战的幼崽们。

[ɪz][bʌt; bət] [les] [strɒŋ] [ðæn; ðən] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [greɪv] .
Is but less strong than Time and the all - devouring Grave .
是 但 较少的 强的 比 时间 和 这 全部 - 吞噬 严重 .

但它的力量不及时间和吞噬一切的坟墓。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [θret] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪnɪŋ] [muːn]
It came with the threat of a waning moon
它 来了 和 这 威胁 的 一个 减弱 月亮

它伴随着残月的威胁而来。

[ænd; ənd][ðə; ði][weɪl][ɒv; əv][æn; ən] ['ebɪŋ] [taɪd] ,
And the wail of an ebbing tide ,
和 这 哀号 的 一个 退潮 潮 ,

还有退潮时的哀鸣，

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [les] ,
But many a woman has lived for less ,
但 许多 一个 女士 有 居住地 为了 较少的 ,

但很多女性的生活境遇远不如此。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [daɪd] ;
And many a man has died ;
和 许多 一个 男人 有 死亡 ;

许多人已经死去；

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ə'pɒn] [laɪf] [tʊk] [həʊld] [ænd; ənd] [pɑːst] ,
For life upon life took hold and passed ,
为了 生活 之上 生活 采取 抓住 和 通过了 ,

生命相互交融，生生不息。

[strɒŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪt] [set] [friː] ,
Strong in a fate set free ,
强的 在 一个 命运 放 自由的 ,

在被命运解放后变得强大，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] ,
Out of the deep , into the dark ,
出去 的 这 深的 , 进入 这 黑暗的 ,

从深渊，进入黑暗，

[ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [biː; bi] .
On for the years to be .
在 为了 这 年 到 是 .

未来几年将继续如此。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['weɪnɪŋ] [muːn]
Between the gleam of a waning moon
之间 这 闪耀 的 一个 减弱 月亮

在残月的微光中

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ebɪŋ] [taɪd] ,
And the song of an ebbing tide ,
和 这 歌曲 的 一个 退潮 潮 ,

还有退潮时的歌声，

[tʃɑːns] [ə'pɒn] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ]
Chance upon chance of love and death
机会 之上 机会 的 爱 和 死亡

一次又一次的爱情与死亡的偶然

[tʊk] [wɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [waɪd] .
Took wing for the world so wide .
拿 翼 为了 这 世界 所以 宽的 .

展翅高飞，奔向广阔的世界。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[liːf] [aʊt] [ɒv; əv] [liːf] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,
Leaf out of leaf is the way of the land ,
叶子 出去 的 叶子 是 这 方式 的 这 土地 ,

树叶凋零，这就是土地的生存之道。

[weɪv] [aʊt] [ɒv; əv] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ;
Wave out of wave of the sea ;
海浪 出去 的 海浪 的 这 海 ;

海浪中的波浪；

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['rekən] [wɒt] [laɪvz; lɪvz] [meɪ] [lɪv; laɪv]
And who shall reckon what lives may live
和 WHO 将 估计 什么 生活 可能 居住

谁又能算计哪些生命得以延续?

[ɪn][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wiː; wi] [beɪd] [tuː; tə][biː; bi] ?
In the life that we bade to be ?
在 这 生活 那 我们 巴德 到 是 ?

在我们想要的人生中?

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[viː]
V
V

V

[waɪ] , [maɪ] [hɑːt] , [duː; də][wiː; wi] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ?
Why , my heart , do we love her so ?
为什么 , 我的 心 , 做 我们 爱 她 所以 ?

我的心啊，为什么我们如此深爱她?

(['dʒerəldiːn] , ['dʒerəldiːn] !) —
(Geraldine , Geraldine !) —
(杰拉尔丁 , 杰拉尔丁 !) —

（杰拉尔丁，杰拉尔丁！）

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] ?
Why does the great sea ebb and flow ?
为什么 做 这 伟大的 海 落潮 和 流动 ?

为什么大海会潮起潮落?

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [raʊnd] [wɜːld] [spɪn] ?
Why does the round world spin ?
为什么 做 这 圆形的 世界 旋转 ?

为什么地球是圆的，却会自转?

['dʒerəldiːn] , ['dʒerəldiːn] ,
Geraldine , Geraldine ,
杰拉尔丁 , 杰拉尔丁 ,

杰拉尔丁，杰拉尔丁，

[bɪd][ˌem 'iː][maɪ][laɪf] [rɪ'njuː] ,
Bid me my life renew ,
出价 我 我的 生活 更新 ,

求主赐予我新生，

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ən'les] [ai][wɪn] ,
What is it worth unless I win ,
什么 是 它 值得 除非 我 赢 ,

如果我赢不了，这一切又有什么意义?

[lʌv] — [lʌv] [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
Love — love and you ?
爱 — 爱 和 你 ?

爱——爱与你?

[waɪ] , [maɪ] [hɑːt] , [wen] [wiː; wi] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]
Why , my heart , when we speak her name
为什么 , 我的 心 , 什么时候 我们 说话 她 姓名

我的心啊，当我们提起她的名字时，为什么?

(['dʒerəldi:n] , ['dʒerəldi:n] !) ,
(Geraldine , Geraldine !) ,
(杰拉尔丁 , 杰拉尔丁 !) ,

（杰拉尔丁，杰拉尔丁！）

[θrɔb] [ðə; ði] [wɜ:d] [laɪk] [ə; eɪ] [fliŋ] [fleɪm] ? —
Throbs the word like a flinging flame ? —
悸动 这 单词 喜欢 一个 投掷 火焰 ? —

这个词像飞溅的火焰一样跳动吗?

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bɪ'gɪn] ?
Why does the spring begin ?
为什么 做 这 春天 开始 ?

春天为什么会到来?

[pi:] . -
p . 51
p . -

第51页

['dʒerəldi:n] , ['dʒerəldi:n] ,
Geraldine , Geraldine ,
杰拉尔丁 , 杰拉尔丁 ,

杰拉尔丁，杰拉尔丁，

[bɪd][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Bid me indeed to be ,
出价 我 的确 到 是 ,

请让我成为，

['əʊpən][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌju: 'es][ɪn] ,
Open your heart and take us in ,
打开 你的 心 和 拿 我们 在 ,

敞开你的心扉，接纳我们吧。

[lʌv] — [lʌv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Love — love and me .
爱 — 爱 和 我 .

爱——爱和我。

[pi:] . -
p . 52
p . -

第52页

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[speɪs] [ænd; ənd] [dred] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] —
Space and dread and the dark —
空间 和 恐惧 和 这 黑暗的 —

空间、恐惧和黑暗——

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪvɪd] [stretʃ] [ɒv; əv][skaɪ]
Over a livid stretch of sky
超过 一个 铁青 拉紧 的 天空

一片阴沉的天空

[klaʊd] - ['mɒnstəz] ['krɔ:lɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['fju:nərəl] [treɪn]
Cloud - monsters crawling like a funeral train
云 - 怪物 爬行 喜欢 一个 葬礼 火车

云怪如同送葬列车般缓缓爬行

[ɒv; əv][hjuːdʒ][praɪ'miːv(ə)l] ['prezənsiz]
Of huge primeval presences
的 巨大的 原始 存在

巨大的远古存在

['stuːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt]
Stooping beneath the weight
弯腰 下面 这 重量

弯腰承受重压

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪ'nɔːməs] , [ˌruːdɪ'mentri] [griːf] ;
Of some enormous , rudimentary grief ;
的 一些 巨大的 , 基本的 悲伤 ;

某种巨大的、原始的悲伤；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['ləʊnlinəs]
While in the haunting loneliness
尽管 在 这 令人难忘 孤独

在令人难以忘怀的孤独中

[ðə; ði][fɑː(r)] [siː] [weɪts] [ænd; ənd] ['wɔndə] , [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd]
The far sea waits and wanders , with a sound
这 远的 海 等待 和 漫游 , 和 一个 声音

远海静静地等待着，徘徊着，发出低沉的声响。

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [skɜːrts][ɒv; əv] ['destəni]
As of the trailing skirts of Destiny
作为 的 这 尾随 裙子 的 命运

如同命运的裙摆

['pɑːsɪŋ] [ˌʌn'siːn]
Passing unseen
通过 看不见

悄无声息地经过

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'mɪtɪgəb(ə)l] [end]
To some immitigable end
到 一些 不可缓解的 结尾

最终会走向某种无法挽回的结局

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] ['hentʃmən] , [deθ] .
With her grey henchman , Death .
和 她 灰色的 喽啰 , 死亡 .

以及她的灰色爪牙，死神。

[wɒt] ['lɑːrviː] , [wɒt] ['spektə(r)][ɪz] [ðɪs]
What larve , what spectre is this
什么 幼虫 , 什么 幽灵 是 这

这是什么幼虫，什么幽灵？

['θrɪlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [tuː; tə][laɪf]
Thrilling the wilderness to life
惊险 这 荒野 到 生活

让荒野焕发生机

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdɪli] [ʃeɪp] [ɒv; əv][fɪə(r)] ?
As with the bodily shape of Fear ?
作为 和 这 身体上的 形状 的 害怕 ?

就像恐惧的形体一样？

[wɒt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['despərət] [sens] ,
What but a desperate sense ,
什么 但 一个 绝望的 感觉 ,

除了绝望之外，还能是什么?

[ə; eɪ] [strɒŋ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪm] ,
A strong foreboding of those dim ,
一个 强的 不祥的预感 的 那些 暗淡 ,

对那些昏暗事物的强烈预感，

[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['kɒntɪnənts] , [fə'lɔːn]
Interminable continents , forlorn
没完没了 各大洲 , 绝望

无尽的大陆，荒凉的

[ænd; ənd] ['meni] - ['saɪlənst] [ɪn][ə; eɪ] [dʌsk]
And many - silenced in a dusk
和 许多 - 沉默 在 一个 黄昏

许多人在黄昏中沉默不语。

[ɪn'vaɪələb(ə)l] ['ʌtəli] , [ænd; ənd] [ded]
Inviolable utterly , and dead
不可侵犯的 完全地 , 和 死的

绝对不可侵犯，而且已经死亡

[æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ded] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌd(ə)l] [ænd; ənd] [swɔːrmz] [ænd; ənd] [staɪ]
As the poor dead it huddles and swarms and styes
作为 这 贫穷的 死的 它 围成一圈 和 蜂群 和 麦粒肿

可怜的死者们，它们蜷缩、聚集、挤作一团。

[ɪn] ['hʌgə(r)] - ['mʌgə(r)] [θruː] [ɪ'tɜːnəti] ?
In hugger - mugger through eternity ?
在 拥抱者 - 劫匪 通过 永恒 ?

在永恒的拥抱和抢劫中?

[laɪf] — [laɪf] — [let] [ðeə(r)] [biː; bi] [laɪf] !
Life — life — let there be life !
生活 — 生活 — 让 那里 是 生活 !

生命——生命——要有生命!

['betə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['aʊəz]
Better a thousand times the roaring hours
更好的 一个 千 时代 这 咆哮 小时

比咆哮的时光好一千倍

[wen] [weɪv] [ænd; ənd] [wɪnd] ,
When wave and wind ,
什么时候 海浪 和 风 ,

当波浪和风......

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[laɪk] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['mɜːdərə(r)] [ɪn] [flaɪt]
Like the Arch - Murderer in flight
喜欢 这 拱 - 凶手 在 航班

就像飞行中的头号杀手

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'vendʒə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːl] ,
From the Avenger at his heel ,
从 这 复仇者 在 他的 脚跟 ,

从他身后的复仇者联盟成员那里，

[stɔːm] [θruː] [ðə; ði] ['desələt] ['fɑːstnəs]
Storm through the desolate fastnesses
风暴 通过 这 荒凉 坚固性

风暴席卷荒凉的要塞

[ænd; ənd][waɪld] [weɪst] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
And wild waste places of the world !
和 荒野 浪费 地方 的 这 世界 !

还有世界上的荒野!

[laɪf] — [gɪv] [ˌem 'iː][laɪf][ʌn'tɪl][ðə; ði][end] ,
Life — give me life until the end ,
生活 — 给 我 生活 直到 这 结尾 ,

生命——赐予我生命直到生命的尽头,

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,
That at the very top of being ,
那 在 这 非常 顶部 的 存在 ,

在存在的最顶端,

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['spɪrɪt] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][maɪ] [blʌd] ,
The battle - spirit shouting in my blood ,
这 战斗 - 精神 喊叫 在 我的 血 ,

我血液中呐喊着战斗的意志,

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['redɪst] [hel] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt]
Out of the reddest hell of the fight
出去 的 这 最红 地狱 的 这 斗争

从最血腥的战斗中挣脱出来

[ai] [meɪ] [biː; bi] [snætʃt] [ænd; ənd] [flʌŋ]
I may be snatched and flung
我 可能 是 抢夺 和 扔

我可能会被抓走并扔出去

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [lʌl] ,
Into the everlasting lull ,
进入 这 永恒 麻痹 ,

进入永恒的沉寂,

[ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l] [driːm] .
The immortal , incommunicable dream .
这 不朽 , 无法沟通 梦 .

永恒的、无法言说的梦。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[sevn]
VII
七

第七章

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'gret]
There's a regret
有 一个 后悔

令人遗憾

[səʊ]['graɪndɪŋ] , [səʊ] [ɪ'mɪtɪgəbli] [sæd] ,
So grinding , so immitigably sad ,
所以 研磨 , 所以 无可避免地 伤心 ,

如此令人痛苦,如此无可避免的悲伤,

[rɪ'mɔːs] [ˌðeə'baɪ] [fiːlz] ['tɒlərənt] , ['iːv(ə)n][glæd] . . . .
Remorse thereby feels tolerant , even glad . . . .
悔恨 从而 感觉 宽容 , 甚至 高兴的 . . . .

因此，悔恨会让人感到宽容，甚至欣慰……

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ?
Do you not know it yet ?
做 你 不是 知道 它 然而 ?

你还不知道吗?

[fɔː(r); fə(r)] [diːdz] [ʌn'dʌn]
For deeds undone
为了 契约 未完成

为未完成之事

['ræŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [snɑːl] , [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [djuː]
Rankle , and snarl , and hunger for their due
恼怒 , 和 咆哮 , 和 饥饿 为了 他们的 到期的

愤怒、咆哮，以及对应得之物的渴望

[tɪl] [ðeə(r)] [siːm] [nɔːt] [səʊ][dɪ'spɪkəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ]
Till there seems naught so despicable as you
直到 那里 似乎 零 所以 卑鄙 作为 你

直到世上再也没有比你更卑鄙的人了。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][grɪn][əʊ] - [ðə; ði] [sʌn] .
In all the grin o ' the sun .
在 全部 这 咧嘴笑 o - 这 太阳 .

在阳光灿烂的笑容中。

[laɪk] [æn; ən][əʊld] [ʃuː]
Like an old shoe
喜欢 一个 老的 鞋

就像一双旧鞋

[ðə; ði] [siː] [spəːn] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [əb'hɔː] , [juː; jʊ][laɪ]
The sea spurns and the land abhors , you lie
这 海 拒绝 和 这 土地 厌恶 , 你 说谎

大海厌恶你，陆地憎恶你，你却躺在那里。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv] [taɪm] , [tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]
About the beach of Time , till by - and - by
关于 这 海滩 的 时间 , 直到 经过 - 和 - 经过

关于时间海滩，直到不久的将来

[deθ] , [ðæt] [di'raid] [juː; jʊ] [tuː] —
Death , that derides you too —
死亡 , 那 嘲笑 你 也 —

死亡，它也嘲笑你——

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[deθ] , [æz; əz][hiː; hi][gəʊz]
Death , as he goes
死亡 , 作为 他 去

死神，当他离去

[hɪz; ɪz] [rægmənz] [raʊnd] , [i'spai] [juː; jʊ] , [weə(r)] [juː; jʊ] [streɪ] ,
His ragman's round , espies you , where you stray ,
他的 拉格曼的 圆形的 , 间谍 你 , 在哪里 你 流浪 ,

他的拾荒者四处搜寻，发现了你，无论你走到哪里。

[wɪð] [hɑːf] - [æn; ən] - [aɪ] , [ænd; ənd] [kɪks] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] ;
With half - an - eye , and kicks you out of his way ;
和 一半 - 一个 - 眼睛 , 和 踢 你 出去 的 他的 方式 ;

他半睁着眼，一脚把你踢开；

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] , [huː] [nəʊz]
And then — and then , who knows
和 然后 — 和 然后 , WHO 知道

然后——然后，谁知道呢？

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kaɪnd] [greɪv]
But the kind Grave
但 这 种类 严重

但善良的格雷夫

[tɜːnz] [ɒn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [wɜːm] ,
Turns on you , and you feel the convict Worm ,
转弯 在 你 , 和 你 感觉 这 定罪 蠕虫 ,

它反过来对付你，让你感受到罪犯之虫的折磨。

[ɪn] [ðæt] [blæk] ['braɪdˌwel] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tɜːm] ,
In that black bridewell working out his term ,
在 那 黑色的 拘留所 在职的 出去 他的 学期 ,

在那间黑色的监狱里，他正在服刑，

['hæŋkə(r)] [ænd; ənd] [grəʊp] [ænd; ənd] [kreɪv] ?
Hanker and grope and crave ?
渴望 和 摸索 和 渴望 ?

渴望、摸索、渴求？

- [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] [ðæt] [mait] —
' Poor fool that might —
- 贫穷的 傻子 那 可能 —

“可怜的傻瓜，他可能会——”

[ðæt] [mait] , [jet] [wʊd] [nɒt] , [deəd] [nɒt] , [let] [ðɪs] [biː; bi] ,
That might , yet would not , dared not , let this be ,
那 可能 , 然而 会 不是 , 敢于 不是 , 让 这 是 ,

或许会如此，但却不会，也不敢，让这件事发生。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Think of it , here and thus made over to me
思考 的 它 , 这里 和 因此 制成 超过 到 我

想想看，这里，就这样归我了。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [naɪt] !
In the implacable night !
在 这 冷酷无情 夜晚 !

在无情的黑夜里！

- [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] , [feɪn]
' And writhing , fain
- 和 扭动 , 欣然

“然后扭动着，奄奄一息”

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] , [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ʃæl; ʃəl] [teɪk]
And like a lover , he his fill shall take
和 喜欢 一个 情人 , 他 他的 充满 将 拿

就像情人一样，他会尽情享用。

[weə(r)] [nəʊ] [traɪ'ʌmfənt] ['meməri] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [meɪk]
Where no triumphant memory lives to make
在哪里 不 凯 记忆 生活 到 制作

那里没有值得铭记的辉煌记忆。

[hɪz; ɪz] [əb'siːn] ['vɪktəri] [veɪn] .
His obscene victory vain .
他的 猥亵 胜利 徒劳 .

他那卑劣的胜利是徒劳的。

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[eɪtθ]
VIII
八

第八

([tuː; tə][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [siː] .)
(To J . A . C .)
(到 J . 一个 . C .)

（致JAC）

[freʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːstnəs]
Fresh from his fastnesses
新鲜的 从 他的 坚固性

刚从他的禁地出来

['həʊlsəm] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ,
Wholesome and spacious ,
健康 和 宽敞 ,

健康宽敞

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] , [ðə; ði][mæd] ['hʌntsmən] ,
The north wind , the mad huntsman ,
这 北 风 , 这 疯狂的 猎人 ,

北风，疯狂的猎人，

[hə'luː] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] [haʊndz]
Halloos on his white hounds
你好 在 他的 白色的 猎犬

向他的白猎犬致敬

['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] , ['rɔːrɪŋ]
Over the grey , roaring
超过 这 灰色的 , 咆哮

在灰蒙蒙的、咆哮的天空之上

['riːtʃɪz] [ænd; ənd] [rɪdʒɪz] ,
Reaches and ridges ,
到达 和 山脊 ,

河段和山脊，

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] ,
The forest of ocean ,
这 森林 的 海洋 ,

海洋森林

[ðə; ði] [tʃeis] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
The chace of the world .
这 追逐 的 这 世界 .

世界之争。

[hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [piːl]
Hark to the peal
听着 到 这 皮尔

听那钟声

[ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] ,
Of the pack in full cry ,
的 这 盒 在 满的 哭 ,

狼群发出震耳欲聋的嚎叫

[æz; əz][hiː; hi] [θɒŋz] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
As he thongs them before him
作为 他 丁字裤 他们 前 他

他当着他们的面把他们绑起来

['swɔːmɪŋ] [və'luːmɪnəs] ,
Swarming voluminous ,
蜂拥而至 大量的 ,

数量庞大，

['weltə] , [waɪd] - ['wɒləʊɪŋ] ,
Weltering , wide - wallowing ,
缝合 , 宽的 - 沉溺 ,

淹没的，大幅度的，

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[tɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['ruːɪnɪŋ]
Till in a ruining
直到 在 一个 毁坏

直到毁灭

['keɪɒs] [ɒv; əv] ['enədʒi] ,
Chaos of energy ,
混乱 的 活力 ,

能量的混沌，

[həːl] [ɒn][ðeə(r)] ['kwɒri] ,
Hurled on their quarry ,
投掷 在 他们的 采石场 ,

投掷到他们的猎物身上，

[ðeɪ] [kræʃ] ['ɪntuː] [fəʊm] !
They crash into foam !
他们 碰撞 进入 泡沫 !

它们撞进了泡沫里！

[əʊld][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ,
Old Indefatigable ,
老的 不懈 ,

老不屈者，

[taɪmz] [raɪt] - [hænd][mæn] , [ðə; ði] [siː]
Time's right - hand man , the sea
时间 正确的 - 手 男人 , 这 海

时间的得力助手，大海

[lɑːfs] [æz; əz][ɪn][dʒɔɪ]
Laughs as in joy
笑声 作为 在 喜悦

开怀大笑

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] :
From his millions of wrinkles :
从 他的 百万 的 皱纹 :

从他脸上的无数皱纹来看：

[lɑːfs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['destəni] ,
Laughs that his destiny ,
笑声 那 他的 命运 ,

他笑着说，这就是他的命运。

[greɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtnəs]
Great with the greatness
伟大的 和 这 伟大

伟大的

[ɒv; əv]['traiəmf, -ʌmf]['ɔːdə(r)] ,
Of triumphing order ,
的 胜利 命令 ,

凯旋的秩序，

[ʃəʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [dwɔːf]
Shows as a dwarf
演出 作为 一个 矮人

表现为侏儒

[baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt]
By the strength of his heart
经过 这 力量 的 他的 心

凭借他内心的力量

[ænd; ənd][ðə; ði] [mait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
And the might of his hands .
和 这 可能 的 他的 双手 .

以及他那双大手的力量。

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['mɑːstəz] ,
Master of masters ,
掌握 的 大师 ,

大师中的大师

[əʊ]['meɪkə(r)][ɒv; əv]['hɪərəʊz] ,
O maker of heroes ,
哦 制造商 的 英雄 ,

英雄的创造者啊，

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

['θʌndə(r)] [ðə; ði] [breɪv] ,
Thunder the brave ,
雷 这 勇敢的 ,

勇敢的雷霆

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mesɪdʒ] : —
Irresistible message : —
无法抗拒 信息 : —

令人无法抗拒的信息：—

- [laɪf] [ɪz] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ]
' Life is worth living
- 生活 是 值得 活的

生命值得珍惜。

[θruː] ['evri] [greɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Through every grain of it
通过 每一个 粮食 的 它

它的每一粒颗粒

[frɒm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz]
From the foundations
从 这 基础

从基础开始

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [edʒ]
To the last edge
到 这 最后的 边缘

到最后一个边缘

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəstəʊn] , [deθ] .
Of the cornerstone , death .
的 这 基石 , 死亡 .

死亡是基石。

- [piː] . -
' p . 60
- p . -

第60页

[ɪks]
IX
第九章

第九章

- [æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] - —
' As like the Woman as you can ' —
- 作为 喜欢 这 女士 作为 你 能 - —

“尽可能地像那个女人一样”——

([ðʌs] [ðə; ði] [njuː] ['ædəm][wɒz; wəz] [bi'gail]) —
(Thus the New Adam was beguiled) —
(因此 这 新的 亚当 曾是 被迷惑) —

（因此，新亚当被迷惑了）——

- [səʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [mæn] - —
' So shall you touch the Perfect Man ' —
- 所以 将 你 触碰 这 完美的 男人 - —

“你也将触碰到完美之人”——

([gɒd] [ɪn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [hɜːd] [ænd; ənd] [smaɪld]) .
(God in the Garden heard and smiled) .
(上帝 在 这 花园 听到 和 微笑) .

（上帝在伊甸园中听到了，并笑了。）

- [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['perɪʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [deɪ] :
' Your father perished with his day :
- 你的 父亲 遇难 和 他的 天 :

你父亲的时代也随之结束了：

- [ə; eɪ] [klɒt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] [fɪəs] [ænd; ənd] [blaɪnd]
' A clot of passions fierce and blind
- 一个 凝块 的 激情 凶猛的 和 瞎的

一团炽烈而盲目的激情

- [hiː; hi] [fɔːt] , [hiː; hi] [sluː] , [hiː; hi] [hækt] [hɪz; ɪz] [wei] :
' He fought , he slew , he hacked his way :
- 他 战斗 , 他 一万 , 他 被黑客攻击 他的 方式 :

他战斗，他杀戮，他披荆斩棘：

- [jɔː(r); jə(r)] ['mʌs(ə)lz] , [tʃaɪld] , [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][maɪnd] .
' Your muscles , Child , must be of mind .
- 你的 肌肉 , 孩子 , 必须 是 的 头脑 .

孩子，你的肌肉必须集中注意力。

- [ðə; ði] [bruːt] [ðæt] [ləːk] [ænd; ənd][əːk] [wɪ'ðɪn] ,
' The Brute that lurks and irks within ,
- 这 蛮力 那 潜伏者 和 恼人 之内 ,

"潜伏在内心深处、令人恼怒的野兽,

- [haʊ] , [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm] [gægd] [ænd; ənd] [baʊnd] ,
' How , till you have him gagged and bound ,
- 如何 , 直到 你 有 他 嘴被堵住,嘴巴被堵住。 和 边界 ,

"直到你堵住他的嘴把他绑起来,才能……"

- [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] - [fɔːm] [ɒv; əv][sɪn] ?
' Escape the foullest form of Sin ?
- 逃脱 这 - 形式 的 罪 ?

逃离最卑劣的罪恶?

- ([gɒd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [lɑːft] [ænd; ənd] [fraʊnd]) .
' (God in the Garden laughed and frowned) .
- (上帝 在 这 花园 笑了 和 皱眉) .

(上帝在花园里笑了,皱了皱眉。)

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

- [səʊ] [vaɪl] , [səʊ][ræŋk] , [ðə; ði] ['bestiəl] [muːd]
' So vile , so rank , the bestial mood
- 所以 卑鄙的 , 所以 秩 , 这 兽性 情绪

如此卑鄙,如此污秽,如此兽性

- [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][bɪd][tuː; tə][biː; bi] ,
' In which the race is bid to be ,
- 在 哪个 这 种族 是 出价 到 是 ,

"其中,比赛的目标是……"

- [ˌaɪ 'tiː] [rek] [ðə; ði]['reərə] ['wʊmənhʊd] :
' It wrecks the Rarer Womanhood :
- 它 残骸 这 稀有 女性 :

"它摧毁了稀有的女性特质:"

- [lɪv; laɪv] , ['ðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['pjʊərəti] !
' Live , therefore , you , for Purity !
- 居住 , 所以 , 你 , 为了 纯度 !

所以,你当为纯洁而活!

- [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [meit] [nəʊ]['bʌksəm] [kruːp] ,
' Take for your mate no buxom croup ,
- 拿 为了 你的 伴侣 不 丰满 哮吼 ,

"别找个身材丰满的伴侣,

- [nəʊ][gɜːl][ɔːl] [greɪs] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [wɪl] :
' No girl all grace and natural will :
- 不 女孩 全部 优雅 和 自然的 将要 :

"没有哪个女孩天生优雅又意志坚定:

- [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [stuːp]
' To make her happy were to stoop
- 到 制作 她 快乐的 是 到 哈腰

为了让她开心,就得弯腰屈膝。

- [frɒm; frəm] [lait] [tuː; tə] [dɑːk] , [frɒm; frəm] [gʊd] [tuː; tə] [ɪl] .
' From light to dark , from Good to Ill .
- 从 光 到 黑暗的 , 从 好的 到 患病的 .

从光明到黑暗,从善良到邪恶。

- [tʃuːz] [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [jɔː(r); jə(r)]['grəʊsə(r)] [meɪk] - —
' Choose one of whom your grosser make ' —
- 选择 一 的 谁 你的 更粗俗 制作 - —

"从你最粗俗的人中选一个"——

([gɒd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [lɑːft] ['aʊtraɪt]) —
(God in the Garden laughed outright) —
(上帝 在 这 花园 笑了 直接) —

（上帝在伊甸园里放声大笑）——

- [ðə; ði] [truː] [rɪ'faɪnɪŋ] [tʌtʃ] [meɪ] [teɪk]
' The true refining touch may take
- 这 真的 精制 触碰 可能 拿

真正的精雕细琢可能需要

- [tɪl] [bəuθ] [ə'teɪn] [laɪfs] [haɪɪst] [haɪt] .
' Till both attain Life's highest height .
- 直到 两个都 达到 生活的 最高 高度 .

直到两人都达到人生的最高境界。

- [ðeə(r)] , ['iːkwəl] , [pɜːrdʒd] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd] [sens] ,
' There , equal , purged of soul and sense ,
- 那里 , 平等的 , 已清除 的 灵魂 和 感觉 ,

"在那里，人人平等，灵魂和感官都被净化，

- [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [haɪ] - ['θɪŋkɪŋ] , [dʒʌst] ,
' Beneficent , high - thinking , just ,
- 仁慈的 , 高的 - 思维 , 只是 ,

"仁慈的、有远见的、公正的"，

- [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv] ['vaɪələns] ,
' Beyond the appeal of Violence ,
- 超过 这 上诉 的 暴力 ,

"超越暴力的吸引力，

- [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['kɒmən] [lʌst] ,
' Incapable of common Lust ,
- 无法 的 常见的 欲望 ,

"不具备普通欲望，

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

- [ɪn]['ment(ə)l] ['mærɪdʒ] [stɪl] [prɪ'veɪl] - —
' In mental Marriage still prevail ' —
- 在 精神的 婚姻 仍然 占上风 - —

"精神婚姻依然盛行"——

([gɒd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs]) —
(God in the Garden hid His face) —
(上帝 在 这 花园 隐藏 他的 脸) —

（上帝在伊甸园里掩面不顾）

- [tɪl] [juː; jʊ] [ə'tʃiːv] [ðæt] ['fiːmeɪl] - [meɪl] ,
' Till you achieve that Female - Male ,
- 直到 你 达到 那 女性 - 男性 ,

直到你达到那种男女之间的平衡，

- [ɪn] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['kʌlmɪneɪt] [ðə; ði] [reɪs] .
' In Which shall culminate the race .
- 在 哪个 将 最终 这 种族 .

比赛将在此达到高潮。

[eks]
X
X

X

[ˌmɪd'sʌmə(r)] ['mɪdnaɪt] [skaɪz] ,
Midsummer midnight skies ,
盛夏 午夜 天空 ,

仲夏午夜的星空

[ˌmɪd'sʌmə(r)] ['mɪdnaɪt] ['ɪnfluənsɪz] [ænd; ənd] [eəz] ,
Midsummer midnight influences and airs ,
盛夏 午夜 影响 和 播出 ,

仲夏夜的影响和氛围,

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sensətɪv] ['sɪlvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
The shining sensitive silver of the sea
这 灼灼 敏感的 银 的 这 海

大海闪耀着敏感的银色光芒

[tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] - [hjuːd] ['bleɪz(ə)n] [ɒv; əv] [dɔːn] :
Touched with the strange - hued blazonings of dawn :
感动 和 这 奇怪的 - 有色 纹章 的 黎明 :

被黎明时分奇异的色彩所笼罩:

[ænd; ənd] [ɔːl] [səʊ] ['sɒləmli] [stɪl] [ai] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)]
And all so solemnly still I seem to hear
和 全部 所以 庄严地 仍然 我 似乎 到 听到

我仿佛听到了这一切，一切都如此庄严肃穆。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,
The breathing of Life and Death ,
这 呼吸 的 生活 和 死亡 ,

生命与死亡的呼吸

[ðə; ði] ['sekjələ(r)] [ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] ,
The secular Accomplices ,
这 世俗 同谋 ,

世俗的同谋者们

[rɪ'njʊ] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
Renewing the visible miracle of the world .
更新 这 可见的 奇迹 的 这 世界 .

重现世界可见的奇迹。

[ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] [stɑːz]
The wistful stars
这 怅惘 明星

忧郁的星辰

[ʃaɪn] [laɪk] [gʊd] ['memərɪz] .
Shine like good memories .
闪耀 喜欢 好的 回忆 .

像美好的回忆一样闪耀。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɔːnɪŋ] [wɪnd]
The young morning wind
这 年轻的 早晨 风

清晨的微风

[bləʊz] [fʊl] [ɒv; əv] [ʌnfə'gɒt(ə)n] ['aʊəz]
Blows full of unforgotten hours
打击 满的 的 难以忘怀 小时

满载难忘时光的回忆

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[æz; əz]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['riːdʒən][ɒv; əv]['rəʊzɪz] . [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
As over a region of roses . Life and Death
作为 超过 一个 地区 的 玫瑰 . 生活 和 死亡

如同玫瑰盛开的田野。生与死

[saʊnd] [ɒn] — [saʊnd] [ɒn] . . . .
Sound on — sound on . . . .
声音 在 — 声音 在 . . . .

打开声音——打开声音……

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['mædʒɪk(ə)l] ,
And the night magical ,
和 这 夜晚 神奇 ,

那晚真是太美妙了。

['trʌbld] [jet] ['kʌmfətɪŋ] , [θril]
Troubled yet comforting , thrills
麻烦 然而 令人感到安慰 , 刺激

令人不安却又令人欣慰，激动人心

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɑːs(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt]
As if the Enchanted Castle at the heart
作为 如果 这 迷人的 城堡 在 这 心

仿佛中心的魔法城堡

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [dɑːk] ['wʌndəmənt]
Of the wood's dark wonderment
的 这 伍兹 黑暗的 惊奇

森林深处的奇妙

[swʌŋ] [waɪd] [hɪz; ɪz] [vælvz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [dɪm] [siː] - [bæŋks]
Swung wide his valves and filled the dim sea - banks
摇摆 宽的 他的 阀门 和 已填 这 暗淡 海 - 银行

他大开阀门，注满了昏暗的海堤。

[wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['vɪzɪtənt] :
With exquisite visitants :
和 精美的 访客 :

来访的客人都很漂亮：

[wɜːdz] ['faɪəri] - [hɑːtɪd] [jet] , [driːmz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr]
Words fiery - hearted yet , dreams and desires
字 火热 - 心地 然而 , 梦境 和 欲望

言语炽热，却又饱含梦想与渴望

[wɪð] ['lɪvɪŋ] [lʊks] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [rɪ'grets]
With living looks intolerable , regrets
和 活的 看起来 无法容忍 , 遗憾

生活看起来难以忍受，充满遗憾

[huːz] [vɔɪs] ['kɒmz] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld]
Whose voice comes as the voice of an only child
谁 嗓音 来 作为 这 嗓音 的 一个 仅有的 孩子

说话的语气像个独生子

[hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] : [ʃeɪps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mait] - [hæv; həv] - [biːn] —
Heard from the grave : shapes of a Might - Have - Been —
听到 从 这 严重 : 形状 的 一个 可能 - 有 - 到过 —

从坟墓中听到的声音：一种可能存在的形态——

['bjuːtɪf(ə)l] , ['mɪzrəbl] , [dɪ'strɔːt] —
Beautiful , miserable , distraught —
美丽的 , 悲惨的 , 心烦意乱 —

美丽，悲惨，心烦意乱——

[ðə; ði] [lɔː] [nəʊ][mæn] [meɪ] ['bæf(ə)l] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] [sluː] .
The Law no man may baffle denied and slew .
这 法律 不 男人 可能 挡板 否认 和 一万 .

法律无人能阻挠、否认和杀害。

[ðə; ði] [spel] - [baʊnd] [ʃɪps] [stænd][æz; əz][æt; ət] [geɪz]
The spell - bound ships stand as at gaze
这 拼写 - 边界 船舶 站立 作为 在 目光

这些被施了魔法的船只伫立着，仿佛在凝视。

[tuː; tə][let][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][baɪ] .
To let the marvel by .
到 让 这 奇迹 经过 .

让奇迹发生。

[ðə; ði] [greɪ] [rəʊd] [gluːm] . . .
The grey road glooms . . .
这 灰色的 路 阴郁 . . .

灰色的道路阴沉沉的……

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

['glimə] . . . [gəʊz] [aʊt] . . .
Glimmers . . . goes out . . .
微光 . . . 去 出去 . . .

微光……熄灭了……

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [əʊ][ðeə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] ,
and there , O there where it fades ,
和 那里 , 哦 那里 在哪里 它 淡出 ,

而在那里，哦，就在那里，它渐渐消失。

[wɒt] [greɪs] , [wɒt] ['glæmə(r)] , [wɒt] [waɪld] [wɪl] ,
What grace , what glamour , what wild will ,
什么 优雅 , 什么 魅力 , 什么 荒野 将要 ,

何等优雅，何等魅力，何等桀骜不驯!

[træns'fɪgə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ?
Transfigure the shadows ?
变形 这 阴影 ?

改变阴影?

[huːz] ,
Whose ,
谁 ,

谁，

[hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [səʊl] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [bʌt; bət] [jɔːz] ?
Heart of my heart , Soul of my soul , but yours ?
心 的 我的 心 , 灵魂 的 我的 灵魂 , 但 你的 ?

我的心肝宝贝，我的灵魂深处，可是你的呢?

[gəʊsts] — [gəʊsts] — [ðə; ði] ['sæfəriːn] [eə(r)]
Ghosts — ghosts — the sapphirine air
鬼魂 — 鬼魂 — 这 蓝宝石 空气

幽灵——幽灵——蓝宝石般的空气

[tiːmz] [wɪð] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [endz]
Teems with them even to the gleaming ends
团队 和 他们 甚至 到 这 闪闪发光 结束

甚至连闪闪发光的尽头都挤满了它们。

[ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [deɪ] - [sprɪŋ] ! [gəʊsts] ,
Of the wild day - spring ! Ghosts ,
的 这 荒野 天 - 春天 ! 鬼魂 ,

狂野的白昼之春！幽灵，

['evriweə(r)] — ['evriweə(r)] — [tɪl] [ai][ænd; ənd][juː; jʊ]
Everywhere — everywhere — till I and you
到处 — 到处 — 直到 我 和 你

到处——到处——直到我和你

[æt; ət][lɑːst] — [dɪə(r)] [lʌv] , [æt; ət][lɑːst] ! —
At last — dear love , at last ! —
在 最后的 — 亲爱的 爱 , 在 最后的 ! —

终于——亲爱的，终于！

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['driːmɪŋ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,
Are in the dreaming , even as Life and Death ,
是 在 这 做梦 , 甚至 作为 生活 和 死亡 ,

在梦境中，甚至如同生命和死亡，

[twɪn] - ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌnə'rɪdʒɪnəl] [wɪl] .
Twin - ministers of the unoriginal Will .
双 - 部长们 的 这 缺乏原创性 将要 .

非原创遗嘱的两位大臣。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[gʌlz] [ɪn][æn; ən] - ['mɔːrɪs]
Gulls in an aëry morrice
海鸥 在 一个 - 莫里斯

海鸥在空中

[gliːm] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [gliːm] . . .
Gleam and vanish and gleam . . .
闪耀 和 消失 和 闪耀 . . .

闪烁，消失，再闪烁……

[ðə; ði] [fʊl] [siː] , ['sliːpɪli] ['bɑːskɪŋ] ,
The full sea , sleepily basking ,
这 满的 海 , 昏昏欲睡地 晒太阳 ,

浩瀚的大海，慵懒地沐浴着阳光。

[driːmz] ['ʌndə(r)] [skaɪz] [ɒv; əv] [driːm] .
Dreams under skies of dream .
梦想 在下面 天空 的 梦 .

梦境天空下的梦想。

[gʌlz] [ɪn][æn; ən] - ['mɔːrɪs]
Gulls in an aëry morrice
海鸥 在 一个 - 莫里斯

海鸥在空中

['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [swuːp] [ænd; ənd] [kləʊz] . . .
Circle and swoop and close . . .
圆圈 和 俯冲 和 关闭 . . .

盘旋、俯冲、靠近……

['fʊlə(r)][ænd; ənd]['evə(r)]['fʊlə(r)]
Fuller and ever fuller
富勒 和 曾经 更丰满

越来越饱满

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bləʊz] .
The rose of the morning blows .
这 玫瑰 的 这 早晨 打击 .

晨曦中的玫瑰随风摇曳。

[gʌlz] [ɪn][æn; ən] - ['mɔːrɪs]
Gulls in an aëry morrice
海鸥 在 一个 - 莫里斯

海鸥在空中

['frɒlɪkɪŋ] [fləʊt] [ænd; ənd] [feɪd] . . .
Frolicking float and fade . . .
嬉戏 漂浮 和 褪色 . . .

嬉戏的漂浮和消逝……

[əʊ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
O the way of a bird in the sunshine ,
哦 这 方式 的 一个 鸟 在 这 阳光 ,

啊，阳光下鸟儿的姿态，

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [meɪd] !
The way of a man with a maid !
这 方式 的 一个 男人 和 一个 女佣 !

男人与女仆的相处之道！

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[sʌm; səm] ['stɑːlɪt] ['gɑːd(ə)n] [greɪ] [wɪð] [djuː] ,
Some starlit garden grey with dew ,
一些 星光 花园 灰色的 和 露 ,

有些星光闪烁的花园，露水斑驳，显得灰蒙蒙的。

[sʌm; səm]['tʃeɪmbə(r)] [flʌʃt] [wɪð] [waɪn] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ,
Some chamber flushed with wine and fire ,
一些 房间 酡 和 葡萄酒 和 火 ,

某个房间里弥漫着美酒和火焰，

[wɒt] ['mætəz] [weə(r)] , [səʊ]
What matters where , so
什么 事情 在哪里 , 所以

所以，重要的是什么？

[ai][ænd; ənd][juː; jʊ]
I and you
我 和 你

我和你

[ɑː(r); ə(r)] ['wɜːði] ['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ?
Are worthy our desire ?
是 值得 我们的 欲望 ?

它们值得我们渴望吗?

[bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ][pɑːst] [ðæt] [skəuld][ænd; ənd][dʒɪəz]
Behind , a past that scolds and jeers
在后面 , 一个 过去的 那 责骂 和 嘲笑

身后，是一段责备和嘲笑的过去

[fɔː(r); fə(r)][ˌʌn'gɜːt] [lɔɪn] [ænd; ənd][læmp][ˌʌn'lɪt] ;
For ungirt loin and lamp unlit ;
为了 未系带 腰部 和 灯 未点燃 ;

为未束腰的腰肉和未点燃的灯;

[ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [ʌn'mænɪdʒəbl] [j'iəz] ,
In front the unmanageable years ,
在 正面 这 难以控制 年 ,

在难以驾驭的岁月之前,

[ðə; ði][træp][ə'pɒn][ðə; ði][pɪt] ;
The trap upon the pit ;
这 陷阱 之上 这 坑 ;

陷阱位于陷阱坑上;

[θɪŋk] [ɒn][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [driːmz] [fɔː(r); fə(r)] [diːdz] ,
Think on the shame of dreams for deeds ,
思考 在 这 耻辱 的 梦境 为了 契约 ,

想想梦想与行动之间的耻辱吧。

[ðə; ði]['skænd(ə)l][ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [straɪf] ,
The scandal of unnatural strife ,
这 丑闻 的 不自然 冲突 ,

非自然冲突的丑闻,

[ðə; ði][slɜː(r)][ə'pɒn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [niːdz] ,
The slur upon immortal needs ,
这 污点 之上 不朽 需求 ,

对不朽需求的污蔑,

[ðə; ði]['triːz(ə)n] [dʌn] [tuː; tə][laɪf] :
The treason done to life :
这 叛国罪 完毕 到 生活 :

对生命的背叛:

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[ə'raɪz] !
Arise !
出现 !

出现!

[nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ]
no more a living lie
不 更多的 一个 活的 说谎

不再是活生生的谎言

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkən] [ænd; ənd][kənˈtrəʊl]
And with me quicken and control
和 和 我 加速 和 控制

而我，则能加快速度并控制局面。

[ə; eɪ] [ˈmeməri] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ˈmæɡnɪfaɪ]
A memory that shall magnify
一个 记忆 那 将 放大

一段将被放大的记忆

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [səʊl] .
The universal Soul .
这 普遍的 灵魂 .

宇宙灵魂。

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

([tuː; tə][dʒeɪmz] [mək'niːl] [ˈwɪslə(r)])
(To James McNeill Whistler)
(到 詹姆斯 麦克尼尔 惠斯勒)

（致詹姆斯·麦克尼尔·惠斯勒）

[ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈstæɡnənt][skaɪ] ,
Under a stagnant sky ,
在下面 一个 停滞不前 天空 ,

在一片死寂的天空下，

[ɡluːm] [aʊt] [ɒv; əv] [ɡluːm] [ˌʌnˈkɔɪlɪŋ] [ˈɪntuː] [ɡluːm] ,
Gloom out of gloom uncoiling into gloom ,
愁云 出去 的 愁云 展开 进入 愁云 ,

阴霾之中又笼罩着阴霾，最终化作阴霾。

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ˈdʒeɪdɪd][ænd; ənd] [fəˈlɔːn] ,
The River , jaded and forlorn ,
这 河 , 厌倦 和 绝望 ,

河流，疲惫而凄凉，

[ˈweltə] [ænd; ənd] [ˈwɒndə] [ˈwɪərəli] — [ˈretʃɪdli] — [ɒn] ;
Welters and wanders wearily — wretchedly — on ;
韦尔特斯 和 漫游 疲劳 — 可悲地 — 在 ;

韦尔斯疲惫地、可怜地、漫无目的地游荡着；

[jet] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪbz]
Yet in and out among the ribs
然而 在 和 出去 之中 这 肋骨

然而，却又在肋骨间进进出出

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈskelɪt(ə)n] [brɪdʒ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [paɪlz]
Of the old skeleton bridge , as in the piles
的 这 老的 骨骼 桥 , 作为 在 这 堆

就像老旧的骨架桥一样，桥墩也一样

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ded] [leɪk] - [bɪlt] [ˈsɪti] , [fɔːl] [ɒv; əv] [skʌlz] ,
Of some dead lake - built city , fall of skulls ,
的 一些 死的 湖 - 建造 城市 , 落下 的 头骨 ,

某个死寂的湖中之城，头骨纷纷坠落，

[wɜːm] - [wɔːn] , [ræt] - ['rɪd(ə)ld] , ['məʊldi] [wɪð] ['meməriz] ,
Worm - worn , rat - riddled , mouldy with memories ,
蠕虫 - 磨损 , 鼠 - 布满谜团 , 发霉的 和 回忆 ,

虫蛀、鼠患、发霉，充满回忆

['liŋgəz] [tuː; tə]['bæb(ə)l] , [tuː; tə][ə; eɪ]['brəʊkən] [tjuːn]
Lingers to babble , to a broken tune
徘徊 到 潺潺 , 到 一个 破碎的 调

徘徊不去，喃喃自语，曲调断断续续

([wʌns] , [əʊ][ðə; ði] [ˌʌn'vɔɪst] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] !)
(Once , O the unvoiced music of my heart !)
(一次 , 哦 这 未发声的 音乐 的 我的 心 !)

（曾经，我心中那无声的乐章！）

[səʊ] ['melənkəli] [ə; eɪ] [sə'lɪləkwi]
So melancholy a soliloquy
所以 忧郁 一个 独白

如此忧郁的独白

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [tel]
It sounds as it might tell
它 声音 作为 它 可能 告诉

听起来好像在说

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [griːf] - [ɪn] - [greɪn] ,
The secret of the unending grief - in - grain ,
这 秘密 的 这 无尽的 悲伤 - 在 - 粮食 ,

无尽悲伤的秘密——谷物中蕴藏的秘密

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [deθ] ,
The terror of Time and Change and Death ,
这 恐怖 的 时间 和 改变 和 死亡 ,

时间、变化和死亡的恐怖

[ðæt] [weɪsts] [ðɪs] ['fləʊtɪŋ] , ['trænzətri] [wɜːld] .
That wastes this floating , transitory world .
那 废物 这 漂浮的 , 短暂的 世界 .

那浪费了这个漂浮不定、转瞬即逝的世界。

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn]
What of the incantation
什么 的 这 咒语

那么咒语呢?

[ðæt] [fɔːst] [ðə; ði] ['hʌdld] [ʃeɪps] [ɒn]['jɒndə(r)] [ʃɔːt]
That forced the huddled shapes on yonder short
那 强制 这 蜷缩着 形状 在 远处 短的

那迫使远处那些蜷缩的身影向短处移动。

[tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd][weə(r)][ðə; ði] [naɪt]
To take and wear the night
到 拿 和 穿 这 夜晚

拿起并穿上夜晚

[laɪk] [ə; eɪ][mə'tɪəriəl]['mædʒəsti] ?
Like a material majesty ?
喜欢 一个 材料 威严 ?

像物质上的威严?

[ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['weɪvərɪŋ] ['faɪə(r)]
That touched the shafts of wavering fire
那 感动 这 轴 的 摇摆不定 火

那触碰到了摇曳的火柱。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['weltə(r)][ænd; ənd] [wɒʃ] —
About this miserable welter and wash —
关于 这 悲惨的 弱打 和 洗 —

关于这场糟糕的混乱和洗礼——

(['rɪvə(r)] , [əʊ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['dʒɜːrniz] , ['rɪvə(r)][ɒv; əv] [driːmz] ! —)
(River , O River of Journeys , River of Dreams ! —)
(河 , 哦 河 的 旅程 , 河 的 梦想 ! —)

（河流啊，旅程之河，梦想之河！——）

['ɪntuː] [lɒŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪgnlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪnz]
Into long , shining signals from the panes
进入 长的 , 灼灼 信号 从 这 窗格

从窗格中发出长长的、闪亮的信号

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['pleʒə(r)] - [haʊs]
Of an enchanted pleasure - house
的 一个 迷人的 乐趣 - 房子

一座迷人的游乐园

[weə(r)] [laɪf][ænd; ənd][laɪf] [mait] [lɪv; laɪv][laɪf] [lɒst] [ɪn][laɪf]
Where life and life might live life lost in life
在哪里 生活 和 生活 可能 居住 生活 丢失的 在 生活

生命和生命可能在生命中消逝的地方

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] ?
For ever and evermore ?
为了 曾经 和 越来越 ?

直到永远?

[əʊ] [deθ] !
O Death !
哦 死亡 !

哦，死亡！

[əʊ] [tʃeɪndʒ] !
O Change !
哦 改变 !

哦，改变！

[əʊ] [taɪm] !
O Time !
哦 时间 !

哦，时间！

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [əʊ][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] [aɪz]
Without you , O the insufferable eyes
没有 你 , 哦 这 令人难以忍受的 眼睛

没有你，哦，这令人难以忍受的眼睛

[ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [mait] - [hæv; həv] - [biːn] ,
Of these poor Might - Have - Beens ,
的 这些 贫穷的 可能 - 有 - 生物 ,

这些可怜的“本该如此”的人，

[ðiːz] ['fætʃuəs] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['jestədiz] !
These fatuous , ineffectual Yesterdays !
这些 昏庸 , 无效 昨天 !

这些愚蠢无用的昨天！

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] —
Time and the Earth —
时间 和 这 地球 —

时间和地球——

[ðə; ði][əʊld]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] —
The old Father and Mother —
这 老的 父亲 和 母亲 —

老爸老妈——

[ðeə(r)] ['tiːmɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] ,
Their teeming accomplished ,
他们的 繁盛 完成 ,

他们众多的成就，

[ðeə(r)] ['pɜːpəs] [fʊl'fɪld] ,
Their purpose fulfilled ,
他们的 目的 已完成 ,

他们的目的达到了。

[kləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]
Close with a smile
关闭 和 一个 微笑

以微笑结束

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs]
For a moment of kindness
为了 一个 片刻 的 仁慈

片刻的善意

[eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)]
Ere for the winter
埃雷 为了 这 冬天

冬天

[ðeɪ] ['set(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .
They settle to sleep .
他们 定居 到 睡觉 .

他们安然入睡。

['feɪlɪŋ] [jet] ['greɪʃəs] ,
Failing yet gracious ,
失败 然而 亲切 ,

失败却不失风度

[sləʊ] ['peɪsɪŋ] , [suːn] ['həʊmɪŋ] ,
Slow pacing , soon homing ,
慢的 踱步 , 很快 归巢 ,

节奏缓慢，很快就能回家了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

剑之歌及其他诗篇(The Song of the Sword, and Other Verses) 第3/3页

[ə; eɪ] ['peɪtriɑːk] [ðæt] [strəulz]
A patriarch that strolls
一个 族长 那 漫步

一位漫步的族长

[θruː] [ðə; ði] [tents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
Through the tents of his children ,
通过 这 帐篷 的 他的 孩子们 ,

透过他孩子们的帐篷，

[ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz] [hiː; hi] ['dʒɜːrniz]
The Sun , as he journeys
这 太阳 , 作为 他 旅程

太阳，在他旅途中

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)]
His round on the lower
他的 圆形的 在 这 降低

他在下半场的回合

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[ə'sents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] ,
Ascents of the blue ,
上升 的 这 蓝色的 ,

蓝色的上升，

[wɒʃiz] [ðə; ði] [ruːfs]
Washes the roofs
洗涤 这 屋顶

清洗屋顶

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɪð] ['klærəti] ;
And the hillsides with clarity ;
和 这 山坡 和 明晰 ;

山坡清晰可见;

[tʃɑːms] [ðə; ði] [dɑːk] [puːlz]
Charms the dark pools
魅力 这 黑暗的 游泳池

迷人的暗潭

[tɪl] [ðeɪ] [breɪk] ['ɪntuː] ['pɪktʃəz] ;
Till they break into pictures ;
直到 他们 休息 进入 图片 ;

直到它们变成画面;

['skætə] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
Scatters magnificent
散布 壮丽

散落着壮丽的

[ɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['begə(r)] [triːz] ;
Alms to the beggar trees ;
施舍 到 这 乞丐 树木 ;

向乞丐树施舍;

['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [mɪst] - [fəʊk]
Touches the mist - folk
触摸 这 薄雾 - 民间

触碰迷雾之民

[ðæt] [kraʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eskɔːt]
That crowd to his escort
那 人群 到 他的 护送

那群人护送着他

['ɪntuː] [trans'luːs(ə)nsi]
Into translucencies
进入 半透明

进入半透明状态

['reɪdiənt] [ænd; ənd] ['rævɪʃɪŋ] ,
Radiant and ravishing ,
辐射状 和 迷人的 ,

光彩照人,美艳动人

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l]
As with the visible
作为 和 这 可见的

与可见的

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]
Spirit of Summer
精神 的 夏天

夏日精神

['glɔːriəsli] [v'eɪpɔːɹˌaɪzd] ,
Gloriously vaporised ,
辉煌地 汽化 ,

光荣地汽化了,

['vɪʒənd] [ɪn] [gəʊld] .
Visioned in gold .
有远见 在 金子 .

以黄金构想。

[lʌv] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːf]
Love , though the fallen leaf
爱 , 尽管 这 倒下 叶子

爱,即便是一片落叶

[mɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [lait]
Mark , and the fleeting light
标记 , 和 这 转瞬即逝 光

马克,以及转瞬即逝的光芒

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laʊd] , ['lɔɪtərɪŋ]
And the loud , loitering
和 这 大声 , 游荡

还有那些喧闹、游荡的人

['fʊtfɔːl] [ɒv; əv] ['dɑːknəs]
Footfall of darkness
人流量 的 黑暗

黑暗的脚步声

[saɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt]
Sign , to the heart
符号 , 到 这 心

向心发出信号

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]['destəni] ,
Of the passage of destiny ,
的 这 通道 的 命运 ,

关于命运的流逝，

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [gəʊst]
Here is the ghost
这里 是 这 鬼

这是鬼魂。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
Of a summer that lived for us ,
的 一个 夏天 那 居住地 为了 我们 ,

那是一个属于我们的夏天，

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɒmɪs]
Here is a promise
这里 是 一个 承诺

这是个承诺

[ɒv; əv] ['sʌməz] [tuː; tə][biː; bi] .
Of summers to be .
的 夏天 到 是 .

即将到来的夏天。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[juː; jʊ] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
You played and sang a snatch of song ,
你 玩 和 唱 一个 抢夺 的 歌曲 ,

你弹唱了一小段歌曲，

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] [ɔːl] - [tuː] [wel] [wiː; wi] [njuː] ;
A song that all - too well we knew ;
一个 歌曲 那 全部 - 也 出色地 我们 知道 ;

一首我们耳熟能详的歌；

[bʌt; bət] ['wɪðə(r)] [hæd; həd] [fləʊn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rɒŋ] ;
But whither had flown the ancient wrong ;
但 往哪里去 有 飞行 这 古老的 错误的 ;

但古老的错误究竟飞向了哪里？

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ai][ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And was it really I and you ?
和 曾是 它 真的 我 和 你 ?

真的是我和你吗？

[əʊ] [sɪns] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [laɪfs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
O since the end of life's to live
哦 自从 这 结尾 的 生活的 到 居住

哦，因为生命的尽头就是活着。

[ænd; ənd] [peɪ] [ɪn] [pens] [ðə; ði] ['kɒmən] [det] ,
And pay in pence the common debt ,
和 支付 在 便士 这 常见的 债务 ，

用便士偿还普通债务。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [fə'gɪv]
What should it cost us to forgive
什么 应该 它 成本 我们 到 原谅

宽恕我们应该付出怎样的代价?

[huːz] ['deɪli] [tɑːsk] [ɪz] [tuː; tə] [fə'get] ?
Whose daily task is to forget ?
谁 日常的 任务 是 到 忘记 ?

谁的日常任务就是遗忘?

[juː; jʊ] ['bæbəld] [ɪn] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] —
You babbled in the well - known voice —
你 胡言乱语 在 这 出色地 - 已知 嗓音 —

你用那熟悉的声音喋喋不休——

[nɒt] [njuː] , [nɒt] [njuː] , [ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ] [sed] .
Not new , not new , the words you said .
不是 新的 ， 不是 新的 ， 这 字 你 说 .

你说的话并不新鲜，一点也不新鲜。

[juː; jʊ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðæt] ['feɪməs] [pɔɪz] ,
You touched me off that famous poise ,
你 感动 我 离开 那 著名的 沉着 ，

你打破了我那著名的沉着冷静。

[ðæt] [əʊld] [ɪ'fekt] , [ɒv; əv] [nek] [ænd; ənd] [hed] .
That old effect , of neck and head .
那 老的 影响 ， 的 脖子 和 头 .

那种老套的、颈部和头部的表情。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[dɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] ?
Dear , was it really you and I ?
亲爱的 ， 曾是 它 真的 你 和 我 ?

亲爱的，真的是你和我吗?

[ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['rɪdəlz] [ɪl] [tuː; tə] [riːd] ,
In truth the riddle's ill to read ,
在 真相 这 谜语 患病的 到 读 ，

事实上，这谜语读起来很费劲。

[səʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['deθs] [wiː; wi] [daɪ]
So many are the deaths we die
所以 许多 是 这 死亡人数 我们 死

我们死的次数太多了

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [ded] [ɪn'diːd] .
Before we can be dead indeed .
前 我们 能 是 死的 的确 .

在我们真正死去之前。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈsʌnset] ,
One with the ruined sunset ,
一 和 这 毁坏 日落 ，

与残破的日落融为一体，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [fəˈseɪkən] [sændz] ,
The strange forsaken sands ,
这 奇怪的 被遗弃的 沙子 ，

那片陌生的荒凉沙地

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [weɪts] [ænd; ənd] [ˈwɔndə]
What is it waits and wanders
什么 是 它 等待 和 漫游

它是什么？它在等待和徘徊？

[ænd; ənd] [saɪnz] [wɪð] [ˈdespərət] [hændz] ?
And signs with desperate hands ?
和 标志 和 绝望的 双手 ？

还有那些绝望的手势？

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] —
What is it calls in the twilight —
什么 是 它 呼叫 在 这 暮 —

它在暮色中呼唤着什么？

[kɔːlz] [æz; əz] [ɪts] [tʃɑːns] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] ?
Calls as its chance were vain ?
呼叫 作为 它是 机会 是 徒劳 ？

呼吁是徒劳的吗？

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ɡʌl] [sent] [ˈsiːwəd]
The cry of a gull sent seaward
这 哭 的 一个 鸥 发送 向海

海鸥的叫声向大海传去

[ɔː(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [peɪn] ?
Or the voice of an ancient pain ?
或者 这 嗓音 的 一个 古老的 疼痛 ？

还是某种古老痛苦的声音？

[ðə; ði] [red] [ɡəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌnset] ,
The red ghost of the sunset ,
这 红色的 鬼 的 这 日落 ，

落日的红色幽灵，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɔːks] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪts] [əʊn] ,
It walks them as its own ,
它 散步 他们 作为 它是 自己的 ，

它像对待自己的孩子一样对待他们，

[ðiːz] [ˈdrɪəri] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ˈriːtʃɪz] . . .
These dreary and desolate reaches . . .
这些 凄凉 和 荒凉 到达 . . .

这些荒凉凄凉的地区……

[bʌt; bət][əʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ə'ləʊn] !
But O that it walked alone !
但 哦 那 它 步行 独自的 !

但愿它独自前行!

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

['kɑːmen] -
CARMEN PATIBULARE
卡门 -

卡门·帕蒂布拉雷

([tuː; tə][eɪtʃ] . [es] .)
(To H . S .)
(到 H . S .)

(至高中)

[triː] , [əʊld] [triː] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [krʊk]
Tree , Old Tree of the Triple Crook
树 , 老的 树 的 这 三倍 克鲁克

树，三重弯老树

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
And the rope of the Black Election ,
和 这 绳索 的 这 黑色的 选举 ,

还有黑人选举的绳索，

- [tɪz] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪs] [juː; jʊ] [ruːl]
' Tis the faith of the Fool that a race you rule
- 的 这 信仰 的 这 傻子 那 一个 种族 你 规则

愚人的信念是，你统治着一个种族。

[kæn; kən]['nevə(r)] [ə'tʃiːv] [pə'fekʃ(ə)n] :
Can never achieve perfection :
能 绝不 达到 完美 :

永远无法达到完美:

[ænd; ənd] - [ɪts] [əʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [sə'blaɪm]
And ' It's O for the time of the New Sublime
和 - 它是 哦 为了 这 时间 的 这 新的 升华

而"新崇高时代，O"

[ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən] [wei]
And the better than human way
和 这 更好的 比 人类 方式

以及超越人类的方式

[wen] [ðə; ði] [wʊlf] ([pɔː(r); pʊə(r)] [biːst]) [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]
When the Wolf (poor beast) shall come to his own
什么时候 这 狼 (贫穷的 兽) 将 来 到 他的 自己的

当狼（可怜的野兽）最终醒悟过来的时候

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [deɪ] !
And the Rat shall have his day !
和 这 鼠 将 有 他的 天 !

老鼠终将迎来它的末日!

- [fɔː(r); fə(r)] [triː] , [əʊld] [triː] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [biːm]
' For Tree , Old Tree of the Triple Beam
- 为了 树 , 老的 树 的 这 三倍 光束

"致树，三梁老树"

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ,
And the power of provocation ,
和 这 力量 的 挑衅 ,

以及挑衅的力量，

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔkə] [ðə; ði] [bruːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dredf(ə)l] [fruːt]
You have cockered the Brute with your dreadful fruit
你 有 可卡德 这 蛮力 和 你的 可怕 水果

你用你那可怕的果实毒害了野兽。

[tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] [ɪz][mɪə(r)] [stuː'preɪʃən] :
Till your thought is mere stupration :
直到 你的 想法 是 仅仅 昏迷 :

直到你的思想完全麻木：

[ænd; ənd] - [ɪts] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [raɪz] [tuː; tə][biː; bi][pjʊə(r)][ænd; ənd][waɪz] ,
And ' It's how should we rise to be pure and wise ,
和 - 它是 如何 应该 我们 上升 到 是 纯的 和 明智的 ,

"我们应该如何提升自己，变得纯洁而智慧？"

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tʃuːz] [bʌt; bət] [fɔːl] ,
And how can we choose but fall ,
和 如何 能 我们 选择 但 落下 ,

我们怎能不选择堕落呢？

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['hæŋmən] [meɪks] [ˌjuː 'es] [dred]
So long as the Hangman makes us dread
所以 长的 作为 这 刽子手 制作 我们 恐惧

只要刽子手还让我们感到恐惧

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːs] [fləʊts] [friː] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ?
And the Noose floats free for all ?
和 这 套索 浮标 自由的 为了 全部 ?

绞索会自由漂浮，任人摆布吗？

- [səʊ] [triː] , [əʊld] [triː] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [kɔɪn]
' So Tree , Old Tree of the Triple Coign
- 所以 树 , 老的 树 的 这 三倍 中心

"所以，树，三重科因的老树

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪk] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [rɪ'kɔːlɪŋ] ,
And the trick there's no recalling ,
和 这 诡计 有 不 回忆 ,

诀窍在于不能回忆起来，

[ðeɪ] [wɪl] ['hæg(ə)l][ænd; ənd] [hjuː] [tɪl] [ðeɪ] [hæk] [juː; jʊ] [θruː]
They will haggle and hew till they hack you through
他们 将要 讨价还价 和 槎 直到 他们 黑客 你 通过

他们会讨价还价，直到把你砍倒为止。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [leɪ] [juː; jʊ] ['sprɔːlɪŋ] :
And at last they lay you sprawling :
和 在 最后的 他们 躺 你 蔓延 :

最后，他们把你摊开来躺着：

[wen] - [heɪ] ! [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪn]['flaʊə(r)]
When ' Hey ! for the hour of the race in flower
什么时候 - 嘿 ! 为了 这 小时 的 这 种族 在 花

当"嘿！"在花儿奔跑的时刻

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][sɪn] !
And the long good - bye to sin !
和 这 长的 好的 - 再见 到 罪 !

向罪恶告别！

- [ænd; ənd] - [həʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [hel] [gɒn] [aʊt]
' And ' Ho ! for the fires of Hell gone out
- 和 - 何 ! 为了 这 火灾 的 地狱 已消失 出去

"嚯！地狱之火熄灭了！"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪn] !
For the want of keeping in !
为了 这 想 的 保持 在 !

因为不想待在里面！

- [piː] . -
' p . 79
- p . -

第79页

[bʌt; bət] [triː] , [əʊld] [triː] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [baʊ]
But Tree , Old Tree of the Triple Bough
但 树 , 老的 树 的 这 三倍 树枝

但是，那棵老树，那棵三枝树

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːstli] [driːmz] [ðæt] [tend] [juː; jʊ] ,
And the ghastly Dreams that tend you ,
和 这 阴森 梦想 那 趋向 你 ,

以及那些萦绕在你身边的可怕梦境，

[jɔː(r); jə(r)] [grəʊθ] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn]
Your growth began with the life of Man
你的 生长 开始 和 这 生活 的 男人

你的成长始于人类的生命

[ænd; ənd]['əʊnli][hɪz; ɪz] [deθ] [kæn; kən][end][juː; jʊ] :
And only his death can end you :
和 仅有的 他的 死亡 能 结尾 你 :

只有他的死才能结束你：

[ðeɪ] [meɪ] [tʌg] [ɪn][laɪn][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['hempən] [twaɪn] ,
They may tug in line at your hempen twine ,
他们 可能 拖船 在 线 在 你的 麻杆 缠绕 ,

它们可能会拉扯你的麻绳，

[ðeɪ] [meɪ] ['flʌrɪʃ] [wɪð] [æks][ænd; ənd] [sɔː] ,
They may flourish with axe and saw ,
他们 可能 繁荣 和 斧头 和 锯 ,

他们或许会因斧头和锯子而兴盛起来，

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['tæpruːt] [drɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sprɪŋz]
But your taproot drinks of the Sacred Springs
但 你的 直根 饮料 的 这 神圣 斯普林斯

但你们的圣泉主根饮品

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɒk] [ɒv; əv] [lɔː] .
In the living rock of Law .
在 这 活的 岩石 的 法律 .

在律法的磐石中。

[ænd; ənd] [triː] , [əʊld] [triː] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [fɔːk] ,
And Tree , Old Tree of the Triple Fork ,
和 树 , 老的 树 的 这 三倍 叉 ,

还有那棵树，三叉河的老树，

[wen] [ðə; ði] [spent] [sʌn] [riːlz] [ænd; ənd] ['blʌndəz]
When the spent sun reels and blunders
什么时候 这 花费 太阳 卷轴 和 失误

当余晖黯淡无光时，摇摇晃晃，步履蹒跚。

[daʊn] [ə; eɪ]['welkɪn] [lɪt] [wɪð] [ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt]
Down a welkin lit with the flare of the Pit
向下 一个 威尔金 点燃 和 这 耀斑 的 这 坑

沿着被深渊火光照亮的天空向下望去

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːð] [ɪn] [speɪt] [ænd; ənd] ['θʌndəz] ,
As it seethes in spate and thunders ,
作为 它 沸腾 在 暴雨 和 雷声 ,

当它翻腾咆哮、雷鸣怒吼时，

[stɜːn] [ɒn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [eə(r)]
Stern on the glare of the tortured air
斯特恩 在 这 强光 的 这 受折磨 空气

斯特恩凝视着刺眼的、令人痛苦的空气

[jɔː(r); jə(r)] [laɪnz] ['ɔːgəst] [ʃæl; ʃəl] [gluːm] ,
Your lines august shall gloom ,
你的 线条 八月 将 愁云 ,

你庄严的诗句将黯然失色，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] - [biːm] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hwelm]
And your master - beam be the last thing whelmed
和 你的 掌握 - 光束 是 这 最后的 事物 不知所措

而你的主光束将是最后被淹没的东西

[ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnɪŋ] [rɔː(r)][ɒv; əv] [duːm] .
In the ruining roar of Doom .
在 这 毁坏 吼 的 厄运 .

在毁灭的咆哮声中。

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

([tuː; tə][em] . [iː] . [eɪtʃ] .)
(To M . E . H .)
(到 M . E . H .)

（致 MEH）

[wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [krɪb] ,
When you wake in your crib ,
什么时候 你 唤醒 在 你的 婴儿床 ,

当你从婴儿床中醒来时，

[juː; jʊ] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] —
You , an inch of experience —
你 , 一个 英寸 的 经验 —

你，只有一点点经验——

['vɔːltɪd] [ə'baʊt]
Vaulted about
拱形 关于

拱形

[wɪð] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] ;
With the wonder of darkness ;
和 这 想知道 的 黑暗 ;

带着黑暗的奇妙;

['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ]
Wailing and striving
哀嚎 和 努力

哀号与挣扎

[tuː; tə] [riːtʃ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['fiːblnəs]
To reach from your feebleness
到 抵达 从 你的 虚弱

从你的虚弱中挣脱出来

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [fiːl]
Something you feel
某物 你 感觉

你感觉到的

[wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [juː; jʊ] ,
Will be good to and cherish you ,
将要 是 好的 到 和 珍惜 你 ,

我会好好待你，珍惜你。

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ]
Something you know
某物 你 知道

你知道的

[ænd; ənd][kæn; kən] [rest] [ə'pɒn]['blaɪndli] :
And can rest upon blindly :
和 能 休息 之上 盲目地 :

并且可以盲目地依赖:

[əʊ] [ðen] [ə; eɪ][hænd]
O then a hand
哦 然后 一个 手

哦，然后是一只手

([jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] !)
(Your mother's , your mother's !)
(你的 母亲的 , 你的 母亲的 !)

（你妈妈的，你妈妈的！）

[baɪ][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ɪts] ['fɪŋgəz]
By the fall of its fingers
经过 这 落下 的 它是 手指

手指的落下

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[ɔːl] ['nɒlɪdʒ] , [ɔːl]['paʊə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,
All knowledge , all power to you ,
全部 知识 , 全部 力量 到 你 ,

所有的知识和力量都归你所有。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪəri] ,
Out of the dreary ,
出去 的 这 凄凉 ,

走出阴郁，

[dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ['streɪndʒnəs]
Discouraging strangenesses
令人沮丧 怪事

劝阻怪异行为

['kɒmz] [tuː; tə][ænd; ənd] ['mɑːstəz] [juː; jʊ] ,
Comes to and masters you ,
来 到 和 大师 你 ,

来到你身边，掌控你，

[teɪks] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli]
Takes you , and lovingly
需要 你 , 和 深情地

带你，并且充满爱意

[wuː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [suːð] [juː; jʊ]
Woos you and soothes you
呜呜 你 和 舒缓 你

它既能讨你欢心，又能抚慰你。

[bæk] , [æz; əz][juː; jʊ] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Back , as you cling to it ,
后退 , 作为 你 黏着 到 它 ,

背靠着它，当你紧紧抓住它时，

[bæk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kʌmfətɪŋ]
Back to some comforting
后退 到 一些 令人感到安慰

回归一些令人感到舒适的事物

['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [sliːp] .
Corner of sleep .
角落 的 睡觉 .

睡眠的角落。

[səʊ][juː; jʊ] [weɪk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][bed] ,
So you wake in your bed ,
所以 你 唤醒 在 你的 床 ,

你醒来时发现自己躺在床上。

['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] , ['hævɪŋ] [lʌvd] :
Having lived , having loved :
拥有 居住地 , 拥有 喜爱 :

活过，爱过：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ,
But the shadows are there ,
但 这 阴影 是 那里 ,

但阴影依然存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] ['kɪŋdəmz]
And the world and its kingdoms
和 这 世界 和 它是 王国

世界及其王国

[ɪn'kredəbli] ['feɪdɪd] ;
Incredibly faded ;
难以置信 褪色 ;

褪色极其严重；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɡrəʊp] [ɪn][ðə; ði]['terə(r)]
And you grope in the Terror
和 你 摸索 在 这 恐怖

你在恐惧中摸索。

[ə'bʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌndə(r)]
Above you and under
多于 你 和 在下面

在你上方和下方

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːmθ] ,
For the light , for the warmth ,
为了 这 光 , 为了 这 温暖 ,

为了光明，为了温暖，

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][laɪf] ;
The assurance of life ;
这 保证 的 生活 ;

生命保障；

[bʌt; bət][ðə; ði][blɑːsts][ɑː(r); ə(r)][aɪs] - [bɔːn] ,
But the blasts are ice - born ,
但 这 爆炸 是 冰 - 出生 ,

但这些爆炸是由冰引起的，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [naɪ] [bɜːst]
And your heart is nigh burst
和 你的 心 是 夜 爆裂

你的心几乎要爆炸了

[wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡluːm]
With the weight of the gloom
和 这 重量 的 这 愁云

笼罩在阴霾之中

[ænd; ənd][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stræŋɡld]
And the stress of your strangled
和 这 压力 的 你的 被勒死

以及你被勒住脖子的压力

[ænd; ənd] ['despərət] [ɪn'devə(r)] :
And desperate endeavour :
和 绝望的 努力 :

孤注一掷的努力：

['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][hænd] —
Sudden a hand —
突然 一个 手 —

突然一只手——

['mʌðə(r)] , [əʊ]['mʌðə(r)] ! —
Mother , O Mother ! —
母亲 , 哦 母亲 ! —

母亲啊，母亲！

[ɡɒd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
God at His best to you ,
上帝 在 他的 最好的 到 你 ,

上帝以祂最好的方式对待你，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ,
Out of the roaring ,
出去 的 这 咆哮 ,

从咆哮声中,

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ['sailəns] ,
Impossible silences ,
不可能的 沉默 ,

令人窒息的沉默,

[fɔːls] [ɒn][ænd; ənd]['ɜːrdʒɪz][juː; jʊ] ,
Falls on and urges you ,
瀑布 在 和 敦促 你 ,

落在你身上并敦促你,

['maɪtɪli] , ['tendəli] ,
Mightily , tenderly ,
非常 , 温柔地 ,

有力地，温柔地,

[fɔːθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [klʌtʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
Forth , as you clutch at it ,
第四 , 作为 你 离合器 在 它 ,

向前，当你紧紧抓住它时,

[fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
Forth to the infinite
第四 到 这 无限

向着无限前进

[piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
Peace of the Grave .
和平 的 这 严重 .

安息于坟墓。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[əʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [ðeɪ] [reɪndʒ][ænd; ənd][reɪndʒ]
O Time and Change , they range and range
哦 时间 和 改变 , 他们 范围 和 范围

时间与变化，它们变化无穷

[frɒm; frəm] ['sʌnʃaɪn] [raʊnd] [tuː; tə] ['θʌndə(r)] ! —
From sunshine round to thunder ! —
从 阳光 圆形的 到 雷 ! —

从阳光灿烂到雷雨交加!

[ðeɪ] [glɑːns] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] ,
They glance and go as the great winds blow ,
他们 瞥一眼 和 去 作为 这 伟大的 风 吹 ,

他们瞥了一眼，便随狂风而去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [driːmz] [draɪv] ['ʌndə(r)] :
And the best of our dreams drive under :
和 这 最好的 的 我们的 梦境 驾驶 在下面 :

而我们最美好的梦想则在下方行驶:

[fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪ'streɪndʒ] , [ɪ'streɪndʒ] —
For Time and Change estrange , estrange —
为了 时间 和 改变 离间 , 离间 —
对于时间和变化而言，陌生，陌生——

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ænd; ənd] [siːn] [ˌjuː 'es] ,
And , now they have looked and seen us ,
和 , 现在 他们 有 看起来 和 已见 我们 ,
现在，他们已经看到了我们。

[əʊ][wiː; wi] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] - [tuː] [nɪə(r)]
O we that were dear we are all - too near
哦 我们 那 是 亲爱的 我们 是 全部 - 也 靠近
哦，我们这些曾经亲爱的人，如今却离得太近了。

[wɪð] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
With the thick of the world between us .
和 这 厚的 的 这 世界 之间 我们 .
我们之间隔着世界的重重阻隔。

[əʊ] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] , [ðeɪ] [tʃaɪm] [ænd; ənd] [tʃaɪm]
O Death and Time , they chime and chime
哦 死亡 和 时间 , 他们 钟声 和 钟声
死亡与时间啊，它们不停地鸣响。

[laɪk] [belz] [æt; ət] ['sʌnset] ['fɔːlɪŋ] ! —
Like bells at sunset falling ! —
喜欢 铃铛 在 日落 坠落 ! —
如同夕阳下的钟声！

[ðeɪ] [end][ðə; ði] [sɒŋ] , [ðeɪ] [raɪt] [ðə; ði] [rɒŋ] ,
They end the song , they right the wrong ,
他们 结尾 这 歌曲 , 他们 正确的 这 错误的 ,
他们结束了这首歌，他们纠正了错误。

[ðeɪ] [set][ðə; ði][əʊld] ['ekəʊz] ['kɔːlɪŋ] :
They set the old echoes calling :
他们 放 这 老的 回声 呼叫 :
他们让古老的回声响起：

[piː] . -
p . 84
p . -
第84页

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] [brɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [praɪm]
For Death and Time bring on the prime
为了 死亡 和 时间 带来 在 这 主要的
死亡和时间带来了最美好的时光。

[ɒv; əv][gɑːdz] [əʊn] ['tʃəʊzn] ['weðə(r)] ,
Of God's own chosen weather ,
的 神的 自己的 选定 天气 ,
上帝亲自选择的天气，

[ænd; ənd][wiː; wi][laɪ][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːs]
And we lie in the peace of the Great Release
和 我们 说谎 在 这 和平 的 这 伟大的 发布
我们安息于大释放的平静之中

[æz; əz][wʌns][ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [tə'geðə(r)] .
As once in the grass together .
作为 一次 在 这 草 一起 .
就像曾经一起在草地上一样。

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [dɔːn] ;
The shadow of Dawn ;
这 阴影 的 黎明 ;

黎明的阴影；

['stɪlnəs] [ænd; ənd] [stɑːz] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] - ['mæstər] [driːmz]
Stillness and stars and over - mastering dreams
寂静 和 明星 和 超过 - 掌握 梦境

静谧、星辰与超越梦境

[ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [sliːp] ;
Of Life and Death and Sleep ;
的 生活 和 死亡 和 睡觉 ;

生、死、睡眠；

[hɜːd] ['əʊvə(r)] ['gliːmɪŋ] [flæts] [ðə; ði] [əʊld] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [saʊnd]
Heard over gleaming flats the old unchanging sound
听到 超过 闪闪发光 公寓 这 老的 不变 声音

在光鲜亮丽的公寓楼上，传来古老而不变的声音。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [siː] .
Of the old unchanging Sea .
的 这 老的 不变 海 .

来自古老而永恒的大海。

[maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [jɔːz] —
My soul and yours —
我的 灵魂 和 你的 —

我的灵魂和你的灵魂——

[əʊ] [hænd] [ɪn] [hænd] [let] [ˌjuː 'es] [feə(r)] [fɔːθ] , [tuː] [gəʊsts] ,
O hand in hand let us fare forth , two ghosts ,
哦 手 在 手 让 我们 票价 前进 , 二 鬼魂 ,

哦，让我们手牵手，两个幽灵，一起出发吧。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['goʊstlɪnəs] ,
Into the ghostliness ,
进入 这 幽灵般的 ,

进入幽灵般的境地，

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ə'baʊndɪŋ] [s'ɒlɪtjˌuːdz] ,
The infinite and abounding solitudes ,
这 无限 和 丰富 孤独 ,

无尽的孤独，

[bɪ'jɒnd] — [əʊ] [bɪ'jɒnd] ! — [bɪ'jɒnd] . . .
Beyond — O beyond ! — beyond . . .
超过 — 哦 超过 ! — 超过 . . .

超越——哦，超越！——超越……

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ]
Here in the porch
这里 在 这 门廊

这里是门廊

[ə'pɒn][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['sailəns]
Upon the multitudinous silences
之上 这 众多 沉默

在无数的沉默之上

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
Of the kingdoms of the grave ,
的 这 王国 的 这 严重 ,

在坟墓的王国中，

[wiː; wi] [tweɪn] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] — [tuː] [gəʊsts] [ɒm'nɪpətəns]
We twain are you and I — two ghosts Omnipotence
我们 马克·吐温 是 你 和 我 — 二 鬼魂 全能

我们二人，你和我——两个全能的幽灵

[kæn; kən] [tʌtʃ] [nəʊ][mɔː(r)] — [nəʊ][mɔː(r)] !
Can touch no more — no more !
能 触碰 不 更多的 — 不 更多的 !

再也碰不到了——再也碰不到了！

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [stɔːrmz] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɜːn] [siː] - [keɪvz]
When the wind storms by with a shout , and the stern sea - caves
什么时候 这 风 暴风雨 经过 和 一个 喊 , 和 这 船尾 海 - 洞穴

当狂风怒吼而来，船尾的海蚀洞

[ɪg'zʌlt][ɪn][ðə; ði][træmp][ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] ['ɒnˌsɛtɪŋ] [weɪvz] ,
Exult in the tramp and the roar of onsetting waves ,
欢腾 在 这 流浪汉 和 这 吼 的 开始 波浪 ,

尽情享受徒步旅行和汹涌海浪的咆哮吧！

[ðen] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][laɪf]
Then , then , it comes home to the heart that the top of life
然后 , 然后 , 它 来 家 到 这 心 那 这 顶部 的 生活

然后，最终，一切都回归到生命的巅峰——内心深处。

[ɪz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [bɜːnz] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][straɪf] —
Is the passion that burns the blood in the act of strife —
是 这 热情 那 烧伤 这 血 在 这 行为 的 冲突 —

是那在争斗中燃烧血液的激情吗？

[tɪl] [juː; jʊ] ['pɪti] [ðə; ði] [ded] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðeə(r)]['kwaɪət] [greɪvz] .
Till you pity the dead down there in their quiet graves .
直到 你 遗憾 这 死的 向下 那里 在 他们的 安静的 坟墓 .

直到你开始怜悯那些静静躺在坟墓里的亡灵。

[bʌt; bət][tuː; tə] [draʊz] [wɪð] [ðə; ði][fen][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg] [bɪ'fɔː(r)] ,
But to drowse with the fen behind and the fog before ,
但 到 困倦 和 这 分 在后面 和 这 多雾路段 前 ,

但身后是沼泽，眼前是雾，昏昏欲睡，

[wen] [ðə; ði] [reɪn] - [rɒt] [spredz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [teɪm] [siː] ['mʌmblz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
When the rain - rot spreads and a tame sea mumbles the shore ,
什么时候 这 雨 - 腐烂 传播 和 一个 驯服 海 咕哝 这 支撑 ,

当雨水侵蚀蔓延，平静的海浪轻柔地拍打着海岸时，

[piː] . -
p . 88
p . -

第88页

[nɒt] [tuː; tə] [əd'ventʃə(r)] , [nʌn] [tuː; tə] [faɪt] , [nəʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [nəʊ] [rɒŋ] ,
Not to adventure , none to fight , no right and no wrong ,
不是 到 冒险 , 没有任何 到 斗争 , 不 正确的 和 不 错误的 ,

不冒险，不争斗，无所谓对错。

[sʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːd] [hɑːt] - [sɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [steɪv] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['saɪərz] [əʊld] [sɒŋ] —
Sons of the Sword heart - sick for a stave of your sire's old song —
儿子们 的 这 剑 心 - 生病的 为了 一个 五线谱 的 你的 父亲的 老的 歌曲 —

剑之子们，你们多么渴望能听到先祖古老的歌谣——

[əʊ] [juː; jʊ] ['envi] [ðə; ði] [ded] [ðæt] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [nəʊ] [mɔː(r)] !
O you envy the blessèd dead that can live no more !
哦 你 嫉妒 这 受祝福的 死的 那 能 居住 不 更多的 !

哦，你羡慕那些已经逝去、无法再活下去的幸福之人吧！

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv] [naɪt] ;
Trees and the menace of night ;
树木 和 这 威胁 的 夜晚 ;

树木与夜晚的威胁；

[ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ləʊnli] , ['ledn] [mɪə(r)]
Then a long , lonely , leaden mere
然后 一个 长的 , 孤独 , 铅灰色 仅仅

然后是一条漫长、孤独、沉闷的湖泊

[bækt] [baɪ] [ə; eɪ] ['desələt] [fel]
Backed by a desolate fell
支持的 经过 一个 荒凉 跌倒

背靠一片荒凉的山坡

[æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['spektrəl] ['bætlmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
As by a spectral battlement ; and then ,
作为 经过 一个 光谱 堞 ; 和 然后 ,

如同被一道幽灵般的城垛所包围；然后，

[ləʊ] - ['bruːdɪŋ] , [ˌɪntər'penəˌtret] [ɔːl] ,
Low - brooding , interpenetrating all ,
低的 - 沉思 , 相互渗透 全部 ,

低调沉思，渗透一切，

[ə; eɪ] [vɑːst] , [greɪ] , ['lɪstləs] , [ˌɪnɪk'spresɪv] [skaɪ] ,
A vast , grey , listless , inexpressive sky ,
一个 广阔的 , 灰色的 , 蔫 , 不善表达的 天空 ,

一片广袤、灰暗、沉闷、毫无生气的天空。

[səʊ] ['begə] , [səʊ] [ɪn'kredəbli] [bɪ'reft]
So beggared , so incredibly bereft
所以 穷困潦倒 , 所以 难以置信 失去
如此贫困潦倒，如此无比孤苦伶仃

[ɒv; əv] ['stɑːlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] [wɜːld]
Of starlight and the song of racing worlds
的 星光 和 这 歌曲 的 赛车 世界
星光与赛车世界的歌谣

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] ['belid] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [vɔɪd]
It might have bellied down upon the Void
它 可能 有 肚子 向下 之上 这 空白
它或许已经俯冲到虚空之中。

[weə(r)] [æz; əz] [ɪn] ['terə(r)] [lait] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] .
Where as in terror Light was beginning to be .
在哪里 作为 在 恐怖 光 曾是 开始 到 是 .
而恐惧之光开始笼罩着一切。

[hɪst] !
Hist !
历史 !
历史！

[ɪn] [ðə; ði] [triːz] [fʊl'fɪld] [ɒv; əv] [naɪt]
In the trees fulfilled of night
在 这 树木 已完成 的 夜晚
在夜晚充满生机的树林里

([naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ])
(Night and the wretchedness of the sky)
(夜晚 和 这 悲惨 的 这 天空)
（夜晚和凄凉的天空）

[piː] . -
p . 90
p . -
第90页

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ?
Is it the hurry of the rain ?
是 它 这 匆忙 的 这 雨 ?
是因为雨下得太急吗?

[ɔː(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [draɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded]
Or the noise of a drive of the Dead
或者 这 噪音 的 一个 驾驶 的 这 死的
或是亡灵驾车的噪音

['striːmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wɪl]
Streaming before the irresistible Will
流媒体 前 这 无法抗拒 将要
在不可抗拒的意志面前直播

[θruː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dʌsk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [dɪ'beɪtəbl] [lænd]
Through the strange dusk of this , the Debateable Land
通过 这 奇怪的 黄昏 的 这 , 这 有争议的 土地
透过这片充满争议之地的奇异黄昏

[bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] ['aʊəz] ?
Between their place and ours ?
之间 他们的 地方 和 我们的 ?
在他们那里和我们那里之间?

[laɪk] [ðə; ði] [fə'getflnəs]
Like the forgetfulness
喜欢 这 健忘

就像健忘症一样

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜːld] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] ,
Of the work - a - day world made visible ,
的 这 工作 - 一个 - 天 世界 制成 可见的 ,

将日常工作世界展现在世人面前，

[ə; eɪ][mɪst] [fɔːls] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['melənkəli] [skaɪ] :
A mist falls from the melancholy sky :
一个 薄雾 瀑布 从 这 忧郁 天空 :

薄雾从阴郁的天空飘落：

[ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [lɒst] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [səʊl] ,
A messenger from some lost and loving soul ,
一个 信使 从 一些 丢失的 和 爱 灵魂 ,

来自某个迷失而充满爱意的灵魂的信使

['həʊpləs] , [fɑː(r)] ['wɒndə] , [deɪzd]
Hopeless , far wandered , dazed
绝望 , 远的 漫步 , 茫然

绝望的，漫无目的地游荡，茫然无措

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv][laɪf] ,
Here in the provinces of life ,
这里 在 这 省份 的 生活 ,

在人生的各个领域，

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [mɒθ] [feɪdz] ['mɪzrəbli] [pɑːst] .
A great white moth fades miserably past .
一个 伟大的 白色的 蛾 淡出 惨痛地 过去的 .

一只巨大的白色飞蛾凄凉地消逝了。

[θruː] - [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] [ded] [naɪt] ,
Thro ' the trees in the strange dead night ,
喉咙 - 这 树木 在 这 奇怪的 死的 夜晚 ,

穿过树林，在诡异的死寂夜里，

['ʌndə(r)][ðə; ði][vɑːst] [ded] [skaɪ] ,
Under the vast dead sky ,
在下面 这 广阔的 死的 天空 ,

在广袤无垠、死寂寂静的天空下，

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[fər'get] [ænd; ənd] [fə'gɒt] , [ə; eɪ] [drɪft] [ɒv; əv] [ded]
Forgetting and forgot , a drift of Dead
遗忘 和 忘了 , 一个 漂移 的 死的

遗忘与被遗忘，死者的漂流

[sets] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪk] [mɪə(r)] , [ðə; ði] ['fæntəm] [fel] ,
Sets to the mystic mere , the phantom fell ,
套 到 这 神秘 仅仅 , 这 幻影 跌倒 ,

幽灵坠落到神秘的湖边，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['vɑːstɪtjuːd] [bɪ'jɒnd] .
And the unimagined vastitudes beyond .
和 这 难以想象的 广袤无垠 超过 .

以及更远处那难以想象的广袤无垠。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

([tuː; tə][piː] . [ə; eɪ] . [dʒiː] .)
(To P . A . G .)
(到 P . 一个 . G .)

（致 PAG）

[hɪə(r)] [ðeɪ] [trist, traist] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [streɪd] ,
Here they trysted , here they strayed ,
这里 他们 尝试 , 这里 他们 迷路了 ,

他们在此幽会，也在此出轨。

[ɪn][ðə; ði] [ˈliːfɪdʒ] [ˈdjuːi] [ænd; ənd] [buːn] ,
In the leafage dewy and boon ,
在 这 叶子 露水 和 恩惠 ,

在沾满露水的树叶间，

[ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][meɪd] ,
Many a man and many a maid ,
许多 一个 男人 和 许多 一个 女佣 ,

许多男人和许多女仆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːn] [wɒz; wəz] [ˈmeri] [dʒuːn] :
And the morn was merry June :
和 这 早晨 曾是 欢乐 六月 :

那是一个美好的六月早晨：

- [deθ] [ɪz] [fliːt] , [laɪf] [ɪz] [swiːt] ,
' Death is fleet , Life is sweet ,
- 死亡 是 舰队 , 生活 是 甜的 ,

死亡转瞬即逝，生命甜蜜美好。

- [sæŋ] [ðə; ði] [ˈblækbɜːd] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] ;
' Sang the blackbird in the may ;
- 桑 这 黑鸟 在 这 可能 ;

五月里，黑鸟在歌唱；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [wɪð] [ˈflaɪɪŋ] [fiːt]
And the hour with flying feet
和 这 小时 和 飞行 脚

还有那飞翔的脚步声

[waɪl] [ðeɪ] [driːmd] [wɒz; wəz] [ˈjestədeɪ] .
While they dreamed was yesterday .
尽管 他们 梦见 曾是 昨天 .

他们梦见的仿佛是昨天的事。

[ˈmeni] [ə; eɪ][meɪd][ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn]
Many a maid and many a man
许多 一个 女佣 和 许多 一个 男人

许多女仆和许多男人

[faʊnd] [ðə; ði] [ˈliːfɪdʒ] [kləʊz][ænd; ənd] [buːn] ;
Found the leafage close and boon ;
成立 这 叶子 关闭 和 恩惠 ;

发现树叶茂密，真是太好了；

['meni] [ə; eɪ] ['destəni] [bɪ'gæn] —
Many a destiny began —
许多 一个 命运 开始 —

许多命运由此开始——

[əʊ][ðə; ði] [mɔːn] [wɒz; wəz] ['meri] [dʒuːn] .
O the morn was merry June .
哦 这 早晨 曾是 欢乐 六月 .

哦，六月的早晨真美好。

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

[ded] [ænd; ənd] [gɒn] , [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,
Dead and gone , dead and gone ,
死的 和 已消失 , 死的 和 已消失 ,

死了，走了，死了，走了

([hɑːk] [ðə; ði] ['blækbɜːd] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] !) ,
(Hark the blackbird in the may !) ,
(听着 这 黑鸟 在 这 可能 !) ,

（听，五月里有黑鸟在鸣叫！）

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [went] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] ,
Life and Death went hurrying on ,
生活 和 死亡 去 匆忙 在 ,

生与死匆匆流逝，

[tʃiːk] [ɒn] [tʃiːk] — [ænd; ənd] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
Cheek on cheek — and where were they ?
脸颊 在 脸颊 — 和 在哪里 是 他们 ?

脸贴脸——他们当时在哪里?

[dʌst] [ɪn] [dʌst] [ɪn'dʒendərɪŋ] [dʌst]
Dust in dust engendering dust
灰尘 在 灰尘 产生 灰尘

尘埃中的尘埃滋生尘埃

[ɪn][ðə; ði] ['liːfɪdʒ] [freʃ] [ænd; ənd] [buːn] ,
In the leafage fresh and boon ,
在 这 叶子 新鲜的 和 恩惠 ,

绿叶繁茂，生机勃勃。

[mæn][ænd; ənd] [meɪd] [fʊl'fɪl] [ðeə(r)] [trʌst] —
Man and maid fulfil their trust —
男人 和 女佣 实现 他们的 相信 —

男女主人履行了他们的信任——

[stɪl] [ðə; ði] [mɔːn] [tɜːnz] ['meri] [dʒuːn] .
Still the morn turns merry June .
仍然 这 早晨 转弯 欢乐 六月 .

六月的清晨依旧明媚。

['mʌðə(r)] [laɪf] , ['fɑːðə(r)] [deθ]
Mother Life , Father Death
母亲 生活 , 父亲 死亡

母亲的生命，父亲的死亡

([əʊ][ðə; ði] ['blækbɜːd] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] !) ,
(O the blackbird in the may !) ,
(哦 这 黑鸟 在 这 可能 !) ,

（哦，五月的黑鸟！）

[iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðərz] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,
Each the other's breath for breath ,
每个 这 其他的 气息 为了 气息 ,

彼此呼吸相接,

[fliːt] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪ] .
Fleet the times of the world away .
舰队 这 时代 的 这 世界 离开 .

飞速驶离世界各个角落。

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

([tuː; tə] [ə; eɪ] . [siː] .)
(To A . C .)
(到 一个 . C .)

(至交流电)

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [triːz] ,
What should the Trees ,
什么 应该 这 树木 ,

树木应该怎样?

[ˌmɪd'sʌmə(r)] - ['mænɪfəʊld] , [iːtʃ] [wʌn] ,
Midsummer - manifold , each one ,
盛夏 - 歧管 , 每个 一 ,

仲夏时节,每一个,

[və'luːmɪnəs] , [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [laɪf] —
Voluminous , a labyrinth of life —
大量的 , 一个 迷宫 的 生活 —

浩瀚无垠,宛如人生的迷宫——

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɒv; əv] [bʌlk] [ænd; ənd] ['mʌltɪtjuːd]
What should such things of bulk and multitude
什么 应该 这样的 事物 的 大部分 和 民众

如此庞大且数量众多的物品应该如何处理?

[jiːld] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hjuːdʒ] , [ʌn'ʌtərəbl] [selvz] ,
Yield of their huge , unutterable selves ,
屈服 的 他们的 巨大的 , 难以言喻 自我 ,

屈服于他们巨大而难以言喻的自我,

[tuː; tə] [ðə; ði] ['rændəm] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] [deɪ] ,
To the random importunity of Day ,
到 这 随机的 恳求 的 天 ,

面对戴伊的随意纠缠,

[ðə; ði] [blæb] ['dʒɜːnəlɪst] ?
The blabbing journalist ?
这 胡言乱语 记者 ?

那个爱胡说八道的记者?

[ə'lɜːt] [tuː; tə] [snætʃ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] ['aʊə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)]
Alert to snatch and publish hour by hour
警报 到 抢夺 和 发布 小时 经过 小时

每小时提醒抓取并发布

[ðeə(r)] ['griːnɪst] [hɪnts] , [ðeə(r)] ['liːfi] ['praivəsi, 'pri-, 'prai-] ,
Their greenest hints , their leafiest privacies ,
他们的 最绿色 提示 , 他们的 最绿的 隐私 ,
它们最翠绿的暗示，它们最葱郁的私密之处，

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ɪn'djʊə(r)]
How can he other than endure
如何 能 他 其他 比 忍受
他除了忍受还能怎样呢?

[ðə; ði]['ruːmɪnənt]['aɪrəni] [ðæt] [fɔist] [hɪm] [ɒf]
The ruminant irony that foists him off
这 反刍动物 讽刺 那 强加 他 离开
那种反刍式的讽刺让他感到不适

[piː] . -
p . 95
p . -
第95页

[wɪð] [brɔːd] - [bləʊn] ['fɔːlshud] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɒbviəsnəs]
With broad - blown falsehoods , or the obviousness
和 广阔 - 吹 谎言 , 或者 这 显而易见
彻头彻尾的谎言，或者显而易见的谎言

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['flɪkərɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ʃaɪn] [tuː; tə] [ʃeɪd] ,
Of laughter flickering back from shine to shade ,
的 笑声 闪烁 后退 从 闪耀 到 阴影 ,
笑声在阳光和阴影间忽明忽暗地闪烁着，

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ɒv; əv] ['həʊmɪŋ] [bɜːdz] ,
And disappearances of homing birds ,
和 失踪 的 归巢 鸟类 ,
还有归巢鸟类的失踪，

[ænd; ənd] ['frɒlɪksəm] [friːks]
And frolicsome freaks
和 嬉戏的 怪胎
还有那些嬉戏玩闹的怪人

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bau] [ðæt] [frɪsk] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [bau] ?
Of little boughs that frisk with little boughs ?
的 小的 树枝 那 搜身 和 小的 树枝 ?
是那些与小树枝嬉戏的小树枝吗?

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd]
Now , at the word
现在 , 在 这 单词
现在，说到这个词

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [ˌsæsə'dəʊtl] [naɪt] ,
Of the ancient , sacerdotal Night ,
的 这 古老的 , 祭司 夜晚 ,
古老的、神圣的夜晚，

[naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['siːkrəts] , [huːz] [ɪ'fekt] —
Night of the many secrets , whose effect —
夜晚 的 这 许多 秘密 , 谁 影响 —
充满秘密的夜晚，其影响——

[træns'fɪgərɪŋ] , [ˌhaɪərə'fæntɪk] , [dred] —
Transfiguring , hierophantic , dread —
变形 , 祭司 , 恐惧 —
变形的，神圣的，恐惧的——

[ðəm'selvz] [ə'ləʊn] [meɪ] ['fʊli] [ˌæprɪ'hend] ,
Themselves alone may fully apprehend ,
他们自己 独自的 可能 完全 逮捕 ,
只有他们自己才能完全理解。

[ðeɪ] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] :
They tremble and are changed :
他们 颤抖 和 是 已更改 :
他们颤抖着，发生了改变：

[ɪn] [iːtʃ] , [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [səʊl]
In each , the uncouth individual soul
在 每个 , 这 粗野 个人 灵魂
在每个人身上，都存在着粗鲁的个体灵魂。

[luːmz] [fɔːθ] [ænd; ənd] [gluːm]
Looms forth and glooms
织布机 前进 和 阴郁
阴云密布，笼罩着大地

[ɪ'senʃ(ə)l] , [ænd; ənd] , [ðeə(r)] ['bɒdɪli] ['prezənsiz]
Essential , and , their bodily presences
基本的 , 和 , 他们的 身体上的 存在
至关重要，而且，他们的身体存在

[tʌtʃt] [wɪð] [ɪn'ɔːdɪnət] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
Touched with inordinate significance ,
感动 和 过度 意义 ,
具有非凡的意义，

['weərɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪvəri]
Wearing the darkness like the livery
穿着 这 黑暗 喜欢 这 涂装
身披黑暗，如同身着制服

[piː] . -
p . 96
p . -
第96页

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [gɪld] ,
Of some mysterious and tremendous guild ,
的 一些 神秘 和 巨大的 公会 ,
某个神秘而强大的公会，

[ðeɪ] [bruːd] — [ðeɪ] ['menəs] — [ðeɪ] [ə'pɔːl] :
They brood — they menace — they appal :
他们 幼虫 — 他们 威胁 — 他们 惊骇 :
它们阴云密布——它们充满威胁——它们令人震惊：

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] [tɪəz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪŋ]
Or the anguish of prophecy tears them , and they wring
或者 这 痛苦 的 预言 眼泪 他们 , 和 他们 拧
或者，预言的痛苦撕裂了他们，他们挣扎

[waɪld] [hændz] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]
Wild hands of warning in the face
荒野 双手 的 警告 在 这 脸
脸上伸出狂野的警告之手

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [duːm] :
Of some inevitable advance of doom :
的 一些 不可避免的 进步 的 厄运 :
某种不可避免的厄运即将降临：

[ɔː(r)] , [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bendɪŋ] , ['bekənɪŋ] , ['saɪnɪŋ] ,
Or , each to the other bending , beckoning , signing ,
或者 , 每个 到 这 其他 弯曲 , 招手 , 签名 ,

或者，彼此弯腰、招手、打手势，

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm] ['mɒnstrəs] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
As in some monstrous market - place ,
作为 在 一些 滔天 市场 - 地方 ,

就像在某个巨大的市场里一样，

[ðeɪ] [pɑːs] [ðə; ði] [njuːz] , [ðiːz] ['gɔsip] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪm] ,
They pass the news , these Gossips of the Prime ,
他们 经过 这 消息 , 这些 八卦 的 这 主要的 ,

这些政坛八卦人士四处散播消息。

[ɪn] [ðæt] [əʊld] [spiːtʃ] [ðeə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz]
In that old speech their forefathers
在 那 老的 演讲 他们的 祖先

在那古老的演讲中，他们的祖先

['lɜːnɪd] [ɒn][ðə; ði] [lɔːnz] [ɒv; əv] ['iːdn] , [eə(r)] [ðeɪ] [hɜːd]
Learned on the lawns of Eden , ere they heard
学习 在 这 草坪 的 伊甸园 , 埃雷 他们 听到

在伊甸园的草坪上学到，在他们听到之前

[ðə; ði] ['trʌbld] [vɔɪs] [ɒv; əv] [iːv]
The troubled voice of Eve
这 麻烦 嗓音 的 前夕

夏娃忧伤的声音

['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [fəʊk][ɒv; əv]['pærədaɪs] .
Naming the wondering folk of Paradise .
命名 这 好奇 民间 的 天堂 .

为天堂里那些好奇的人们命名。

[jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɪz] [siːld] , [ɔː(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] [tel]
Your sense is sealed , or you should hear them tell
你的 感觉 是 密封 , 或者 你 应该 听到 他们 告诉

你的感知已被封印，否则你应该听听他们怎么说。

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)][dɪm][laɪf][ænd; ənd][ɔːl]
The tale of their dim life and all
这 故事 的 他们的 暗淡 生活 和 全部

他们黯淡的生活以及所有的一切

[ɪts] ['kɒmpɒst] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] : [haʊ] [ðə; ði] [sʌn]
Its compost of experience : how the Sun
它是 堆肥 的 经验 : 如何 这 太阳

它的经验堆肥：太阳如何

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

[spredz] [ðem; ðəm][ðeə(r)]['deɪli] [fiːst] ,
Spreads them their daily feast ,
传播 他们 他们的 日常的 盛宴 ,

为他们准备每日的盛宴，

['sʌmptʃuəs] , [ɒv; əv] [lait] , ['faɪərɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz] [wɪð] [waɪn] ;
Sumptuous , of light , firing them as with wine ;
豪华 , 的 光 , 射击 他们 作为 和 葡萄酒 ;

华丽，光芒四射，如同用美酒点燃它们；

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [muːnz] ['fɪtf(ə)l] [sə'lɪsɪtjuːd]
Of the old Moon's fitful solicitude
的 这 老的 月亮的 断断续续 关怀

老月亮的忽冷忽热

[ænd; ənd] [ðəʊz] [maɪld] ['mesɪdʒɪz] [ðə; ði] [stɑːz]
And those mild messages the Stars
和 那些 温和的 消息 这 星星

以及那些来自明星们的温和信息。

[dɪ'send] [ɪn]['sɪlvə(r)] ['sailəns] [ænd; ənd] [djuːz] ;
Descend in silver silences and dews ;
下降 在 银 沉默 和 露水 ;

在银色的寂静和露珠中降临;

[ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði]['bʌksəm] [west] ,
Or what the buxom West ,
或者 什么 这 丰满 西方 ,

或者，丰满的西方女性，

['wɒntən] [wɪð] ['weɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][swɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːt] ,
Wanton with wading in the swirl of the wheat ,
放肆 和 涉水 在 这 漩涡 的 这 小麦 ,

肆意地涉水进入麦浪之中，

[sed] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['liːfɪdʒ] [lɑːft] ;
Said , and their leafage laughed ;
说 , 和 他们的 叶子 笑了 ;

话音刚落，它们的叶子就笑了;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [wet] - [wɪŋd] ['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn]
And how the wet - winged Angel of the Rain
和 如何 这 湿的 - 有翅膀的 天使 的 这 雨

还有那湿翅膀的雨之天使

[keɪm] ['wɪspərɪŋ] . . .
Came whispering . . .
来 耳语 . . .

低声细语地走来……

['wɪspərɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] —
whispering ; and the gifts of the Year —
耳语 ; 和 这 礼物 的 这 年 —

低语；以及一年的礼物——

[ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [sæp]
The sting of the stirring sap
这 蜇 的 这 搅拌 树液

搅动树液的刺痛

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪzədri] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - [aɪd] [sprɪŋ] ,
Under the wizardry of the young - eyed Spring ,
在下面 这 巫术 的 这 年轻的 - 眼睛 春天 ,

在充满青春活力的春天的神奇力量下，

[ðeə(r)] ['sʌmə(r)] ['æmplɪˌtuːdz] [ɒv; əv] [pɒmp]
Their summer amplitudes of pomp
他们的 夏天 振幅 的 盛大场面

他们盛夏的辉煌盛况

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɔː'tʌmnəl] ['melənkəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ,
And rich autumnal melancholy , and the shrill ,
和 富有的 秋季 忧郁 , 和 这 尖锐 ,

还有浓郁的秋日忧郁，以及尖锐的，

[ɪm'bɪtəd] ['haʊswɪfəri]
Embittered housewifery
愤懑 家庭主妇

愤世嫉俗的家庭主妇

[ɒv; əv][ðə; ði] [liːn] ['wɪntə(r)] : [ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
Of the lean Winter : all such things ,
的 这 倾斜 冬天 : 全部 这样的 事物 ,

关于寒冷的冬天：所有诸如此类的事情，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)]
And with them all the goodness of the Master
和 和 他们 全部 这 善良 的 这 掌握

他们也拥有主的一切美善。

[piː] . -
p . 98
p . -

第98页

[huːz] [raɪt] [hænd] [bles] [wɪð] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd][laɪf] ,
Whose right hand blesses with increase and life ,
谁 正确的 手 祝福 和 增加 和 生活 ,

祂的右手赐福，使人增长生命。

[huːz] [left][hænd] ['ɒnəz] [wɪð] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [deθ] .
Whose left hand honours with decay and death .
谁 左边 手 荣誉 和 衰变 和 死亡 .

他的左手象征着腐朽和死亡。

[səʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kən'streɪnt] [ɒv; əv] [naɪt] ,
So , under the constraint of Night ,
所以 , 在下面 这 约束 的 夜晚 ,

所以，在夜晚的限制下，

[ðiːz] [grəʊs][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃəz] ,
These gross and simple creatures ,
这些 总的 和 简单的 生物 ,

这些粗俗而简单的生物，

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɔːz] [ɒv; əv] [rɪŋz] , [wɪtʃ] [rɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [j'iəz] ,
Each in his scores of rings , which rings are years ,
每个 在 他的 得分 的 戒指 , 哪个 戒指 是 年 ,

他身上的几十枚戒指，每一枚都代表着岁月。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
A servant of the Will .
一个 仆人 的 这 将要 .

意志的仆人。

[ænd; ənd] [gɒd] , [ðə; ði] ['krɑːftsmən] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːks]
And God , the Craftsman , as He walks
和 上帝 , 这 工匠 , 作为 他 散步

而上帝，这位工匠，当祂行走时

[ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːkʃɒp] , ['hɑːkən] , [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)]
The floor of His workshop , hearkens , full of cheer
这 地面 的 他的 车间 , 倾听 , 满的 的 欢呼

祂的工作室里，地板传来阵阵欢呼声

[ɪn] [ðʌs] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ]
In thus accomplishing
在 因此 完成

如此一来，便能实现

[ðə; ði] [eɪmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs] ['ɑːtɪstri] .
The aims of His miraculous artistry .
这 目标 的 他的 神奇 艺术性 .

祂神奇艺术的目的。

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
What have I done for you ,
什么 有 我 完毕 为了 你 ,

我为你做了什么?

['ɪŋglənd] , [maɪ] ['ɪŋglənd] ?
England , my England ?
英格兰 , 我的 英格兰 ?

英格兰，我的英格兰?

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [ai] [wʊd] [nɒt] [duː; də] ,
What is there I would not do ,
什么 是 那里 我 会 不是 做 ,

有什么是我不会做的?

['ɪŋglənd] [maɪ] [əʊn] ?
England my own ?
英格兰 我的 自己的 ?

英格兰，我的英格兰?

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['glɔːriəs] [aɪz] [ɒ'stɪə(r)] ,
With your glorious eyes austere ,
和 你的 辉煌 眼睛 简朴 ,

你那双炯炯有神的眼睛，显得肃穆而冷峻。

[æz; əz] [ðə; ði] [lɔːd] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [nɪə(r)] ,
As the Lord were walking near ,
作为 这 主 是 步行 靠近 ,

当主与他们同行时，

['wɪspərɪŋ] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [dɪə(r)]
Whispering terrible things and dear
耳语 糟糕的 事物 和 亲爱的

低语着可怕的事情和亲爱的

[æz; əz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːgəlz] [bləʊn] ,
As the Song on your bugles blown ,
作为 这 歌曲 在 你的 号角 吹 ,

当号角吹响，歌声响起，

['ɪŋglənd] —
England —
英格兰 —

英格兰-

[raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːgəlz] [bləʊn] !
Round the world on your bugles blown !
圆形的 这 世界 在 你的 号角 吹 !

吹响号角，环游世界!

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['wɒtʃfl] [sʌn] ,
Where shall the watchful Sun ,
在哪里 将 这 警惕 太阳 ,

那警醒的太阳将何去何从?

['ɪŋglənd] , [maɪ] ['ɪŋglənd] ,
England , my England ,
英格兰 , 我的 英格兰 ,

英格兰，我的英格兰，

[mætʃ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [wɜːk] [juːv] [dʌn] ,
Match the master - work you've done ,
匹配 这 掌握 - 工作 你已经 完毕 ,

与你已完成的杰作相匹配，

['ɪŋglənd] [maɪ] [əʊn] ?
England my own ?
英格兰 我的 自己的 ?

英格兰，我的英格兰?

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[wen] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪs] [ə'gen]
When shall he rejoice agen
什么时候 将 他 麾 代理

他何时才能再次欢欣雀跃?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːd] [ɒv; əv] ['maɪti] [men]
Such a breed of mighty men
这样的 一个 品种 的 强大的 男人

这样一群强者

[æz; əz] [kʌm] ['fɔːwəd] , [wʌn][tuː; tə] [ten] ,
As come forward , one to ten ,
作为 来 向前 , 一 到 十 ,

上前，一到十人，

[tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['bjuːgəlz] [bləʊn] ,
To the Song on your bugles blown ,
到 这 歌曲 在 你的 号角 吹 ,

吹响号角，奏响歌谣

['ɪŋglənd] —
England —
英格兰 —

英格兰-

[daʊn] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['bjuːgəlz] [bləʊn] ?
Down the years on your bugles blown ?
向下 这 年 在 你的 号角 吹 ?

多年来，你的号角声是否一直响彻云霄?

['evə(r)][ðə; ði] [feɪθ] [in'djuə] ,
Ever the faith endures ,
曾经 这 信仰 持续 ,

信仰永存，

['ɪŋglənd] , [maɪ] ['ɪŋglənd] : —
England , my England : —
英格兰 , 我的 英格兰 : —

英格兰，我的英格兰：——

- [teɪk] [ænd; ənd] [breɪk] [ˌjuː 'es] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] ,
' **Take and break us : we are yours ,**
- 拿 和 休息 我们 : 我们 是 你的 ,

"拿走我们，摧毁我们：我们是你们的。"

- ['ɪŋglənd] , [maɪ] [əʊn] !
' **England , my own !**
- 英格兰 , 我的 自己的 !

"英格兰，我的家乡！"

- [laɪf] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [rʌnz] [haɪ]
' **Life is good , and joy runs high**
- 生活 是 好的 , 和 喜悦 跑步 高的

生活美好，喜悦洋溢

- [bɪ'twiːn] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] :
' **Between English earth and sky :**
- 之间 英语 地球 和 天空 :

'在英格兰的土地和天空之间：

- [deθ] [ɪz] [deθ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ]
' **Death is death ; but we shall die**
- 死亡 是 死亡 ; 但 我们 将 死

死亡就是死亡；但我们终将死去

- [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['bjuːgəlz] [bləʊn] ,
' **To the Song on your bugles blown ,**
- 到 这 歌曲 在 你的 号角 吹 ,

"伴着号角吹响的歌声，

- ['ɪŋglənd] —
' **England —**
- 英格兰 —

'英格兰-

- [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['bjuːgəlz] [bləʊn] !
' **To the stars on your bugles blown !**
- 到 这 明星 在 你的 号角 吹 !

吹响号角，向星辰致敬！

- [piː] . -
' **p . 101**
- p . -

第101页

[ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [hɑːd] ,
They call you proud and hard ,
他们 称呼 你 自豪的 和 难的 ,

他们说你骄傲又强硬，

['ɪŋglənd] , [maɪ] ['ɪŋglənd] :
England , my England :
英格兰 , 我的 英格兰 :

英格兰，我的英格兰：

[juː; jʊ] [wɪð] [wɜːld] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔːd] ,
You with worlds to watch and ward ,
你 和 世界 到 手表 和 病房 ,

你肩负着守护世界的重任，

['ɪŋglənd] , [maɪ] [əʊn] !
England , my own !
英格兰 , 我的 自己的 !

英格兰，我的家乡！

[juː; jʊ] [huːz] [meɪld] [hænd] [kiːps] [ðə; ði] [kiːz]
You whose mailed hand keeps the keys
你 谁 邮寄 手 保持 这 钥匙

你，那只戴着邮戳的手，掌握着钥匙。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tiːmɪŋ] ['destini]
Of such teeming destinies
的 这样的 繁盛 命运

在如此众多的命运之中

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [nəʊ] [nɔː(r)] [dred] [nɔː(r)] [iːz]
You could know nor dread nor ease
你 可以 知道 也不 恐惧 也不 舒适

你既不会感到恐惧，也不会感到轻松

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['bjuːgəlz] [bləʊn] ,
Were the Song on your bugles blown ,
是 这 歌曲 在 你的 号角 吹 ,

号角吹响了吗?

['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

英格兰，

[raʊnd] [ðə; ði][pɪt][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['bjuːgəlz] [bləʊn] !
Round the Pit on your bugles blown !
圆形的 这 坑 在 你的 号角 吹 !

吹响号角，绕着坑转!

['mʌðə(r)][ɒv; əv] [ʃɪps] [huːz] [mait] ,
Mother of Ships whose might ,
母亲 的 船舶 谁 可能 ,

巨舰之母，其威力，

['ɪŋglənd] , [maɪ] ['ɪŋglənd] ,
England , my England ,
英格兰 , 我的 英格兰 ,

英格兰，我的英格兰，

[ɪz][ðə; ði] [fɪəs] [əʊld] [siːz] [dɪ'laɪt] ,
Is the fierce old Sea's delight ,
是 这 凶猛的 老的 海域 喜 ,

是那凶猛古老大海的喜悦吗?

['ɪŋglənd] , [maɪ] [əʊn] ,
England , my own ,
英格兰 , 我的 自己的 ,

英格兰，我的祖国，

['tʃəʊzn] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
Chosen daughter of the Lord ,
被选中的 女儿 的 这 主 ,

主的选民，

[spaʊs] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɒːd] ,
Spouse - in - Chief of the ancient Sword ,
配偶 - 在 - 首席 的 这 古老的 剑 ,

古代宝剑的配偶，

[piː] . -
p . 102
p . -

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd]
There's the menace of the Word
有 这 威胁 的 这 单词

圣言的威胁就在这里。

[ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['bjuːgəlz] [bləʊn] ,
In the Song on your bugles blown ,
在 这 歌曲 在 你的 号角 吹 ,

在号角吹响的歌声中，

['ɪŋglənd] —
England —
英格兰 —

英格兰-

[aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['bjuːgəlz] [bləʊn] !
Out of heaven on your bugles blown !
出去 的 天堂 在 你的 号角 吹 !

天降号角！

['edɪnbrə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡：

[tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] , ['prɪntərz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti]
T . and A . Constable , Printers to Her Majesty
T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 她 威严

T. 和 A. Constable，女王陛下的印刷商

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神